
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 伦勃朗的蚀刻技法：一个例子(rembrandt's Etching Technique An Example) 000001

2. 伦勃朗的蚀刻技法：一个例子(rembrandt's Etching Technique An Example) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

伦勃朗的蚀刻技法：一个例子(Rembrandt's Etching Technique An Example)

第1/2页

[frʌnt] ['kʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk]
Front Cover of the Book
正面 覆盖 的 这 书

本书封面

[ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] [frɒm; frəm][ðə; ði][mju'ziːəm][ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] [tek'nɒlədʒi]
Contributions from The Museum of History and Technology
贡献 从 这 博物馆 的 历史 和 技术

历史与科技博物馆的贡献

['peɪpə(r)] -
Paper 61
纸 -

论文61

['rɛmbrænts] ['etʃɪŋ] [tek'niːk] : [æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l]
Rembrandt's Etching Technique : An Example
伦勃朗的 蚀刻 技术 : 一个 例子

伦勃朗的蚀刻技法：一个例子

['piːtə(r)] [mɔːs]
Peter Morse
彼得 莫尔斯

彼得·莫尔斯

['fɪgə(r)] [wʌn]
FIGURE 1
数字 1

图 1

['lændskeɪp] [wɪð] [ə; eɪ] [heɪ] [bɑːn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv] [ʃiːp] .
Landscape with a hay barn and a flock of sheep .
景观 和 一个 干草 谷仓 和 一个 群 的 羊 .

风景如画，有干草棚和一群绵羊。

['etʃɪŋ] [baɪ] ['rembrænt] , [ʃəʊn] [ɪn][ə'rɪdʒən(ə)l][saɪz] .
Etching by Rembrandt , shown in original size .
蚀刻 经过 伦勃朗 , 所示 在 原来的 尺寸 .

伦勃朗的蚀刻版画，图中所示为原尺寸。

['rɛmbrænts] ['etʃɪŋ] [tek'niːk] : [æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l]
Rembrandt's Etching Technique : An Example
伦勃朗的 蚀刻 技术 : 一个 例子

伦勃朗的蚀刻技法：一个例子

[ə; eɪ] ['rembrænt] [prɪnt] [ɪn][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][smɪθ'səʊni.ən][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n][hæz; həz] [biːn]
A Rembrandt print in the collection of the Smithsonian Institution has been
一个 伦勃朗 打印 在 这 收藏 的 这 史密森尼 机构 有 到过
[meɪd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪsts] ['etʃɪŋ] [tek'niːk] .
made the subject of a study of the artist's etching technique .
制成 这 主题 的 一个 学习 的 这 艺术家的 蚀刻 技术 .

史密森学会收藏的一幅伦勃朗版画成为了研究这位艺术家蚀刻技法的对象。

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɪz][ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt][kjʊə'reɪtə(r)] , [dɪ'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv] ['græfɪk] [aːts] ,
The author is associate curator , division of graphic arts ,
这 作者 是 联系 馆长 , 分配 的 形象的 艺术 ,

作者是平面艺术部的副策展人，

[ɪn][ðə; ði][smɪθ'səʊni.ən] [ˌɪnstɪ'tuːʃənz] [mju'ziːəm][ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] [tek'nɒlədʒi] .
in the Smithsonian Institution's Museum of History and Technology .
在 这 史密森尼 机构的 博物馆 的 历史 和 技术 .

在史密森尼学会历史与科技博物馆。

[ɔːl] ['fʊtnoʊt] [ə'pɪə(r)] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðɪs] ['peɪpə(r)] .
All footnotes appear at the end of this paper .
全部 脚注 出现 在 这 结尾 的 这 纸 .

所有脚注均列于本文末尾。

['rɛmbrænts] [prɪnt] , ['lændskeɪp] [wɪð] [ə; eɪ] [heɪ] [bɑːn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv] [ʃiːp] ,
Rembrandt's print , Landscape with a hay barn and a flock of sheep ,
伦勃朗的 打印 , 景观 和 一个 干草 谷仓 和 一个 群 的 羊 ,

伦勃朗的版画《带干草棚和一群羊的风景》

[[wʌn]] [ɪz][ə; eɪ] ['sɪŋgjələli] [æpt][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][və'raɪəti][ɒv; əv] ['etʃɪŋ] ['triːtmənt] [juːst] [baɪ]
[1] is a singularly apt example of the variety of etching treatment used by
[1] 是 一个 单独地 易于 例子 的 这 种类 的 蚀刻 治疗 用过的 经过
[ðə; ði]['ɑːtɪst] [ɪn][hɪz; ɪz][mə'tʃʊə(r)]['pɪəriəd] . [[ˌtuː'tuː]]
the artist in his mature period . [2]
这 艺术家 在 他的 成熟 时期 . [2]

[1] 是艺术家在其成熟时期所使用的各种蚀刻处理方法的一个非常恰当的例子。[2]

[ðə; ði] [prɪnt] , [ɪn] [blæk] [ɪŋk] , - × - [əm əm] .
The print , in black ink , 83 × 174 mm .
这 打印 , 在 黑色的 墨水 , - × - 毫米 .

黑色墨水印刷，尺寸为 83 × 174 毫米。

[ɪn][saɪz] ([ə'prɒksɪmətli] [θriː] - [wʌn] / [ˌtuː'tuː] × ['sɛvən] ['ɪntʃɪz]) , [ɪz] [saɪnd] [ænd; ənd]['deɪtɪd] - . [
in size (approximately 3 - 1 / 2 × 7 inches) , is signed and dated 1650 . [
在 尺寸 (大约 3 - 1 / 2 × 7 英寸) , 是 签名 和 日期 - . [
[θriː]]
3]
3]

尺寸约为 3-1/2 × 7 英寸，有签名和日期 1650 年。[3]

[ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊz] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [dʌtʃ] ['lændskeɪp] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] - [rəʊd] [ɒn][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd]
It shows a peaceful Dutch landscape along the Onderdijk Road on the south side
它 演出 一个 和平 荷兰语 景观 沿着 这 - 路 在 这 南 边
[ɒv; əv][ðə; ði] [seɪnt] ['ænθəniz] [daɪk] ,
of the Saint Anthony's Dike ,
的 这 圣 安东尼的 堤 ,

照片展现了圣安东尼堤坝南侧翁德代克路沿线宁静的荷兰乡村风光。

['əʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːt] [wɔːk] [frɒm; frəm] ['rɛmbrænts] [həʊm] [ɪn] [ˌæmstə'dæm] .
only a short walk from Rembrandt's home in Amsterdam .
仅有的 一个 短的 走 从 伦勃朗的 家 在 阿姆斯特丹 .

距离伦勃朗在阿姆斯特丹的故居仅几步之遥。

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɪz] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ðə; ði]['mɪrə(r)][rɪ'vɜːs(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['æktʃuəl] [siːn] . [[fɔːr]]
The picture is , as usual , the mirror reversal of the actual scene . [4]
这 图片 是 , 作为 通常 , 这 镜子 逆转 的 这 实际的 场景 . [4]

这幅图和往常一样，是实际场景的镜像反转。[4]

[ðə; ði] [əbˈzɜːrvərz] [əˈtenʃ(ə)n] , [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [reɪzd] [pəˈzɪʃ(ə)n] , [ɪz] [fɜːst] [drɔːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsentə(r)]
The observer's attention , from his raised position , is first drawn to the center
这 观察员 注意力 ， 从 他的 提高 位置 ， 是 第一的 绘制 到 这 中心
[ɒv; əv] [ðə; ði] [prɪnt] ,
of the print ,
的 这 打印 ，

由于观察者处于较高位置，其注意力首先会被吸引到版画的中心。

[əˈtræktɪd] [baɪ] [ðə; ði] [braɪt] [ˈhaɪlaɪts] [ɒn] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [bɑːn] ,
attracted by the bright highlights on the trees and barn ,
吸引 经过 这 明亮的 亮点 在 这 树木 和 谷仓 ，

被树木和谷仓上明亮的高光所吸引，

[ðen] [ɪz] [snæpt] [əˈbrʌptli] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] [saɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈfɪgə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈaʊtlaɪnd]
then is snapped abruptly to the left side by the figure of the woman outlined
然后 是 啪啪 突然 到 这 左边 边 经过 这 数字 的 这 女士 概述
[əˈgenst] [ðə; ði] [skaɪ] .
against the sky .
反对 这 天空 .

然后，天空中勾勒出的女性身影突然向左侧移动。

[naʊ] [ðə; ði] [aɪ] [muːvz] [ˈsləʊli] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈbɒtəm] , [ˈnəʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [flɒk] [ɒv; əv] [ʃiːp] [ænd; ənd]
Now the eye moves slowly across the bottom , noticing the flock of sheep and
现在 这 眼睛 移动 缓慢地 穿过 这 底部 ， 注意到 这 群 的 羊 和
[ðə; ði] [ˈʃepəd] ,
the shepherd ,
这 牧羊人 ，

现在，目光缓缓移向画面底部，注意到了羊群和牧羊人。

[ænd; ənd] [ɪz] [led] [ˈfɜːðə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [sɒft] [dɑːk] [laɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kriːk] [bæŋk] ,
and is led further by the soft dark line of the creek bank ,
和 是 引领 更远 经过 这 柔软的 黑暗的 线 的 这 溪 银行 ，

并沿着溪岸柔和的深色线条继续向前延伸，

[tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [taʊn] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [kaʊz] [ɒn] [ðə; ði] [raɪt] .
to pick up the distant town and then the cows on the right .
到 挑选 向上 这 遥远 镇 和 然后 这 牛 在 这 正确的 .

先拍到远处的城镇，然后是右边的牛。

[ˈəʊnli] [ˈɑːftə(r)] [kəmˈpliːtli] [ˈsɜːklɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɒmpəˈzɪʃ(ə)n] [dʌz] [wʌn] [ˈnəʊtɪs] [ðə; ði] [hɔːs] ,
Only after completely circling the composition does one notice the horse ,
仅有的 后 完全地 盘旋 这 作品 做 一 注意 这 马 ，

只有完整地绕着画面走了一圈，才能注意到那匹马。

[ˈrəʊlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [grɑːs] [ænd; ənd] [ˈdʒɔɪfəli] [ˈkɪkɪŋ] [ɪts] [fiːt] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] .
rolling in the grass and joyfully kicking its feet in the air .
滚动 在 这 草 和 欣喜地 踢 它是 脚 在 这 空气 .

它在草地上打滚，欢快地踢着后腿。

[sʌtʃ] [ɑːˈtɪstɪk] [kəˈmɑːnd] [ˈseldəm] [ˈkɒmz] [spɒnˈteɪniəsli] .
Such artistic command seldom comes spontaneously .
这样的 艺术 命令 很少 来 自发地 .

这种艺术才能很少是自然而然产生的。

[ɪn] [ˈrɛmbrænts] [keɪs] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈklɪəli] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv] [ˈkeəf(ə)l] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] , [ˈmeni] [jˈiəz]
In Rembrandt's case , it is clearly the result of careful preparation , many years
在 伦勃朗的 案件 ， 它 是 清楚地 这 结果 的 小心 准备 ， 许多 年
[ɒv; əv] [ˈlɜːnɪŋ] [ænd; ənd] [ɪkˈspɪəriəns] ,
of learning and experience ,
的 学习 和 经验 ，

就伦勃朗而言，这显然是精心准备、多年学习和经验积累的结果。

[ænd; ənd] [hɑːd] [wɜːk] [ɪn] [ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['pɪktʃə(r)] .
and hard work in the creation of each picture .
和 难的 工作 在 这 创建 的 每个 图片 .

每幅画的创作都倾注了大量心血。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prəʊses] [hæz; həz] [prə'djuːst] [ɪn] [ðɪs] [prɪnt] — [wʌn] [ɒv; əv] [naɪn] ['lændskeɪps] [wɪtʃ] [mɑːk] [ə; eɪ] ['tɜːnɪŋ] [pɔɪnt] [ɪn] - — [ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv] [staɪ'lɪstɪk] ['sɪnθəsɪs] ,
Such a process has produced in this print — one of nine landscapes which mark a turning point in 1650 — a work of stylistic synthesis ,
这样的 一个 过程 有 生产 在 这 打印 — 一 的 九 风景 哪个 标记 一个 转弯 观点 在 - — 一个 工作 的 风格 合成 ,

这样的创作过程在这幅版画中——作为1650年九幅风景画之一，标志着一个转折点——产生了一种风格上的综合性作品。

[wɪtʃ] ['ɪntɪgreɪts] ['rɛmbrænts] ['priːviəs] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd] [liːdz] [ɒn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['leɪtə(r)] ['mɑːstəpiːs, 'mæs-] .
which integrates Rembrandt's previous knowledge and leads on to his later masterpieces .
哪个 整合 伦勃朗的 以前的 知识 和 线索 在 到 他的 之后 杰作 .

它融合了伦勃朗之前的知识，并为他后来的杰作奠定了基础。

['fɪgə(r)] [ˌtuː'tuː]
FIGURE 2
数字 2

图 2

['mɪrə(r)] [rɪ'vɜːs(ə)l] [ɒv; əv] ['lændskeɪp] [wɪð] [ə; eɪ] [heɪ] [bɑːn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv] [ʃiːp] .
Mirror reversal of Landscape with a hay barn and a flock of sheep .
镜子 逆转 的 景观 和 一个 干草 谷仓 和 一个 群 的 羊 .

风景的镜像反转图，图中可见干草棚和一群绵羊。

[ɪn] - ['rembrænt] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪn] [ə; eɪ] ['træŋkwɪl] [steɪt] [ɒv; əv] [maɪnd] .
In 1650 Rembrandt was evidently in a tranquil state of mind .
在 - 伦勃朗 曾是 显然 在 一个 宁静 状态 的 头脑 .

1650年，伦勃朗显然处于一种平静的心境。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] - [j'iəz] [əʊld] .
He was 44 years old .
他 曾是 - 年 老的 .

他44岁。

[jʌŋ] ['hɛndrɪki] ['stɑːfəlz] , [huː] [hæd; həd] ['entəd] [hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld] [ɪn] - [æz; əz] [ə; eɪ] [meɪd] ,
Young Hendrickje Stoffels , who had entered his household in 1645 as a maid ,
年轻的 亨德里克 斯托弗尔斯 , WHO 有 进入 他的 家庭 在 - 作为 一个 女佣 ,

年轻的亨德里克·斯托弗尔斯于1645年以女仆的身份进入他的家中，

[wɒz; wəz] [wel] ['set(ə)ld] [æz; əz] ['haʊskiːpə(r)] [ænd; ənd] ['mɪstrəs] .
was well settled as housekeeper and mistress .
曾是 出色地 定居 作为 管家 和 情妇 .

她作为管家和女主人都生活得很安稳。

- [dɜːks] — [huː] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [nɜːs] [ɒv; əv] ['rɛmbrænts] [sʌn] , ['taɪtəs] , [sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] , ['sɑːskiːə] ,
Geertghe Dircx — who had been the nurse of Rembrandt's son , Titus , since the death of his wife , Saskia ,
- 迪尔克斯 — WHO 有 到过 这 护士 的 伦勃朗的 儿子 , 提图斯 , 自从 这 死亡 的 他的 妻子 , 萨斯基亚 ,

自伦勃朗的妻子萨斯基亚去世后，吉尔特格·迪尔克斯一直是伦勃朗儿子提图斯的保姆。

[ɪn] - — [hæd; həd][dʒʌst] [biːn] ['teɪkən][tuː; tə][æn; ən][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['nɑːsti] [briːtʃ] [ɒv; əv]

in 1642 — had just been taken to an institution after a nasty breach of

在 - — 有 只是 到过 已采取 到 一个 机构 后 一个 可恶的 违反 的

['prɒmɪs] [suːt] . [[faɪv]] ['rɛmbrænts] ['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [gʊd] [ʃeɪp] ;

promise suit . [5] Rembrandt's finances were in good shape ;

承诺 套装 . [5] 伦勃朗的 财政 是 在 好的 形状 ;

1642 年——因一场严重的违约诉讼而被送进精神病院。[5] 伦勃朗的财务状况良好；

[hɪz; ɪz] [ɪn'sɒlvənsi] [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə] [kʌm] [ʌn'tɪl] - , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [ˌiːkə'nɒmɪk]

his insolvency was not to come until 1656 , after the international economic

他的 破产 曾是 不是 到 来 直到 - , 后 这 国际的 经济的

['kraɪsɪs][ɒv; əv] - . [[sɪks]]

crisis of 1653 . [6]

危机 的 - . [6]

他的破产直到 1656 年才到来，此前发生了 1653 年的国际经济危机。[6]

[ðə; ði]['ɑːtɪst] ['sɜːt(ə)nli] [hæd; həd][ðə; ði] ['fʊlɪst] ['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɜːkɪŋ]

The artist certainly had the fullest confidence and experience in his working

这 艺术家 当然 有 这 最 信心 和 经验 在 他的 在职的

['meθədz] ,

methods ,

方法 ,

这位艺术家对自己的工作方法无疑充满信心，并且经验丰富。

['hævɪŋ] [ɔːl'redi] [dʌn] [kləʊz][tuː; tə] - [prɪnts] . [['sɛvən]] [ðɪs] [steɪt] [ɒv; əv] [wel] - ['biːɪŋ] [ɪz]

having already done close to 250 prints . [7] This state of well - being is

拥有 已经 完毕 关闭 到 - 印刷 . [7] 这 状态 的 出色地 - 存在 是

[rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] - [prɪnts] ['rembrænt] [dɪd][ɪn][ðə; ði] [θriː] [j'iəz] , - -

reflected in the fact that of the 27 prints Rembrandt did in the three years , 1650 -

反映 在 这 事实 那 的 这 - 印刷 伦勃朗 做过 在 这 三 年 , - -

- ,

1652 ,

- ,

当时他已经完成了近250幅版画。[7] 这种良好的状态体现在伦勃朗在1650年至1652年这三年间创作的27幅版画中，

[nəʊ]['fjuːə(r)][ðæn; ðən] - [ɑː(r); ə(r)] ['lændskeɪps] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sə'riːn] ['kærəktə(r)] . [[eit]] [ðɪs] [ɪz][æn; ən]

no fewer than 14 are landscapes of a serene character . [8] This is an

不 更少 比 - 是 风景 的 一个 安详 特点 . [8] 这 是 一个

[ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [lɑːdʒ] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['sʌbdʒɪkt][ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [rɪ'flekts] [ðə; ði]

unusually large proportion of a single subject and surely reflects the

异常地 大的 部分 的 一个 单身的 主题 和 一定 反映 这

['ɑːrtɪsts] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] ,

artist's state of mind ,

艺术家的 状态 的 头脑 ,

其中至少有 14 幅是宁静的风景画。[8] 这在单一题材作品中占比异常之高，无疑反映了艺术家当时的心境。

[wɪtʃ] [helpt] [hɪm][tuː; tə] [prə'djuːs] [ðɪs] ['mɑːstəpiːs] [ɒv; əv] [sə'renəti] , ['hjuːmə(r)] , [ænd; ənd]

which helped him to produce this masterpiece of serenity , humor , and

哪个 帮助 他 到 生产 这 杰作 的 宁静 , 幽默 , 和

['teknɪk(ə)l] [ˌvɜːtʃu'ɒsəti] .

technical virtuosity .

技术的 精湛技艺 .

这帮助他创作出了这部充满宁静、幽默和精湛技艺的杰作。

[hɪz; ɪz] ['etʃɪŋ] [tek'niːk] [kæn; kən][biː; bi] ['klɪəli] ['stʌdid] [ɪn] [ðɪs] [prɪnt] .

His etching technique can be clearly studied in this print .

他的 蚀刻 技术 能 是 清楚地 研究 在 这 打印 .

从这幅版画中可以清晰地看出他的蚀刻技法。

[ɪn] ['sʌməri] ,
In summary ,
在 概括 ,

总之，

[ɔːl] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʃəʊz] [ðæt] ['rembræntl] [hɪə(r)] [leɪd] [ə; eɪ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [laɪnz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [pleɪt]
all the evidence shows that Rembrandt here laid a foundation of lines on his plate
全部 这 证据 演出 那 伦勃朗 这里 铺设 一个 基础 的 线条 在 他的 盘子
[wɪð] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['etʃɪŋ] .
with a single etching .
和 一个 单身的 蚀刻 .

所有证据都表明，伦勃朗在这里用一次蚀刻就在版画上奠定了线条的基础。

[hiː; hi] [ðen] ['mæntld] [ðə; ði] [sketʃ] [wɪð] [rɪtʃ] ['draɪpɔɪnt] [laɪnz] ,
He then mantled the sketch with rich drypoint lines ,
他 然后 披风 这 草图 和 富有的 干刻 线条 ,

然后他用丰富的干刻线条为素描增添了色彩。

[tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['sensətɪv] [kiˌɑːrə'skʊərəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɪnɪʃt] [wɜːk] .
to give a sensitive chiaroscuro to the finished work .
到 给 一个 敏感的 明暗对比 到 这 完成的 工作 .

为完成的作品赋予微妙的明暗对比效果。

[ðə; ði] [ˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['etʃɪŋ] [ænd; ənd] ['draɪpɔɪnt] [ɪz] ['straɪkɪŋ] .
The integration of etching and drypoint is striking .
这 一体化 的 蚀刻 和 干刻 是 引人注目 .

蚀刻和干刻技法的结合令人惊艳。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [fjuː] ['eəriəz] [ɒv; əv] [ðɪs] [prɪnt] ([ɪk'sept] [ðə; ði] [skaɪ]) [ðæt] [duː; də] [nɒt] [kən'teɪn] [bəuθ]
There are few areas of this print (except the sky) that do not contain both
那里 是 很少 区域 的 这 打印 (除了 这 天空) 那 做 不是 包含 两个都
[kaɪndz] [ɒv; əv] [laɪn] .
kinds of line .
种类 的 线 .

这幅版画中除了天空以外，几乎没有哪个区域不包含这两种线条。

['rembrænt] ['evɪdəntli] [hæd; həd] [æn; ən] ['eksələnt] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['evə(r)]
Rembrandt evidently had an excellent idea of his design before he ever
伦勃朗 显然 有 一个 出色的 主意 的 他的 设计 前 他 曾经
[tʌtʃt] [ðə; ði] ['niːd(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪt] .
touched the needle to the plate .
感动 这 针 到 这 盘子 .

显然，伦勃朗在将针尖接触印版之前，就已经对他的设计有了绝妙的构思。

[ðəʊ] [hiː; hi] [ɪz] ['ɒf(ə)n] [əd'maɪəd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ˌspɒntə'neɪəti] , [pə'tɪkjələli] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['lændskeɪps] ,
Though he is often admired for his spontaneity , particularly in his landscapes ,
尽管 他 是 经常 钦佩 为了 他的 自发性 , 特别 在 他的 风景 ,
[[naɪn]] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [ˌmɪskən'sepʃ(ə)n] .
[9] this is a misconception .
[9] 这 是 一个 误解 .

虽然他经常因其自发性而受到赞赏，尤其是在他的风景画中，[9] 但这是一种误解。

['bɛ.nɛʃ] ['lɪsts] [nəʊ] ['fjuːə(r)] [ðæn; ðən] - ['lændskeɪp] ['drɔːɪŋz] [baɪ] ['rembrænt] [ɪn] [ðə; ði] [j'iəz] - -
Benesch lists no fewer than 78 landscape drawings by Rembrandt in the years 1648 -
贝内什 列表 不 更少 比 - 景观 图画 经过 伦勃朗 在 这 年 - -
- ,
1650 ,
- ,

贝内什列出了伦勃朗在 1648 年至 1650 年间创作的不少于 78 幅风景画。

[-] [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [pə'hæps] ['meni] [mɔː(r)] , [naʊ] [lɒst] [ɔː(r)][ˌʌnaɪ'dentɪfaɪd] .
[10] and there were perhaps many more , now lost or unidentified .
[-] 和 那里 是 也许 许多 更多的 , 现在 丢失的 或者 身份不明 .

[10] 还有可能更多，现在已丢失或无法辨认。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['etʃɪŋ] [ə'ləʊn] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [liːst] [faɪv] ['laɪkli] [prɪ'pærət(ə)ri] ['drɔːɪŋz] ,
For this etching alone , there are at least five likely preparatory drawings ,
为了 这 蚀刻 独自的 , 那里 是 在 至少 五 可能 预备 图画 ,

单就这幅蚀刻版画而言，至少就有五幅可能的草图。

[iːtʃ] ['gɪvɪŋ] ['sɜːt(ə)n] [ɪ'senʃ(ə)l] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [prɪnt] .
each giving certain essential features of the final print .
每个 给予 肯定 基本的 特征 的 这 最终的 打印 .

每一种都赋予了最终印刷品某些基本特征。

[ðə; ði][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪz][ðə; ði] ['lændskeɪp] [wɪð] [ə; eɪ] ['rəʊlɪŋ] [hɔːs] . [-]
The most interesting is the Landscape with a Rolling Horse . [11]
这 最多 有趣的 是 这 景观 和 一个 滚动 马 . [-]

其中最有趣的是《滚马风景》。[11]

[hɪə(r)][wiː; wi] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [hɔːs] , [ə'pærəntli] [ðə; ði] ['hæpɪst] [ɒv; əv] [ɪm'pʌlsɪv] [ˌɪnspə'reɪʃnz] ,
Here we see that the horse , apparently the happiest of impulsive inspirations ,
这里 我们 看 那 这 马 , 显然 这 最快乐 的 冲动 灵感 ,

在这里我们看到，马，显然是最令人愉悦的冲动性灵感的来源，

[ɪz] [ɪn'sted] [ə; eɪ] ['keəfəli] [kən'sɪdəd] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [dɪ'zaɪn] ,
is instead a carefully considered part of the final design ,
是 反而 一个 小心 经过考虑的 部分 的 这 最终的 设计 ,

相反，它是最终设计中经过深思熟虑的一部分。

['kɒpid] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] ['priːviəsli] [dʌn] [ɒn][ðə; ði][spɒt] .
copied from the drawing previously done on the spot .
复制 从 这 绘画 之前 完毕 在 这 点 .

根据之前现场绘制的图纸复制而成。

[æz; əz][ðə; ði] [hɔːs] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ɪz][ðə; ði]['mɪrə(r)] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [prɪnt] ,
As the horse in the drawing is the mirror image of that in the print ,
作为 这 马 在 这 绘画 是 这 镜子 图像 的 那 在 这 打印 ,

画中的马与版画中的马是镜像对称的

[wiː; wi][kæn; kən] [fiːl] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [keɪm] [fɜːst][ænd; ənd][nɒt][ðə; ði] ['etʃɪŋ] .
we can feel certain that the drawing came first and not the etching .
我们 能 感觉 肯定 那 这 绘画 来了 第一的 和 不是 这 蚀刻 .

我们可以肯定，绘画作品先于蚀刻版画出现。

[tuː] ['ʌðə(r)] ['drɔːɪŋz] [-] (['fɪgəz] [fɔːr][ænd; ənd][faɪv]) [dɪ'lɪnieɪt] [ðə; ði] [klʌmp] [ɒv; əv] [triːz] ,
Two other drawings [12] (figures 4 and 5) delineate the clump of trees ,
二 其他 图画 [-] (数据 4 和 5) 勾勒 这 丛 的 树木 ,

另外两幅图[12]（图 4 和图 5）描绘了这片树丛，

[ɪn] [fɔːm] [ænd; ənd] ['pleɪsmənt] ['veri] ['sɪmələ(r)][tuː; tə][ðə; ði] [prɪnt] .
in form and placement very similar to the print .
在 形式 和 放置 非常 相似的 到 这 打印 .

形状和布局与印刷品非常相似。

[ə; eɪ] [fɔːθ] [-] (['fɪgə(r)][sɪks]) [ɪz][ə; eɪ] [sketʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [heɪ] [bɑːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪp] [ʃəʊn] [ɪn]
A fourth [13] (figure 6) is a sketch of a hay barn of the type shown in
一个 第四 [-] (数字 6) 是 一个 草图 的 一个 干草 谷仓 的 这 类型 所示 在
[ðə; ði] [prɪnt] ,
the print ,
这 打印 ,

第四幅图[13]（图 6）是一幅与版画中所示类型相同的干草棚草图，

['evɪdəntli] [kwaɪt] ['kɒmən] [ɪn][ðə; ði] [dʌtʃ] ['kʌntrisaɪd] ,
evidently quite common in the Dutch countryside ,
显然 相当 常见的 在 这 荷兰语 农村 ,

显然在荷兰乡村地区相当常见。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪfθ] [-] (['fɪɡə(r)]['sɛvən]) ['fɔːʃædəu] [ðə; ði] [skiːm] [ɒv; əv][ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [juːst] [ɪn] [ðə; ði] [prɪnt] ,
and a fifth [14] (figure 7) foreshadows the scheme of composition used in the print ,
和 一个 第五 [-] (数字 7) 预兆 这 方案 的 作品 用过的 在 这 打印 ,

第五幅图[14]（图 7）预示了版画中使用的构图方案，

['prɪnsəpli] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd][ænd; ənd][ðə; ði][dɑːk] ['sentrəl] [mæs] .
principally the relationship of the road and the dark central mass .
主要 这 关系 的 这 路 和 这 黑暗的 中央 大量的 .

主要是道路与中央暗色区域的关系。

[ɔːl] [ðiːz] ['drɔːɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['mɪrə(r)][rɪ'vɜːs(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][prɪnt] .
All these drawings are the mirror reversal of the print .
全部 这些 图画 是 这 镜子 逆转 的 这 打印 .

这些图画都是版画的镜像反转版本。

['fɪɡə(r)] [θriː]
FIGURE 3
数字 3

图 3

['lændskeɪp] [wɪð] [ə; eɪ] ['rəʊlɪŋ] [hɔːs] .
Landscape with a rolling horse .
景观 和 一个 滚动 马 .

风景中有一匹奔跑的马。

['drɔːɪŋ] [baɪ] ['rembrænt] .
Drawing by Rembrandt .
绘画 经过 伦勃朗 .

伦勃朗的素描作品。

['ɑːftə(r)] ['bɛ.nɛʃ] , [vɒl] .
After Benesch , vol .
后 贝内什 , 卷 .

贝内什之后，卷。

[sɪks] , [fɪɡ] . - .
6 , fig . 1444 .
6 , 如图 . - .

6，图1444。

([smɪθ'səʊni.ən]['fəʊtəʊ] - , [wɪð] [ðə; ði] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['feɪdən] [pres] , ['limitid] . , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɡrəʊnɪŋən] [mju'ziːəm] .)
(Smithsonian photo 59391 , with the permission of Phaidon Press , Ltd . , and the Groningen Museum .)
(史密森尼 照片 - , 和 这 允许 的 费顿 按 , 有限公司 . , 和 这 格罗宁根 博物馆 .)

（史密森学会照片 59391，经 Phaidon Press, Ltd. 和格罗宁根博物馆许可使用。）

['fɪɡə(r)] [fɔːr]
FIGURE 4
数字 4

图 4

[ə; eɪ] [klʌmp] [ɒv; əv] [triːz] .
A clump of trees .
一个 丛 的 树木 .

一丛树。

['drɔːɪŋ] [baɪ] ['rembrænt] .
Drawing by Rembrandt .
绘画 经过 伦勃朗 .

伦勃朗的素描作品。

['ɑːftə(r)] ['bɛ.nɛʃ] , [vɒl] .
After Benesch , vol .
后 贝内什 , 卷 .

贝内什之后，卷。

[fɔːr] , [fɪg] . - .
4 , fig . 1001 .
4 , 如图 . - .

4，图1001。

([smɪθ'səʊni.ən] ['fəʊtəʊ] - , [wɪð] [ðə; ði] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['feɪdən] [pres] , ['limitid] .)]
(Smithsonian photo 59392 , with the permission of Phaidon Press , Ltd .)]
(史密森尼 照片 - , 和 这 允许 的 费顿 按 , 有限公司 .)]

（史密森尼照片 59392，经 Phaidon Press, Ltd. 许可使用）

['fɪgə(r)] [faɪv]
FIGURE 5
数字 5

图 5

[fɑːm] ['bɪldɪŋ] [ə'mʌŋ] [triːz] .
Farm building among trees .
农场 建筑 之中 树木 .

农场建筑掩映在树林中。

['drɔːɪŋ] [baɪ] ['rembrænt] .
Drawing by Rembrandt .
绘画 经过 伦勃朗 .

伦勃朗的素描作品。

(['fəʊtəʊ] ['kɜːtəsi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [,ælbəː'tinə] [mju'ziːəm] , [vi'enə] .)
(Photo courtesy of the Albertina Museum , Vienna .)
(照片 礼貌 的 这 阿尔贝蒂娜 博物馆 , 维也纳 .)

（图片由维也纳阿尔贝蒂娜博物馆提供。）

['fɪgə(r)] [sɪks]
FIGURE 6
数字 6

图 6

['fɑːmsted] [wɪð] [ə; eɪ] [heɪ] [bɑːn] .
Farmstead with a hay barn .
农场 和 一个 干草 谷仓 .

带干草棚的农场。

['drɔːɪŋ] [baɪ] ['rembrænt] .
Drawing by Rembrandt .
绘画 经过 伦勃朗 .

伦勃朗的素描作品。

['ɑːftə(r)] ['bɛ.nɛʃ] , [vɒl] .
After Benesch , vol .
后 贝内什 , 卷 .

贝内什之后，卷。

[sɪks] , [fɪg] . - .
6 , fig . 1458 .
6 , 如图 . - .

6，图1458。

([smɪθ'səʊni.ən] ['fəʊtəʊ] - , [wɪð] [ðə; ði] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['feɪdən] [pres] , ['limitid] . , [ænd; ənd]
(Smithsonian photo 59393 , with the permission of Phaidon Press , Ltd . , and
(史密森尼 照片 - , 和 这 允许 的 费顿 按 , 有限公司 . , 和
[ðə; ði] ['rɔɪəl] [mju'ziːəm] [ɒv; əv] [faɪn] [aːts] ,
the Royal Museum of Fine Arts ,
这 皇家 博物馆 的 美好的 艺术 ,

（史密森尼照片 59393，经 Phaidon Press, Ltd. 和皇家美术博物馆许可使用，）

[ˌkəʊpən'heɪgən] .)
Copenhagen .)
哥本哈根 .)

哥本哈根。）

['fɪgə(r)] ['sɛvən]
FIGURE 7
数字 7

图 7

[fɑːm] ['bɪldɪŋz] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [rəʊd] [wɪð] ['dɪstənt] ['fɑːmsted] .
Farm buildings beside a road with distant farmstead .
农场 建筑物 旁 一个 路 和 遥远 农场 .

路边的农舍建筑群，远处可见农庄。

['drɔːɪŋ] [baɪ] ['rembrænt] .
Drawing by Rembrandt .
绘画 经过 伦勃朗 .

伦勃朗的素描作品。

(['fəʊtəʊ] ['kɜːtəsi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌæʃmə'liːən] [mju'ziːəm] , ['ɒksfəd] .)
(Photo courtesy of the Ashmolean Museum , Oxford .)
(照片 礼貌 的 这 阿什莫林博物馆 博物馆 , 牛津 .)

（照片由牛津阿什莫林博物馆提供。）

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɒd(ə)n] [teɪst] [tuː; tə] [əd'maɪə(r)] [ˌspɒntə'neɪəti] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [krɑːft] .
It is very much a modern taste to admire spontaneity more than craft .
它 是 非常 很多 一个 现代的 品尝 到 钦佩 自发性 更多的 比 工艺 .

欣赏自发性而非工艺，这是一种非常现代的审美趣味。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] ['rɛmbrænts] [wɜːk] [wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [spɒn'teɪniəs] [ɪn]
We must understand that Rembrandt's work was anything but spontaneous in
我们 必须 理解 那 伦勃朗的 工作 曾是 任何事物 但 自发的 在
[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .
execution .
执行 .

我们必须明白，伦勃朗的作品在创作过程中绝非随意之作。

[ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [səʊ] ['meni] ['drɔːɪŋz] ['praɪə(r)] [tuː; tə] [ðɪs] [prɪnt] ['sɜːt(ə)nli] [sə'dʒests] [ðæt]
The existence of so many drawings prior to this print certainly suggests that
这 存在 的 所以 许多 图画 事先的 到 这 打印 当然 建议 那
['rembrænt] [kə'lektɪd] [hɪz; ɪz] [aɪ'diəz] [frɒm; frəm] ['meni] ['sɔːsɪz] ,
Rembrandt collected his ideas from many sources ,
伦勃朗 集 他的 想法 从 许多 来源 ,

在这幅版画之前存在如此多的素描作品，这无疑表明伦勃朗的创作灵感来源于多种途径。

[ɒn] [ðə; ði] [spɒt] , [bʌt; bət] [dɪd] [hɪz; ɪz] ['fɪnɪʃt] [wɜːk] [ɪn] [ðə; ði] ['kwaɪət] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['stjuːdiəʊ] ,
on the spot , but did his finished work in the quiet of his studio ,
在 这 点 , 但 做过 他的 完成的 工作 在 这 安静的 的 他的 工作室 ,

他当场作画，但最终是在安静的工作室里完成的。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [nəʊts] ['redi] [æt; ət][hænd] .
with his notes ready at hand .
和 他的 笔记 准备好 在 手 .

他已将笔记准备好。

[hiː; hi] [juːst] [ðə; ði] ['sketʃɪz] [æz; əz][ðə; ði] [rɔː] [mə'tɪəriəl][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv][ɑːt] .
He used the sketches as the raw material for a work of art .
他 用过的 这 草图 作为 这 生的 材料 为了 一个 工作 的 艺术 .

他将这些草图作为创作艺术作品的原材料。

['rembrænt] [sed] [ðæt] [ðə; ði]['əʊnli] [ruːl] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][baɪnd][ðə; ði]['ɑːtɪst] [ɪz]['neɪtʃə(r)] ,
Rembrandt said that the only rule that should bind the artist is nature ,
伦勃朗 说 那 这 仅有的 规则 那 应该 绑定 这 艺术家 是 自然 ,

伦勃朗曾说，唯一应该约束艺术家的规则是自然。

[-] [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [dɪ'stræktɪd] [baɪ]['neɪtʃə(r)] .
[15] but he was certainly not distracted by nature .
[-] 但 他 曾是 当然 不是 愣 经过 自然 .

[15] 但他肯定没有被大自然分心。

[ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['dʒiːniəs][hɪə(r)] [laɪz][ɪn] [ə'semb(ə)lɪŋ] ['meni] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [frɒm; frəm]['neɪtʃə(r)]['ɪntuː]
The individual genius here lies in assembling many observations from nature into
这 个人 天才 这里 谎言 在 组装 许多 观察 从 自然 进入
[ə; eɪ] [wɜːk] [wɪtʃ] [gəʊz] [bɪ'jɒnd] ['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] [jet] [ə'pɪəz] [freʃ] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] .
a work which goes beyond nature and yet appears fresh and natural .
一个 工作 哪个 去 超过 自然 和 然而 出现 新鲜的 和 自然的 .

这位艺术家的个人天才之处在于，他将从自然界中观察到的许多事物组合成一部超越自然却又显得清新自然的艺术作品。

[ðə; ði]['met(ə)l] [pleɪts] [hiː; hi] ['kɒmənli] [juːst] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [θɪn] , [kəʊld] - ['hæməd] ['kɒpə(r)] ,
The metal plates he commonly used were of thin , cold - hammered copper ,
这 金属 盘子 他 通常 用过的 是 的 薄的 , 寒冷的 - 锤击 铜 ,
[æz; əz] [ʃəʊn] [baɪ][ek'stænt] [ɪg'zæmpl] . [-]
as shown by extant examples . [16]
作为 所示 经过 现存 示例 . [-]

他常用的金属板是薄的冷锻铜板，现存的例子可以证明这一点。[16]

[ðə; ði] ['hæmərɪŋ] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['met(ə)l]['hɑːdə(r)][ðæn; ðən] [tə'deɪz]
The hammering had the effect of making the metal harder than today's
这 锤击 有 这 影响 的 制作 这 金属 更难 比 今天的
[rəʊld] ['kɒpə(r)] [ʃiːts] .
rolled copper sheets .
滚动 铜 纸张 .

锤击使金属比今天的轧制铜片更硬。

[ðɪs] [ɪneɪbld] [mɔː(r)] [prɪnts] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪt] [ðæn; ðən][ɪz]['pɒsəb(ə)l]
This enabled more prints to be taken from the plate than is possible
这 已启用 更多的 印刷 到 是 已采取 从 这 盘子 比 是 可能的
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['prez(ə)nt] - [deɪ] ['prɪntmeɪkə(r)] .
for a present - day printmaker .
为了 一个 展示 - 天 版画家 .

这使得从一块印版上印制出的图案数量比现代版画家所能印制的图案数量要多得多。

[tə'deɪ] , [wiː; wi] [tend] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)]['draɪpɔɪnt][ə; eɪ] ['veri] ['fjuːdʒətɪv] ['miːdiəm] ,
Today , we tend to consider drypoint a very fugitive medium ,
今天 , 我们 趋向 到 考虑 干刻 一个 非常 逃犯 中等的 ,

如今，我们往往认为干刻法是一种非常容易褪色的媒介。

[bɪ'kɒz; bɪ'kɒz][ðə; ði][bɜː(r)] ['perɪʃɪz] [səʊ] ['kwɪkli] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪntɪŋ] [pres] .
because the burr perishes so quickly under the pressure of the printing press .
因为 这 刺果 死亡 所以 迅速地 在下面 这 压力 的 这 印刷 按 .

因为毛刺在印刷机的压力下很快就会消失。

['rembrænt] [ʌn'daʊtɪdli] [hæd; həd] ['fjuːə(r)] [ˌinhi'biʃən] [ə'baʊt] ['draɪpɔɪnt] ,
Rembrandt undoubtedly had fewer inhibitions about drypoint ,
伦勃朗 无疑 有 更少 抑制 关于 干刻 ,

伦勃朗无疑对干刻法的顾虑更少。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ɪk'spekt] [hɪz; ɪz] ['hɑːdə(r)] ['kɒpə(r)] [tuː; tə] [həʊld] [ʌp] [lɒŋgə(r)] ,
for he could expect his harder copper to hold up longer ,
为了 他 可以 预计 他的 更难 铜 到 抓住 向上 更长 ,

因为他可以预期，他那更硬的铜制品会更耐用。

[pə'hæps] [fɔː(r); fə(r)] [æz; əz] ['meni] [æz; əz] ['fɪfti] ['eksələnt] [prɪnts] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪt] .
perhaps for as many as fifty excellent prints from the same plate .
也许 为了 作为 许多 作为 五十 出色的 印刷 从 这 相同的 盘子 .

或许同一块印版可以印出多达五十张精美的照片。

['hæməd] ['kɒpə(r)] , [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['mɒd(ə)n] [rəʊld] [və'raɪəti] , [ɪz] ['ɔːlsəʊ] [kəm'pliːtli] [friː] [ɒv; əv] [greɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['met(ə)l] .
Hammered copper , unlike the modern rolled variety , is also completely free of grain in the metal .
锤击 铜 , 与此不同 这 现代的 滚动 种类 , 是 还 完全地 自由的 的 粮食 在 这 金属 .

与现代轧制铜不同，锤纹铜的金属中完全没有纹理。

[ðɪs] [i'neibl] [ə; eɪ] ['draɪpɔɪnt] ['niːd(ə)l] [tuː; tə] [muːv] ['friːli] [ɪn] ['eni] [də'rekʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'zɪstəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪn] .
This enables a drypoint needle to move freely in any direction without encountering the resistance of a grain .
这 启用 一个 干刻 针 到 移动 自由 在 任何 方向 没有 遭遇 这 反抗 的 一个 粮食 .

这样一来，干刻针就可以在任何方向上自由移动，而不会遇到木纹的阻力。

[hɪə(r)] [ə'gen] , ['rembrænt] [hæd; həd] [mɔː(r)] [ɪn'sentɪv] [tuː; tə] [juːz] ['draɪpɔɪnt] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['mɒd(ə)n] ['ɑːtɪst] .
Here again , Rembrandt had more incentive to use drypoint than a modern artist .
这里 再次 , 伦勃朗 有 更多的 激励 到 使用 干刻 比 一个 现代的 艺术家 .

同样，伦勃朗比现代艺术家更有动力使用干刻法。

['rɛmbrænts] ['etʃɪŋ] [graʊnd] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
Rembrandt's etching ground has been the subject of considerable discussion .
伦勃朗的 蚀刻 地面 有 到过 这 主题 的 大量 讨论 .

伦勃朗的蚀刻底料一直是人们热议的话题。

[ə; eɪ] [bʊk] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - , [naɪn] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ɑːrtɪsts] [deθ] ,
A book published in 1660 , nine years before the artist's death ,
一个 书 已发布 在 - , 九 年 前 这 艺术家的 死亡 ,

这本书出版于1660年，也就是这位艺术家去世前九年。

[kən'teɪnz] [ə; eɪ] ['resəpi] [fɔː(r); fə(r)] " [ðə; ði] [graʊnd] [ɒv; əv] - [ɒv; əv] ['raɪn] .
contains a recipe for " The Ground of Rinebrant of Rine .
包含 一个 食谱 为了 " 这 地面 的 - 的 莱恩 .

包含“赖因布兰特之地”的配方。

" [-] [ðɪs] [graʊnd] , ['sɪmələ(r)] [tuː; tə] [ðæt] [dɪ'skraɪbd] [baɪ] [bɔːs] [æz; əz] [ə; eɪ] " [sɒft] " [graʊnd] ,
" [17] This ground , similar to that described by Bosse as a " soft " ground ,
" [-] 这 地面 , 相似的 到 那 描述 经过 博斯 作为 一个 " 柔软的 " 地面 ,

[17] 这种地面，类似于博斯所描述的“柔软”的地面，

[-] [kən'sɪsts] [ɒv; əv] [tuː] [pɑːts] [wæks] , [wʌn] [pɑːt] ['mæstɪk] , [ænd; ənd] [wʌn] [pɑːt] [æs'fæltəm] .
[18] consists of two parts wax , one part mastic , and one part asphaltum .
[-] 由 的 二 部分 蜡 , 一 部分 乳香 , 和 一 部分 沥青 .

[18] 由两份蜡、一份乳香和一份沥青组成。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['kaʊntləs] ['fɔːmjʊliː] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [graʊndz] , [bʌt; bət] ['vɜːtʃuəli] [ɔːl] [ɑː(r); ə(r)]
There are countless formulae for such grounds , but virtually all are
那里 是 无数 公式 为了 这样的 理由 ， 但 几乎 全部 是
[pɜːmjuː'teɪʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [θriː] [ɪn'griːdiənts] ,
permutations of the same three ingredients ,
排列 的 这 相同的 三 原料 ，

制作这类面团的配方数不胜数，但实际上都是由这三种原料以不同的方式组合而成。

[wɪð] ['əʊnli] [slaɪt] ['dɪfərənsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [prə'pɔːʃ(ə)nz] . [-]
with only slight differences in the proportions . [19]
和 仅有的 轻微 差异 在 这 比例 . [-]

比例上只有细微差别。[19]

[ðə; ði] [graʊnd] ['gɪv(ə)n] [æz; əz] ['rɛmbrænts] [ɪz] [ə; eɪ] ['θʌrəli] [kən'venʃən(ə)l] [wʌn] .
The ground given as Rembrandt's is a thoroughly conventional one .
这 地面 给定 作为 伦勃朗的 是 一个 彻底 传统的 一 .

伦勃朗所描绘的场景完全是传统的。

[ə; eɪ] ['nɒti] ['prɒbləm] , [haʊ'evə(r)] , [ɪz] [ˌɪntrə'djuːst] [baɪ] [ðə; ði] [lɑːst] [laɪn] [ɒv; əv] [ðɪs] - [dɪ'skrɪpʃn] :
A knotty problem , however , is introduced by the last line of this 1660 description :
一个 棘手 问题 ， 然而 ， 是 介绍 经过 这 最后的 线 的 这 - 描述 :

然而，1660 年这段描述的最后一行却引出了一个棘手的问题：

" . . . [leɪ] [jɔː(r); jə(r)] [blæk] [graʊnd] ['veri] [θɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪt] [graʊnd] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .
" . . . lay your black ground very thin , and the white ground upon it .
" . . . 躺 你的 黑色的 地面 非常 薄的 ， 和 这 白色的 地面 之上 它 .

“......把黑色底布铺得很薄，然后在上面铺白色底布。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['əʊnli] [wei] [ɒv; əv] - . . . . " [-]
This is the only way of Rinebrant . . . . " [20]
这 是 这 仅有的 方式 的 - . . . . " [-]

这是里内布朗特唯一的出路......[20]

[nəʊ] [ɪˌlæbə'reɪʃ(ə)n] [ɪz] ['gɪv(ə)n] .
No elaboration is given .
不 详细说明 是 给定 .

没有给出详细说明。

[ðɪs] [wʌn] [laɪn] ['prez(ə)nts] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['prɔːblәmz] , [nɒt] [ɔːl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['sɒljəb(ə)l] .
This one line presents a number of problems , not all of which are soluble .
这 一 线 礼物 一个 数字 的 问题 ， 不是 全部 的 哪个 是 可溶 .

这一行代码引发了一系列问题，但并非所有问题都能解决。

[tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [feɪs] ['væljuː] [ɪz] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [kən'temp(ə)rəri] ['evɪdəns] [ðæt]
To take it at face value is to accept the contemporary evidence that
到 拿 它 在 脸 价值 是 到 接受 这 当代的 证据 那
['rembrænt] [nɒt] ['əʊnli] [juːst] [ə; eɪ] [waɪt] [graʊnd] [bʌt; bət] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'skluːsɪvli] .
Rembrandt not only used a white ground but used it exclusively .
伦勃朗 不是 仅有的 用过的 一个 白色的 地面 但 用过的 它 只 .

如果完全相信表面现象，那就意味着接受当时的证据，即伦勃朗不仅使用白色底色，而且只使用白色底色。

[ðɪs] [ə'sɜːʃ(ə)n] ['kænɒt] [biː; bi] ['teɪkən] [ˌʌn'krɪtɪkli] .
This assertion cannot be taken uncritically .
这 断言 不能 是 已采取 不加批判地 .

这种说法不能不加批判地接受。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['redɪli] [biː; bi] [siːn] [ðæt] [ə; eɪ] [waɪt] [graʊnd] [mait] [biː; bi] [ɒv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'sɪstəns]
It will readily be seen that a white ground might be of considerable assistance
它 将要 容易 是 已见 那 一个 白色的 地面 可能 是 的 大量 协助
[tuː; tə] [æn; ən] ['ɑːtɪst] .
to an artist .
到 一个 艺术家 .

不难看出，白色背景对艺术家来说可能大有裨益。

[hɪz; ɪz]['niːd(ə)l] ['penətreɪts] [ðə; ði] [waɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['kɒpə(r)] ,
His needle penetrates the white to the copper ,
他的 针 渗透 这 白色的 到 这 铜 ,

他的针刺穿了白层，直达铜层。

['gɪvɪŋ] [ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['redɪʃ] [ɪŋk] [laɪn] [ɒn] [waɪt] ['peɪpə(r)] .
giving the familiar effect of a reddish ink line on white paper .
给予 这 熟悉的 影响 的 一个 微红 墨水 线 在 白色的 纸 .

在白纸上呈现出熟悉的红色墨线效果。

[ə; eɪ]['nɔːm(ə)l] [graʊnd] , [wɪ'ðaʊt] ['triːtmənt] , [ɪz] ['vɜːtʃuəli] [træns'pærənt] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] -
A normal ground , without treatment , is virtually transparent , making the etcher's
一个 普通的 地面 , 没有 治疗 , 是 几乎 透明的 , 制作 这 -
[laɪnz]['rɑːðə(r)] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [siː] . [-]
lines rather difficult to see . [21]
线条 相当 难的 到 看 . [-]

未经处理的普通底面几乎是透明的，因此蚀刻师的线条很难看清。[21]

[ðə; ði][məʊst]['juːʒuəl][prə'siːdʒə(r)] , [bəuθ][ɪn][ðə; ði] 17th ['sentʃəri] [ænd; ənd] [tə'deɪ] ,
The most usual procedure , both in the 17th century and today ,
这 最多 通常 程序 , 两个都 在 这 17th 世纪 和 今天 ,

无论是在17世纪还是今天，最常见的做法是：

[ɪz][tuː; tə] [sməʊk] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [ɪn'kɔːpəreɪt] [ðə; ði] [sʊt] [wɪð] [ðə; ði] [graʊnd] [baɪ] ['hiːtɪŋ]
is to smoke the ground and incorporate the soot with the ground by heating
是 到 抽烟 这 地面 和 包含 这 煤烟 和 这 地面 经过 加热
[ðə; ði] [pleɪt] ['slaɪtli] .
the plate slightly .
这 盘子 轻微地 .

就是将面粉熏香，然后稍微加热盘子，使烟灰与面粉混合。

[ðɪs] [gɪvz] [ə; eɪ] [blæk] [graʊnd] , [ə'genst] [wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪnz] [ə'pɪə(r)] [lait] , [ðə; ði] ['negətɪv] [ɒv; əv]
This gives a black ground , against which the lines appear light , the negative of
这 给予 一个 黑色的 地面 , 反对 哪个 这 线条 出现 光 , 这 消极的 的
[ðə; ði] ['ʌltɪmət] [prɪnt] .
the ultimate print .
这 最终的 打印 .

这样就形成了黑色背景，线条在黑色背景下显得明亮，这是最终印刷效果的负片。

[ðə; ði] [blæk] [graʊnd] [ɪz] ['feɪvəd] ,
The black ground is favored ,
这 黑色的 地面 是 受青睐 ,

黑色底色更受欢迎。

[bəuθ] [aʊt] [ɒv; əv] [lɒŋ] - [ɪ'stæblɪʃt] [trə'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['iːzi] [tuː; tə] [ə'plai]
both out of long - established tradition and because it is very easy to apply
两个都 出去 的 长的 - 已确立的 传统 和 因为 它 是 非常 简单的 到 申请
.
.
.

这既是出于由来已久的传统，也是因为应用起来非常容易。

[ˌfɜːðə'mɔː(r)] , ['ɑːtɪsts] [tə'deɪ] [ɪk'spleɪn] [ðæt] [ðeɪ] ['ɔːlsəʊ][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['wɜːkɪŋ] ['slaɪtli]
Furthermore , artists today explain that they also enjoy the feeling of working slightly
此外 , 艺术家 今天 解释 那 他们 还 享受 这 感觉 的 在职的 轻微地
[blaɪnd] ,
blind ,
瞎的 ,

此外，如今的艺术家们也表示，他们很享受在半盲状态下创作的感觉。

[ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] ['greɪtɪst] [rɪ'wɔːdz] [ɪz][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [ɪn] ['piːlɪŋ] [ðə; ði][fɜːst]
that one of their greatest rewards is the sense of surprise in peeling the first
那 一 的 他们的 最 奖励 是 这 感觉 的 惊喜 在 剥落 这 第一的
[pruːf] [prɪnt] [ɒf] [ðə; ði] [pleɪt] .
proof print off the plate .
证明 打印 离开 这 盘子 .

他们最大的奖励之一，就是从印版上揭下第一张校样照片时的那种惊喜感。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt'evə(r)] ['riːz(ə)n] , [ðə; ði] [blæk] [graʊnd] [hæz; həz] [biːn] [prɪ'fɜːd] [baɪ][ðə; ði] [greɪt]
For whatever reason , the black ground has been preferred by the great
为了 任何 原因 , 这 黑色的 地面 有 到过 首选 经过 这 伟大的
[mə'dʒɒrəti][ɒv; əv] ['ɑːtɪsts] ,
majority of artists ,
多数 的 艺术家 ,

无论出于何种原因，绝大多数艺术家都偏爱黑色背景。

[bəʊθ][pɑːst][ænd; ənd]['prez(ə)nt] .
both past and present .
两个都 过去的 和 展示 .

过去和现在。

[ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] ['rɛmbrænts] [graʊnd] [ɪn] - [teɪks] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt]
The description of Rembrandt's ground in 1660 takes knowledge of the white
这 描述 的 伦勃朗的 地面 在 - 需要 知识 的 这 白色的
[graʊnd] [fɔː(r); fə(r)]['grɑːntɪd] .
ground for granted .
地面 为了 的确 .

1660 年对伦勃朗画作背景的描述，默认读者已经了解白色背景。

[ɪts] [tek'niːk] ['sɜːt(ə)nli] [ə'pɪəz] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['dʒen(ə)rəli] [wel] [nəʊn] [ə'mʌŋ] ['ɑːtɪsts] [ɪn]
Its technique certainly appears to have been generally well known among artists in
它是 技术 当然 出现 到 有 到过 一般来说 出色地 已知 之中 艺术家 在
[ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] 17th ['sentʃəri] .
the middle of the 17th century .
这 中间 的 这 17th 世纪 .

它的技法在17世纪中期似乎已在艺术家中广为人知。

['ruːbɪnz] , [ɪn][ə; eɪ]['letə(r)][æz; əz] ['ɜːli] [æz; əz] - , ['menʃnz] ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['resəpi][fɔː(r); fə(r)]
Rubens , in a letter as early as 1622 , mentions having received a recipe for
鲁本斯 , 在 一个 信 作为 早期的 作为 - , 提及 拥有 已收到 一个 食谱 为了
[ə; eɪ] [waɪt] [graʊnd] ,
a white ground ,
一个 白色的 地面 ,

鲁本斯早在1622年的一封信中就提到，他收到了一份制作白色底料的配方。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][rɪ'membə(r)][ˌaɪ 'tiː] . [-]
although he could not remember it . [22]
虽然 他 可以 不是 记住 它 . [-]

虽然他记不起来了。[22]

[ðə; ði][fɜːst] ['teknɪk(ə)l] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['prəʊses] [ə'pɪəd] [ɪn] - [ˌpaɪə'nɪə(r)] ['triːtɪs] [ɪn]
The first technical explanation of the process appeared in Bosse's pioneer treatise in
这 第一的 技术的 解释 的 这 过程 出现 在 - 先锋 论文 在
- . [-]
1645 . [23]
- . [-]

1645 年，博斯在其开创性论文中首次对该过程进行了技术解释。[23]

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] ['rembrænt] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [nəʊn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪt] - [graʊnd]
There is no reason why Rembrandt should not have known of the white - ground
那里 是 不 原因 为什么 伦勃朗 应该 不是 有 已知 的 这 白色的 - 地面
[tek'niːk] [ænd; ənd] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] .
technique and every reason to suppose that he did .
技术 和 每一个 原因 到 认为 那 他 做过 .

没有理由认为伦勃朗不知道白底技法，而且完全有理由认为他知道。

[ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] [piːs] [ɒv; əv] [strɒŋ] ['evɪdəns] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [juːz] [ə; eɪ] [waɪt] [graʊnd] [ə'baʊt] - .
There is one piece of strong evidence that he did use a white ground about 1631 .
那里 是 一 片 的 强的 证据 那 他 做过 使用 一个 白色的 地面 关于 - .

有一项强有力的证据表明，他在 1631 年左右确实使用过白色底色。

[wʌn] [ɒv; əv] ['rɛmbrænts] ['drɔːɪŋz] [ɪg'zɪsts] [wɪtʃ] ,
One of Rembrandt's drawings exists which ,
一 的 伦勃朗的 图画 存在 哪个 ,

伦勃朗的一幅素描作品流传至今，其中有一幅是：

[ˌʌn'laɪk] [məʊst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sketʃɪz] [ɪz] [æn; ən] [ɪg'zækt] ['prəʊtətaɪp] ([ɪn] [rɪ'vɜːs]) [ɒv; əv] [ə; eɪ] [spə'sɪfɪk]
unlike most of his sketches is an exact prototype (in reverse) of a specific
与此不同 最多 的 他的 草图 是 一个 精确的 原型 (在 撤销) 的 一个 具体的
['etʃɪŋ] ,
etching ,
蚀刻 ,

与他大多数素描不同，这幅画是特定蚀刻版画的精确原型（反向绘制）。

[daɪ'ænə] [æt; ət] [ðə; ði] [bæθ.bɑːθ] . [-]
Diana at the Bath . [24]
戴安娜 在 这 洗澡 . [-]

戴安娜在浴池。[24]

[ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðɪs] ['drɔːɪŋ] [ɪz] ['kʌvəd] [wɪð] [blæk] [tʃɔːk] ,
The back of this drawing is covered with black chalk ,
这 后退 的 这 绘画 是 涵盖 和 黑色的 粉笔 ,

这幅画的背面涂满了黑色粉笔。

[ænd; ənd] [ɪts] [laɪnz] [ʃəʊ] [ðə; ði] [ˌɪnden'teɪʃn] [ɒv; əv] ['treɪsɪŋ] .
and its lines show the indentation of tracing .
和 它是 线条 展示 这 缩进 的 追踪 .

它的线条显示了描摹的凹痕。

[ðə; ði] ['əʊnli] ['riːznəbl] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['evɪdəns] [ɪz] [ðæt] ['rembrænt] [pleɪst] [hɪz; ɪz]
The only reasonable explanation of this evidence is that Rembrandt placed his
这 仅有的 合理的 解释 的 这 证据 是 那 伦勃朗 放置 他的
[prɪ'peəd] ['drɔːɪŋ] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [waɪt] - ['graʊndɪd] [pleɪt] [ænd; ənd] [treɪst] [ðə; ði] [laɪnz] ,
prepared drawing on top of a white - grounded plate and traced the lines ,
准备 绘画 在 顶部 的 一个 白色的 - 接地 盘子 和 追踪 这 线条 ,

对此证据唯一合理的解释是，伦勃朗将他准备好的草图放在一块白底的金属板上，然后描摹线条。

[dɪ'pɑːzɪtɪŋ] [ðə; ði] [blæk] [tʃɔːk] [laɪnz] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] ,
depositing the black chalk lines on the ground ,
存款 这 黑色的 粉笔 线条 在 这 地面 ,

在地上画黑色粉笔线，

[weə(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ðen] [treɪs] [ðem; ðəm] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['etʃɪŋ] ['niːd(ə)l] .
where he could then trace them with his etching needle .
在哪里 他 可以 然后 痕迹 他们 和 他的 蚀刻 针 .

然后他可以用蚀刻针描绘出它们的轮廓。

[ə'nʌðə(r)] ['sɪmələli] [ɪn'dentɪd] ['drɔːɪŋ] — [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] [kɔːr'neɪlɪs] [klɛʃ] - —
Another similarly indented drawing — for the portrait of Cornelis Claesz Anslo —
其他 相似地 缩进 绘画 — 为了 这 肖像 的 科内利斯 克莱斯 - —
[hæz; həz] [biːn] [held] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [seɪm] [prə'siːdʒə(r)] [æz; əz] [leɪt] [æz; əz] - .
has been held to show the same procedure as late as 1641 .
有 到过 握住 到 展示 这 相同的 程序 作为 晚的 作为 - .

另一幅类似的凹陷素描——科内利斯·克拉斯·安斯洛的肖像——被认为在 1641 年仍然沿用了相同的绘制方法。

[ðɪs] ['drɔːɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [ɪz] [bækt] , [nɒt] [wɪð] [blæk] [tʃɔːk] [æz; əz] ['priːviəsli] ['saɪtɪd] , [bʌt; bət]
This drawing , however , is backed , not with black chalk as previously cited , but
这 绘画 , 然而 , 是 支持的 , 不是 和 黑色的 粉笔 作为 之前 引用 , 但
[wɪð] ['əʊkə(r)] ['tempərə] . [-]
with ocher tempera . [25]
和 赭石 蛋彩画 . [-]

然而，这幅画的背面不是像前面提到的那样用黑色粉笔，而是用赭色蛋彩画。[25]

[ɔːl'ðəʊ] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] ['treɪsɪŋ] ,
Although surely used for tracing ,
虽然 一定 用过的 为了 追踪 ,

虽然肯定用于追踪，

[ðɪs] [gɪvz] [pə'hæps] ['iːv(ə)n] [mɔː(r)] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [juːz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [blæk] [graʊnd] ['rɑːðə(r)]
this gives perhaps even more evidence of his use of a black ground rather
这 给予 也许 甚至 更多的 证据 的 他的 使用 的 一个 黑色的 地面 相当
[ðæn; ðən] [waɪt] ,
than white ,
比 白色的 ,

这或许更有力地证明了他使用的是黑色背景而不是白色背景。

[ɔːl'ðəʊ] ['əʊkə(r)] [laɪnz] [wʊd] [ʃəʊ] [ɒn] ['aɪðə(r)] .
although ocher lines would show on either .
虽然 赭石 线条 会 展示 在 任何一个 .

虽然赭色线条在两者上都会显现出来。

[ðiːz] [kən'kluʒənz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ment] [tuː; tə] [ɪm'plaɪ] [ɪn] ['eni] [wei] [ðæt] ['rembrænt] [juːst] [ðə; ði]
These conclusions are not meant to imply in any way that Rembrandt used the
这些 结论 是 不是 意思是 到 意味着 在 任何 方式 那 伦勃朗 用过的 这
['treɪsɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['lændskeɪp] [wɪð] [ə; eɪ] [heɪ] [bɑːn] . . . .
tracing of a drawing for his Landscape with a hay barn . . . .
追踪 的 一个 绘画 为了 他的 景观 和 一个 干草 谷仓 . . . .

这些结论绝不意味着伦勃朗在创作《带干草棚的风景画》时使用了临摹的素描作品……

[ðeə(r)] [ɪz] ['evri] [ˌprɒbə'bɪləti] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [duː; də] [səʊ] .
There is every probability that he did not do so .
那里 是 每一个 可能性 那 他 做过 不是 做 所以 .

他很可能并没有这样做。

[ðə; ði] [ˌɪmplɪ'keɪʃn] [ɪz] ['rɑːðə(r)] [ðæt] ['əʊnli] [weə(r)] [ə; eɪ] [treɪst] ['drɔːɪŋ] [wɪð] [blæk] ['bækɪŋ] [ɪg'zɪsts]
The implication is rather that only where a traced drawing with black backing exists
这 含义 是 相当 那 仅有的 在哪里 一个 追踪 绘画 和 黑色的 后盾 存在
[duː; də] [wiː; wi] [hæv; həv] [ˌsɜːkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [juːz] ,
do we have circumstantial evidence for the use ,
做 我们 有 间接的 证据 为了 这 使用 ,

这意味着，只有当存在带有黑色底衬的描摹图时，我们才能获得使用该工具的间接证据。

[ænd; ənd] ['pɒsəbli] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['dʒen(ə)rəl] [juːz] , [ɒv; əv] [waɪt] [graʊnd] .
and possibly a more general use , of white ground .
和 可能 一个 更多的 一般的 使用 , 的 白色的 地面 .

也可能更普遍地指白色背景。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['pʌblɪʃt] ['resəpi] [nəʊ] ['kwestʃən] [wʊd] [bi:; bi] ['laɪkli] [tu:; tə] [ə'raɪz] [ðæt] ['rembrænt]

Without the published recipe no question would be likely to arise that Rembrandt

没有 这 已发布 食谱 不 问题 会 是 可能 到 出现 那 伦勃朗

[ju:st] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['stændəd] [blæk] [graʊnd] .

used anything but the standard black ground .

用过的 任何事物 但 这 标准 黑色的 地面 .

如果没有公布配方，就不会有人质疑伦勃朗使用了除标准黑色底料以外的其他材料。

[wɪð] [ˌaɪ 'ti:] , [wi:; wi] [mʌst; məst] [sɜːtʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [kəˌrɒbə'reɪʃ(ə)n] .

With it , we must search for corroboration .

和 它 , 我们 必须 搜索 为了 证实 .

我们必须寻找证据来佐证它。

[ðəʊ] [ðə; ði] [keɪs] [mʌst; məst] [bi:; bi] [left] [æz; əz] " [nɒt] ['pru:vn; 'prəʊvn] ,

Though the case must be left as " not proven ,

尽管 这 案件 必须 是 左边 作为 " 不是 已证实 ,

虽然此案必须被判定为“未证实”，

" [ðə; ði] [ju:z] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [waɪt] ['etʃɪŋ] [graʊnd] [ɪz] [kən'sɪstənt] [wɪð] ['rɛmbrænts] ['præktɪs] [ɒv; əv]

" the use of a white etching ground is consistent with Rembrandt's practice of

" 这 使用 的 一个 白色的 蚀刻 地面 是 持续的 和 伦勃朗的 实践 的

['ju:zɪŋ] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ɪ'fektɪv] [mi:nz] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'tʃi:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑ:'tɪstɪk] [eɪmz] .

using the simplest effective means for achieving his artistic aims .

使用 这 最简单的 有效的 方法 为了 实现 他的 艺术 目标 .

“使用白色蚀刻底料与伦勃朗运用最简单有效的手段来实现其艺术目标的做法是一致的。”

[ðə; ði] [dɪ'stɪŋktɪv] ['kwɒləti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prɪnt] ['ʌndə(r)] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [hɪə(r)] [ɪz] [ðə; ði] ['ɑ:rtɪsts]

The distinctive quality of the print under consideration here is the artist's

这 独特的 质量 的 这 打印 在下面 考虑 这里 是 这 艺术家的

[rɪ'mɑ:kəb(ə)l] ['pleɪsmənt] [ænd; ənd] [ɑ:ˌtɪkju'leɪʃn] [ɒv; əv] ['eəriəz] [ɒv; əv] [blæk] [ə'genst] [ðə; ði] [waɪt]

remarkable placement and articulation of areas of black against the white

卓越 放置 和 关节 的 区域 的 黑色的 反对 这 白色的

['peɪpə(r)] .

paper .

纸 .

这里讨论的这幅版画的独特之处在于艺术家对白色纸张上黑色区域的巧妙布局和精细刻画。

['rembrænt] [meɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [fɑ:(r)] ['i:zɪə] [tu:; tə] ['vɪʒuəlaɪz] [ðɪs] ['ʌltɪmət] [ɪ'fekt] [baɪ] ['ju:zɪŋ]

Rembrandt may have found it far easier to visualize this ultimate effect by using

伦勃朗 可能 有 成立 它 远的 更轻松 到 可视化 这 最终的 影响 经过 使用

[ə; eɪ] [waɪt] ['bækgraʊnd] [fɔ:(r); fə(r)] [dɑ:k] [laɪnz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [pleɪt] ,

a white background for dark lines on his plate ,

一个 白色的 背景 为了 黑暗的 线条 在 他的 盘子 ,

伦勃朗或许发现，用白色背景来表现盘子上的深色线条，更容易想象出这种最终效果。

['rɑ:ðə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['negətɪv] .

rather than the negative .

相当 比 这 消极的 .

而不是消极的一面。

['rembrænt] ['ɔ:lməʊst] ['sɜ:t(ə)nli] [meɪd] [ɔ:l] [ðə; ði] [etʃt] [laɪnz] [ɪn] [ðɪs] [prɪnt] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l]

Rembrandt almost certainly made all the etched lines in this print in a single

伦勃朗 几乎 当然 制成 全部 这 蚀刻 线条 在 这 打印 在 一个 单身的

[ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .

operation .

手术 .

伦勃朗几乎可以肯定是在一次操作中完成了这幅版画中的所有蚀刻线条。

[ðə; ði] [laɪnz] [wɜ:(r); wə(r)] [pʊt] [ɒn] [ðə; ði] [pleɪt] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌaɪ 'ti:] [went] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['æsɪd] .

The lines were put on the plate before it went into the acid .

这 线条 是 放 在 这 盘子 前 它 去 进入 这 酸 .

在将平板放入酸中之前，就已经在上面画好了线。

[ðə; ði] [pleɪt] [wɒz; wəz] [ðen] [etʃt] [baɪ][ðə; ði]['æsɪd][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['baɪtɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] ['stɒpɪŋ] - [aʊt]
The plate was then etched by the acid in a single biting , without stopping - out
这 盘子 曾是 然后 蚀刻 经过 这 酸 在 一个 单身的 咬 , 没有 停止 - 出去

.
.
.

然后直接用酸一次性蚀刻这块金属板，无需停顿。

[ðə; ði] ['evɪdəns] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [ə'sɜːʃnz] ['kɒmz] [frɒm; frəm][ðə; ði][prɪnt] [ɪt'self] ,
The evidence for these assertions comes from the print itself ,
这 证据 为了 这些 断言 来 从 这 打印 本身 ,

这些论断的证据来自印刷品本身。

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][nəʊ][də'rekt] ['testɪməni] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] .
as we have no direct testimony in the matter .
作为 我们 有 不 直接的 见证 在 这 事情 .

由于我们没有关于此事的直接证词。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] ,
In the first place ,
在 这 第一的 地方 ,

首先，

[ðə; ði] [etʃt] [laɪnz][mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['draɪpɔɪnt][laɪnz] [ə'plaɪd] [æt; ət]
the etched lines must be distinguished from the drypoint lines applied at
这 蚀刻 线条 必须 是 杰出的 从 这 干刻 线条 应用 在

[ə; eɪ]['leɪtə(r)][steɪdʒ] .
a later stage .
一个 之后 阶段 .

必须将蚀刻线与后来添加的干刻线区分开来。

[ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [taɪps] [ɒv; əv][laɪn][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] ['iːzəli] [siːn] [ðæn; ðən] [dɪ'skraɪbd]
The differences between the types of line are more easily seen than described
这 差异 之间 这 类型 的 线 是 更多的 容易地 已见 比 描述

.
.
.

不同类型线条之间的区别用肉眼观察比用语言描述更容易理解。

[ðə; ði] [etʃt] [laɪn][ɪz][klɪə(r)][ænd; ənd] [strɒŋ] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [kliːn] ['baɪtɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði]['æsɪd] .
The etched line is clear and strong , from the clean biting of the acid .
这 蚀刻 线 是 清除 和 强的 , 从 这 干净的 咬 的 这 酸 .

酸液的腐蚀作用使蚀刻线清晰有力。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['friːər][ænd; ənd][mɔː(r)] [ˌɔːtə'græfɪk] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [drɔːn] [θruː] [ə; eɪ][wæks] ['sɜːfɪs]
It is freer and more autographic because it is drawn through a wax surface
它 是 更自由 和 更多的 自签名 因为 它 是 绘制 通过 一个 蜡 表面

,
,
,

由于它是在蜡面上绘制的，所以更自由、更具个人风格。

[nɒt] [skrætʃt] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'zɪstɪŋ] ['met(ə)l] ['sɜːfɪs] .
not scratched in a resisting metal surface .
不是 刮痕 在 一个 抵抗 金属 表面 .

没有在坚硬的金属表面上留下划痕。

['fɪgə(r)] [eit]
FIGURE 8
数字 8

图 8

['di:teɪl] [ɒv; əv] ['lændskeɪp] [wɪð] [ə; eɪ] [heɪ] [bɑ:n] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv] [ʃi:p] , [left] ['sentə(r)] ,
Detail of Landscape with a hay barn and a flock of sheep , left center ,
细节 的 景观 和 一个 干草 谷仓 和 一个 群 的 羊 , 左边 中心 ,

风景细节图，左侧中央有一座干草棚和一群绵羊。

['ʃəʊɪŋ] [lait] ['draɪpɔɪnt] [laɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] [ænd; ənd] [etʃt] [laɪnz] [ɒv; əv] ['fɪgəz] [ænd; ənd] ['hɪlsaɪd] .
showing light drypoint lines of the horizon and etched lines of figures and hillside .
显示 光 干刻 线条 的 这 地平线 和 蚀刻 线条 的 数据 和 山坡 .

以浅色干刻线条勾勒出地平线，并以蚀刻线条刻画出人物和山坡。

[ɪn'lɑ:dʒd] - [taɪmz] .
Enlarged 10 times .
放大 - 时代 .

放大10倍。

([smɪθ'səʊni.ən] ['fəʊtəʊ] - .)
(Smithsonian photo 59384 .)
(史密森尼 照片 - .)

（史密森尼照片 59384。）

['fɪgə(r)] [naɪn]
FIGURE 9
数字 9

图 9

['di:teɪl] [ɒv; əv] ['lændskeɪp] [wɪð] [ə; eɪ] [heɪ] [bɑ:n] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv] [ʃi:p] , [left] ['sentə(r)] ,
Detail of Landscape with a hay barn and a flock of sheep , left center ,
细节 的 景观 和 一个 干草 谷仓 和 一个 群 的 羊 , 左边 中心 ,

风景细节图，左侧中央有一座干草棚和一群绵羊。

['ʃəʊɪŋ] ['fɔ:sfl] [laɪnz] [ɒv; əv] [tri:] [brɑ:ntʃ] [ɪn] [pjʊə(r)] ['draɪpɔɪnt] .
showing forceful lines of tree branch in pure drypoint .
显示 有力 线条 的 树 分支 在 纯的 干刻 .

以纯粹的干刻法展现树枝强劲有力的线条。

[ɪn'lɑ:dʒd] - [taɪmz] .
Enlarged 10 times .
放大 - 时代 .

放大10倍。

([smɪθ'səʊni.ən] ['fəʊtəʊ] - .)
(Smithsonian photo 59390 .)
(史密森尼 照片 - .)

（史密森尼照片 59390。）

['fɪgə(r)] -
FIGURE 10
数字 -

图 10

['di:teɪl] [ɒv; əv] ['lændskeɪp] [wɪð] [ə; eɪ] [heɪ] [bɑ:n] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv] [ʃi:p] , ['sentə(r)] ,
Detail of Landscape with a hay barn and a flock of sheep , center ,
细节 的 景观 和 一个 干草 谷仓 和 一个 群 的 羊 , 中心 ,

风景细节图，中心是干草棚和一群绵羊。

['ʃəʊɪŋ] [daɪ'ægən(ə)l] [laɪnz] [ɒv; əv] [lait] ['draɪpɔɪnt] [wɪ'ðaʊt] [bɜ:(r)] .
showing diagonal lines of light drypoint without burr .
显示 对角线 线条 的 光 干刻 没有 刺果 .

呈现无毛刺的浅色干刻斜线。

[ɪn'lɑːdʒd] - [taɪmz] .
Enlarged 10 times .
放大 - 时代 .

放大10倍。

([smɪθ'səʊni.ən] ['fəʊtəʊ] - .)
(Smithsonian photo 59385 .)
(史密森尼 照片 - .)

（史密森尼照片 59385。）

[ðə; ði] ['draɪpɔɪnt] [laɪn] , [baɪ] [ɪts] ['neɪtʃə(r)] , [ɪz] [mɔː(r)] [ə'brʌpt] [ænd; ənd] ['fɔːsfl] ,
The drypoint line , by its nature , is more abrupt and forceful ,
这 干刻 线 , 经过 它是 自然 , 是 更多的 突然 和 有力 ,

干刻线条本质上更加突兀有力。

['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði] ['kwɒləti] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [biːn] [skrætʃt] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [drɔːn] .
showing the quality of having been scratched rather than drawn .
显示 这 质量 的 拥有 到过 刮痕 相当 比 绘制 .

呈现出一种刻划而非绘制的质感。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['beɪsɪk] ['draɪpɔɪnt] [laɪnz] , [dɪ'pendɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['draɪpɔɪnt] ['niːd(ə)l] [ɪz] [held] .
There are two basic drypoint lines , depending upon the position in which the drypoint needle is held .
那里 是 二 基本的 干刻 线条 , 取决于 之上 这 位置 在 哪个 这 干刻 针 是 握住 .

根据持刻针的位置不同，刻字线有两种基本类型。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['vɜːtɪk(ə)l] [ɔː(r)] ['nɪəli] [səʊ] ,
When it is vertical or nearly so ,
什么时候 它 是 垂直的 或者 几乎 所以 ,

当它垂直或接近垂直时，

[ðə; ði] [rɪ'zʌltɪŋ] [laɪn] [ɪz] ['ʃæləʊ] [ænd; ənd] [prɪnts] [mɔː(r)] ['wiːkli] [ænd; ənd] ['dɪstəntli] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [etʃt] [laɪn] .
the resulting line is shallow and prints more weakly and distantly than the etched line .
这 结果 线 是 浅的 和 印刷 更多的 弱 和 遥远地 比 这 蚀刻 线 .

由此形成的线条较浅，印刷效果比蚀刻线条更弱、更远。

[wen] [ðə; ði] ['niːd(ə)l] [ɪz] [pʊld] [æt; ət] [æn; ən] ['æŋg(ə)l] [ɒv; əv] [ə'baʊt] 30° [tuː; tə] 60° ,
When the needle is pulled at an angle of about 30° to 60° ,
什么时候 这 针 是 拉 在 一个 角度 的 关于 30° 到 60° ,

当针头以大约 30° 到 60° 的角度被拉动时，

[ə; eɪ] ['veri] [pə'septəb(ə)l] ['fʌrəʊ] [ɒv; əv] ['kɒpə(r)] [bɜː(r)] [ɪz] [θrəʊn] [ʌp] [ɒn] [wʌn] [ɔː(r)] [bəʊθ] [saɪdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪn] [ɒn] [ðə; ði] [pleɪt] .
a very perceptible furrow of copper burr is thrown up on one or both sides of the line on the plate .
一个 非常 可感知的 畦 的 铜 刺果 是 抛掷 向上 在 一 或者 两个都 侧面 的 这 线 在 这 盘子 .

在铜板上的线条一侧或两侧会形成一道非常明显的铜毛沟。

[ðɪs] [bɜː(r)] [həʊldz] [mɔː(r)] [ɪŋk] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [klɪə(r)] ['tʃæn(ə)l] [ænd; ənd] [prɪnts] [wɪð] [ə; eɪ] ['haɪli] [dɪ'stɪŋktɪv] ['ɪŋki] ['rɪtʃnəs] .
This burr holds more ink than the clear channel and prints with a highly distinctive inky richness .
这 刺果 持有 更多的 墨水 比 这 清除 渠道 和 印刷 和 一个 高度 独特的 墨色 丰富 .

这个毛刺比透明通道能容纳更多的墨水，印出来的图案具有非常独特的浓郁墨色。

['beɪsɪkli] , ['etʃɪŋ] [rɪ'muːvz] ['met(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪt] [ɪn'taɪəli] , [ˌweər'æz] ['draɪpɔɪnt] [dis'pleis]
Basically , etching removes metal from the plate entirely , whereas drypoint displaces
基本上 , 蚀刻 移除 金属 从 这 盘子 完全 , 然而 干刻 移位
[ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['fɜːrəʊz] [ɒv; əv][bɜː(r)] .
it in furrows of burr .
它 在 沟壑 的 刺果 .

基本上，蚀刻是将金属从版上完全去除，而干刻则是将金属以沟槽或毛刺的形式去除。

[ðə; ði] [rɪtʃ] ['fʌzi] [laɪn] [prə'djuːst] [baɪ][ðə; ði][bɜː(r)][ɪz] [wɒt] [wiː; wi][məʊst] ['tɪpɪkli] [ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt]
The rich fuzzy line produced by the burr is what we most typically associate
这 富有的 模糊 线 生产 经过 这 刺果 是 什么 我们 最多 通常 联系
[wɪð] ['draɪpɔɪnt] [wɜːk] .
with drypoint work .
和 干刻 工作 .

干刻作品最显著的特征就是毛刺产生的丰富而模糊的线条。

[ðə; ði][fɜːst] [sɔːt] , [ðə; ði] [θɪn] ['dɪstənt] [laɪn] ,
The first sort , the thin distant line ,
这 第一的 种类 , 这 薄的 遥远 线 ,

第一种，是远处那条细细的线，

[ɪz] [ˌnevəðə'les] [dʒʌst][æz; əz]['truːli]['draɪpɔɪnt][æz; əz][ðə; ði]['lætə(r)][ænd; ənd][ɪz] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [baɪ][ɪts]
is nevertheless just as truly drypoint as the latter and is distinguishable by its
是 尽管如此 只是 作为 真的 干刻 作为 这 后者 和 是 可区分的 经过 它是
['fɔːsflnəs] [ænd; ənd][klɪə(r)][də'rekʃ(ə)n] . [-]
forcefulness and clear direction . [26]
力量 和 清除 方向 . [-]

然而，它与后者一样，都是真正的干刻画，并且以其力度和清晰的方向性而区别开来。[26]

[ðə; ði] [seɪm] [laɪn] [meɪ] ['ɔːlsəʊ][biː; bi] [kri'eɪtɪd] , [wɪð] ['slaɪtli] [mɔː(r)] [wɜːk] ,
The same line may also be created , with slightly more work ,
这 相同的 线 可能 还 是 创建 , 和 轻微地 更多的 工作 ,

同样的线条也可以用其他方法画出来，只是需要多花一些功夫。

[baɪ]['juːzɪŋ][ə; eɪ]['skreɪpə(r)][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði][bɜː(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['draɪpɔɪnt][laɪn] .
by using a scraper to remove the burr from a rich drypoint line .
经过 使用 一个 刮刀 到 消除 这 刺果 从 一个 富有的 干刻 线 .

用刮刀去除精细干刻线条上的毛刺。

['fɪgə(r)] -
FIGURE 11
数字 -

图 11

['diːteɪl] [ɒv; əv] ['lændskeɪp] [wɪð] [ə; eɪ] [heɪ] [bɑːn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv] [ʃiːp] , ['bɒtəm] [raɪt] ,
Detail of Landscape with a hay barn and a flock of sheep , bottom right ,
细节 的 景观 和 一个 干草 谷仓 和 一个 群 的 羊 , 底部 正确的 ,

风景细节图，右下角有干草棚和一群绵羊。

['ʃəʊɪŋ] [rɪtʃ] ['draɪpɔɪnt] [laɪnz] [wɪð] [bɜː(r)] .
showing rich drypoint lines with burr .
显示 富有的 干刻 线条 和 刺果 .

呈现出带有毛刺的丰富干刻线条。

[ɪn'lɑːdʒd] - [taɪmz] .
Enlarged 10 times .
放大 - 时代 .

放大10倍。

([smɪθ'səʊni.ən] ['fəʊtəʊ] - .)
(Smithsonian photo 59386 .)
(史密森尼 照片 - .)

（史密森尼照片 59386。）

[ə'nʌðə(r)] [wei] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [laɪnz] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪt] [ɪz] [wɪð] [ə; eɪ] ['bjʊərɪn] — [æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [wɪð]
Another way of making lines in a plate is with a burin — an instrument with
其他 方式 的 制作 线条 在 一个 盘子 是 和 一个 刻刀 — 一个 乐器 和
[ə; eɪ] [ʃɑːp] [traɪ'æŋgjələ(r)] [pɔɪnt] — [wɪtʃ] [ɪz] [pʊʃt] [θruː] [ðə; ði] ['kɒpə(r)] ,
a sharp triangular point — which is pushed through the copper ,
一个 锋利的 三角形 观点 — 哪个 是 推动 通过 这 铜 ,

另一种在铜版上刻线的方法是使用雕刻刀——一种尖端呈尖锐三角形的工具——将其压入铜版中。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['pʊld] , [æz; əz] [ɪz] [ðə; ði] ['draɪpɔɪnt] ['niːd(ə)l] .
instead of being pulled , as is the drypoint needle .
反而 的 存在 拉 , 作为 是 这 干刻 针 .

与干刻针不同，它是被拉动的。

[wen] [juːst] [kən'venʃənəli] , [ðə; ði] ['bjʊərɪn] [pɹədj'uːsɪz] [ə; eɪ] ['veri] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [hɑːd] , [kən'trəʊld]
When used conventionally , the burin produces a very characteristic hard , controlled
什么时候 用过的 传统上 , 这 刻刀 产 一个 非常 特征 难的 , 受控
['prɪntɪd] [laɪn] ,
printed line ,
打印 线 ,

按照常规方法使用时，雕刻刀可以产生非常独特的、坚硬且可控的印刷线条。

[wʌn] [wɪtʃ] [dʌz] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [ɪn] [ðɪs] [prɪnt] .
one which does not appear in this print .
一 哪个 做 不是 出现 在 这 打印 .

其中一张照片并未出现在这张印刷品中。

[wen] [juːst] ['laɪtli] , [haʊ'evə(r)] , [ɪts] [laɪn] [ɪz] ['vɜːtʃuəli] [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
When used lightly , however , its line is virtually indistinguishable from that of the
什么时候 用过的 轻轻 , 然而 , 它是 线 是 几乎 无法区分的 从 那 的 这
['vɜːtɪk(ə)l] ['draɪpɔɪnt] ['niːd(ə)l] .
vertical drypoint needle .
垂直的 干刻 针 .

然而，如果使用得当，它的线条几乎与垂直干刻针的线条无法区分。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kwaɪt] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] ['rembrænt] [juːst] [ðə; ði] ['bjʊərɪn] [ɪn] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [ɒn]
It is quite possible that Rembrandt used the burin in some of his work on
它 是 相当 可能的 那 伦勃朗 用过的 这 刻刀 在 一些 的 他的 工作 在
[ðɪs] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [prɪnts] ,
this and other prints ,
这 和 其他 印刷 ,

伦勃朗很可能在这幅以及其他一些版画作品中使用了雕刻刀。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [les] ['laɪkli] [tuːl] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['draɪpɔɪnt] .
but it seems a somewhat less likely tool than the drypoint .
但 它 似乎 一个 有些 较少的 可能 工具 比 这 干刻 .

但它似乎不如干刻法那样是一种可行的工具。

[fɜːst] ,
First ,
第一的 ,

第一的，

[ðə; ði] [nɒn] - [etʃt] [laɪnz] [ɪn] [ðɪs] [prɪnt] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['friːli] ['muːvɪŋ] ['kwɒləti]
the non - etched lines in this print seem to have a more freely moving quality
这 非 - 蚀刻 线条 在 这 打印 似乎 到 有 一个 更多的 自由 移动 质量
[ðæn; ðən] [kʊd; kəd] ['prɒbəbli] [biː; bi] [prə'djuːst] [wɪð] [ə; eɪ] ['bjʊərɪn] ,
than could probably be produced with a burin ,
比 可以 大概 是 生产 和 一个 刻刀 ,

这幅版画中未蚀刻的线条似乎比用雕刻刀刻出的线条更具自由流畅感。

[ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [stɪf] , [ɪf] [ɪk'striːmli] [prɪ'saɪs] [tuːl] .
a rather stiff , if extremely precise tool .
一个 相当 僵硬的 , 如果 极其 精确的 工具 .

这是一款相当笨重，但精度极高的工具。

['sekənd] , [wen] ['rembrænt] [wɒz; wəz] [kə'mɪʃənd] [ɪn] - [tuː; tə] [ɪn'greɪv] [ə; eɪ] ['pɔːtreɪt]
Second , when Rembrandt was commissioned in 1665 to engrave a portrait
第二 , 什么时候 伦勃朗 曾是 委托 在 - 到 雕刻 一个 肖像
[ɪk'spresli] [wɪð] [ə; eɪ]['bjʊərɪn] ,
expressly with a burin ,
明确地 和 一个 刻刀 ,

第二，1665年，伦勃朗受委托用雕刻刀专门雕刻一幅肖像画时，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] . [-]
he found himself unable to do so . [27]
他 成立 他自己 无法 到 做 所以 . [-]

他发现自己无法做到这一点。[27]

[hɪz; ɪz] [ˌɪnə'bɪləti] , [haʊ'evə(r)] ,
His inability , however ,
他的 无力 , 然而 ,

然而，他却无能为力。

[meɪ] [biː; bi] [ə'trɪbjuːtɪd] [æz; əz] ['iːzəli] [tuː; tə] ['rɛmbrænts] [ɑː'tɪstɪk] [ˌɪndɪ'pendəns] [æz; əz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
may be attributed as easily to Rembrandt's artistic independence as to his
可能 是 归因于 作为 容易地 到 伦勃朗的 艺术 独立 作为 到 他的
[ˌɪnɪk'spɪəriəns] [wɪð] [ðə; ði]['bjʊərɪn] .
inexperience with the burin .
缺乏经验 和 这 刻刀 .

这既可以归因于伦勃朗的艺术独立性，也可以归因于他对雕刻刀的使用经验不足。

['rɛmbrænts] ['dʒen(ə)rəl] [juːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bjʊərɪn] [hæz; həz] [biːn] ['waɪdli] [ək'septɪd] .
Rembrandt's general use of the burin has been widely accepted .
伦勃朗的 一般的 使用 的 这 刻刀 有 到过 广泛 公认 .

伦勃朗使用雕刻刀的普遍做法已被广泛接受。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] [ðæt] ['sɪmp(ə)l] .
The question may not be that simple .
这 问题 可能 不是 是 那 简单的 .

这个问题可能并没有那么简单。

[ðiːz] ['vɪzəb(ə)l] ['dɪfərənsɪz] , [ðen] , [ɪ'neɪb(ə)l][ˌjuː 'es][tuː; tə] ['seprət] [ðə; ði][kaɪndz][ɒv; əv][laɪn] [wɪ'ðɪn]
These visible differences , then , enable us to separate the kinds of line within
这些 可见的 差异 , 然后 , 使能够 我们 到 分离 这 种类 的 线 之内
[ðɪs] [prɪnt] .
this print .
这 打印 .

因此，这些明显的差异使我们能够区分这幅版画中的各种线条。

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [hæz; həz] [ə'temptɪd] , [baɪ] ['treɪsɪŋ] ['əʊnli][ðə; ði] [etʃt] [laɪnz] [ɪn][ðə; ði] [prɪnt] ,
The author has attempted , by tracing only the etched lines in the print ,
这 作者 有 尝试过 , 经过 追踪 仅有的 这 蚀刻 线条 在 这 打印 ,

作者尝试仅通过描绘版画中的蚀刻线条来展现这一点，

[tuː; tə] [ˌriːkri'eɪt] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪt] ['ɑːftə(r)] ['rɛmbrænts] ['etʃɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]
to recreate the state of the plate after Rembrandt's etching and before the
到 重现 这 状态 的 这 盘子 后 伦勃朗的 蚀刻 和 前 这
[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['draɪpɔɪnt] (['fɪgə(r)] -) .
application of drypoint (figure 12) .
应用 的 干刻 (数字 -) .

重现伦勃朗蚀刻后、干刻之前版画的状态（图 12）。

[ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][biː; bi] [siːn] [ðæt] [ˈrɛmbrænts] [etʃt] [laɪnz] [fɔːm] [ˈəʊnli][ə; eɪ][faʊnˈdeɪʃ(ə)n][ɔː(r)]
It can be seen that Rembrandt's etched lines form only a foundation or
它 能 是 已见 那 伦勃朗的 蚀刻 线条 形式 仅有的 一个 基础 或者
[ˈskelɪt(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈfɪnɪʃt] [wɜːk] .
skeleton for the finished work .
骨骼 为了 这 完成的 工作 .

可以看出，伦勃朗的蚀刻线条仅仅构成了最终作品的基础或骨架。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][nəʊ] [sens] [kəmˈpliːt] [ɪn][ɪtˈself] .
It is in no sense complete in itself .
它 是 在 不 感觉 完全的 在 本身 .

它本身并不完整。

[mɔː(r)][ɪmˈpɔːt(ə)nt] ,
More important ,
更多的 重要的 ,

更重要的是，

[ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)] [læk] [ɔːl][ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈkɒntræsts][ɒv; əv] [lait] [ænd; ənd] [ʃeɪd] [wɪtʃ] [dɪˈstɪŋgwɪʃ] [ðɪs]
the picture lacks all the rich contrasts of light and shade which distinguish this
这 图片 缺乏 全部 这 富有的 对比 的 光 和 阴影 哪个 区分 这
[prɪnt][ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv] [ˈrɛmbrænts] [ˈfɪnɪʃt] [wɜːk] .
print and most of Rembrandt's finished work .
打印 和 最多 的 伦勃朗的 完成的 工作 .

这幅画缺乏光影的丰富对比，而这正是这幅版画以及伦勃朗大多数完成作品的特色。

[ˈfɪgə(r)] -
FIGURE 12
数字 -

图 12

[treɪst] [sketʃ] [baɪ][ðə; ði] [ˈɔːθə(r)] , [ˈʃəʊɪŋ] [ˈəʊnli][ðə; ði] [etʃt] [laɪnz][ɪn] [ˈrɛmbrænts] [prɪnt] ,
Traced sketch by the author , showing only the etched lines in Rembrandt's print ,
追踪 草图 经过 这 作者 , 显示 仅有的 这 蚀刻 线条 在 伦勃朗的 打印 ,

作者临摹的草图，仅展现了伦勃朗版画中的蚀刻线条。

[ˈlændskeɪp] [wɪð] [ə; eɪ] [heɪ] [bɑːn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv] [ʃiːp] .
Landscape with a hay barn and a flock of sheep .
景观 和 一个 干草 谷仓 和 一个 群 的 羊 .

风景如画，有干草棚和一群绵羊。

([smɪθˈsəʊni.ən][ˈfəʊtəʊ] - .)
(Smithsonian photo 59398 .)
(史密森尼 照片 - .)

（史密森尼照片 59398。）

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [biːn] [ˈdʒen(ə)rəli] [əˈsjuːmd] [ðæt] [ˈrembrænt] [went] [θruː] [ə; eɪ] [ˈfeəli] [ˈnɔːm(ə)l]
It has been generally assumed that Rembrandt went through a fairly normal
它 有 到过 一般来说 假定 那 伦勃朗 去 通过 一个 相当 普通的
[ˈprəʊses][ɒv; əv] [ˈstɒpɪŋ] - [aʊt][ænd; ənd][ˈɔːlsəʊ][ˌɑːr ˈiː] - [ˈetʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][prɪnt] -
process of stopping - out and also re - etching in the course of his print -
过程 的 停止 - 出去 和 还 关于 - 蚀刻 在 这 课程 的 他的 打印 -
[ˈmeɪkɪŋ] .
making .
制作 .

人们普遍认为，伦勃朗在版画制作过程中经历了相当正常的遮盖和重新蚀刻的过程。

[ðə; ði][ˈvɪʒuəl] [ˈevɪdəns] [wʊd] [ˈɪndɪkeɪt] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [ˈfɒləʊ] [ðɪs] [prəˈsiːdʒə(r)][hɪə(r)] .
The visual evidence would indicate that he did not follow this procedure here .
这 视觉的 证据 会 表明 那 他 做过 不是 跟随 这 程序 这里 .

视觉证据表明，他在这里并没有遵循这一程序。

['stɒpɪŋ] - [aʊt] [ɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ə; eɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [kriːˈeɪtɪŋ] [ˌverɪˈeʃən] [ɪn] [ðə; ði] ['prɪntɪd]
Stopping - out is , of course , a means of creating variations in the printed
停止 - 出去 是 , 的 课程 , 一个 方法 的 创建 变体 在 这 打印
[ɪnˈtensəti] [ɒv; əv] [etʃt] [laɪnz] .
intensity of etched lines .
强度 的 蚀刻 线条 .

当然，遮盖法是改变蚀刻线条印刷强度的一种方法。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [pleɪt] [hæz; həz] [etʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [taɪm] — [dɪ'pendɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['ɑːrtɪsts]
After a plate has etched for a certain time — depending on the artist's
后 一个 盘子 有 蚀刻 为了 一个 肯定 时间 — 取决于 在 这 艺术家的
[ˌɪnklɪ'neɪʃn] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['æsɪd] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ɪts] [laɪnz]
inclination — it may be removed from the acid and some of its lines
倾角 — 它 可能 是 已移除 从 这 酸 和 一些 的 它是 线条
['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [stɒp] - [aʊt] ['vɑːnɪʃ] ,
covered with a stop - out varnish ,
涵盖 和 一个 停止 - 出去 漆 ,

根据艺术家的意愿，版画蚀刻一段时间后，可以将其从酸液中取出，并在部分线条上涂上遮盖清漆。

['sɪmələ(r)] [ɪn] ['tekstʃə(r)] [ænd; ənd] ['æsɪd] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['beɪsɪk] [graʊnd] .
similar in texture and acid resistance to the basic ground .
相似的 在 质地 和 酸 反抗 到 这 基本的 地面 .

质地和耐酸性与碱性地基相似。

[ðə; ði] [pleɪt] [ɪz] [ðen] [pʊt] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] ['æsɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [laɪnz] [etʃt] [mɔː(r)] ['diːpli]
The plate is then put back in the acid and the remaining lines etched more deeply
这 盘子 是 然后 放 后退 在 这 酸 和 这 其余的 线条 蚀刻 更多的 深
.
.
.

然后将金属板放回酸液中，进一步蚀刻剩余的线条。

[ðɪs] [kæn; kən] [biː; bi] [rɪ'piːtɪd] ['eni] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [taɪmz] ,
This can be repeated any number of times ,
这 能 是 重复 任何 数字 的 时代 ,

这个过程可以重复任意次数。

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [waɪd] [reɪndʒ] [ɒv; əv] [ɪn'tensəti] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veəriəs] [etʃt] [laɪnz] .
giving a wide range of intensity to the various etched lines .
给予 一个 宽的 范围 的 强度 到 这 各种各样的 蚀刻 线条 .

使各种蚀刻线条呈现出不同的强度。

[nəʊ] [sʌtʃ] [waɪd] [reɪndʒ] [ɒv; əv] [etʃt] [laɪnz] [ə'pɪəz] [ɪn] [ðə; ði] ['fɪnɪʃt] [prɪnt] .
No such wide range of etched lines appears in the finished print .
不 这样的 宽的 范围 的 蚀刻 线条 出现 在 这 完成的 打印 .

最终的印刷品上并没有出现如此广泛的蚀刻线条。

['fɜːðə(r)] , [weə(r)] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ə'plaɪd] [stɒp] - [aʊt] ['vɑːnɪʃ] [krɔːsɪz] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [laɪn] ,
Further , where the edge of applied stop - out varnish crosses a single line ,
更远 , 在哪里 这 边缘 的 应用 停止 - 出去 漆 十字架 一个 单身的 线 ,

此外，当涂抹的遮盖清漆边缘与一条线相交时，

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [depθ] [ɒv; əv] ['æsɪd] ['baɪtɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] [ɪz] ['redɪli] ['vɪzəb(ə)l] .
the change in depth of acid biting at that point is readily visible .
这 改变 在 深度 的 酸 咬 在 那 观点 是 容易 可见的 .

该处的酸蚀深度变化非常明显。

[ə'gen] , [nəʊ] [sʌtʃ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [depθ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [laɪn] [ɪz] ['vɪzəb(ə)l] [hɪə(r)] .
Again , no such change of depth of a single line is visible here .
再次 , 不 这样的 改变 的 深度 的 一个 单身的 线 是 可见的 这里 .

同样，这里也看不到单条线深度的变化。

[ðə; ði] ['ɪnfərəns] , [ən'les] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] ['veri] [lɒŋ] [kəʊ'ɪnsɪdəns] ,
The inference , unless attributed to very long coincidence ,
这 推理 , 除非 归因于 到 非常 长的 巧合 ,

除非这一推断是极其长时间的巧合所致，否则

[siːm] ['prɒbəb(ə)l] [ðæt] ['rembrænt] [juːst] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['æsɪd] [etʃ] [ɒn] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] [pleɪt] ,
seems probable that Rembrandt used only a single acid etch on the entire plate ,
似乎 可能 那 伦勃朗 用过的 仅有的 一个 单身的 酸 蚀刻 在 这 全部的 盘子 ,
[wɪð] [nəʊ] ['stɒpɪŋ] - [aʊt] .
with no stopping - out .
和 不 停止 - 出去 .

伦勃朗很可能只在整幅版画上使用了一次酸蚀，而没有进行任何遮盖处理。

[ˌɑːr 'iː] - ['etʃɪŋ] ['ɔːlsəʊ] [siːm] [ʌn'laɪkli] .
Re - etching also seems unlikely .
关于 - 蚀刻 还 似乎 不太可能 .

重新蚀刻似乎也不太可能。

[ɪf] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [graʊnd] [hæz; həz] [biːn] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [pleɪt] , [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] [pleɪt]
If the original ground has been removed from a plate , the entire plate
如果 这 原来的 地面 有 到过 已移除 从 一个 盘子 , 这 全部的 盘子
[mʌst; məst] [biː; bi] [ˌɑːr 'iː] - ['graʊndɪd] ,
must be re - grounded ,
必须 是 关于 - 接地 ,

如果电路板上的原有接地层被移除，则必须对整个电路板重新接地。

[wɪ'ðaʊt] ['sməʊkɪŋ] [ɔː(r)] ['waɪtənɪŋ] , [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['priːviəsli] [etʃt] [laɪnz] [ʃəʊ] [θruː] .
without smoking or whitening , so that the previously etched lines show through .
没有 吸烟 或者 美白 , 所以 那 这 之前 蚀刻 线条 展示 通过 .

不进行熏蒸或漂白，使先前刻画的线条显露出来。

['nəʊtɪsəbli] ['hevɪə] [etʃt] [laɪnz] [ə'pɪə(r)] [æt; ət] ['əʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] ['pleɪsɪz] [ɒn] [ðɪs] [pleɪt] ,
Noticeably heavier etched lines appear at only a few places on this plate ,
明显地 较重 蚀刻 线条 出现 在 仅有的 一个 很少 地方 在 这 盘子 ,

在这块盘子上，只有少数地方出现了明显较粗的蚀刻线条。

['prɪnsəpli] [ɪn] [ðə; ði] [grɑːs] [æt; ət] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] [raɪt] .
principally in the grass at the lower right .
主要 在 这 草 在 这 降低 正确的 .

主要集中在右下角的草地上。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['prɒbəb(ə)l] [ðæt] ['rembrænt] [juːst] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['etʃɪŋ] ['niːd(ə)lz] [ɒv; əv] ['dɪfrənt]
It is probable that Rembrandt used a number of etching needles of different
它 是 可能 那 伦勃朗 用过的 一个 数字 的 蚀刻 针 的 不同的
[wɪdθs] .
widths .
宽度 .

伦勃朗很可能使用了多种不同粗细的蚀刻针。

[wiː; wi] [duː; də] [nɒt] [siː] [ðə; ði] ['tɪpɪk(ə)l] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn] [ðə; ði] [laɪnz] [prə'djuːst] [baɪ] ['stɒpɪŋ] - [aʊt] [ɔː(r)]
We do not see the typical changes in the lines produced by stopping - out or
我们 做 不是 看 这 典型的 变化 在 这 线条 生产 经过 停止 - 出去 或者
[ˌɑːr 'iː] - ['etʃɪŋ] .
re - etching .
关于 - 蚀刻 .

我们没有看到因停止或重新蚀刻而产生的典型线条变化。

[ˌɑːr ˈiː] - [ˈetʃɪŋ] [ɒv; əv] [njuː] [laɪnz] [ˈkrɒsɪŋ] [ˈpriːviəsli] [etʃt] [laɪnz] [ˈɒf(ə)n] [ˈkɔːzɪz] [ə; eɪ] [slaɪt]

Re - etching of new lines crossing previously etched lines often causes a slight

关于 - 蚀刻 的 新的 线条 过境 之前 蚀刻 线条 经常 原因 一个 轻微

[ˌpenəˈtreɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈæsɪd] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [ɡraʊnd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [əʊld] [laɪnz] .

penetration of acid under the ground into the old lines .

渗透 的 酸 在下面 这 地面 进入 这 老的 线条 .

重新蚀刻与先前蚀刻线路交叉的新线路，通常会导致少量酸液渗入地下的旧线路中。

[ðɪs] [ʃəʊz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈprɪntɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɑːk] [spɒt] [æt; ət] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ˈkrɒsɪŋ] .

This shows in the printing as a dark spot at the point of crossing .

这 演出 在 这 印刷 作为 一个 黑暗的 点 在 这 观点 的 过境 .

这在印刷品上表现为交叉点处的黑点。

[sʌtʃ] [æn; ən] [ɪˈfekt] [ɪz] [nɒt] [faʊnd] [ɪn] [ðɪs] [prɪnt] .

Such an effect is not found in this print .

这样的 一个 影响 是 不是 成立 在 这 打印 .

这种效果在这幅版画中并没有体现。

[ə; eɪ] [ˈsɪmələ(r)] [rɪˈzʌlt] [ɪn] [ðə; ði] [krɒs] - [ˈhætʃɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈləʊə(r)] [left] [ɪz] [kɔːzd] [ɪnˈsted] [baɪ]

A similar result in the cross - hatching at the lower left is caused instead by

一个 相似的 结果 在 这 叉 - 孵化 在 这 降低 左边 是 导致 反而 经过

[ˈdraɪpɔɪnt] [laɪnz] [ˈkrɒsɪŋ] [etʃt] [laɪnz] .

drypoint lines crossing etched lines .

干刻 线条 过境 蚀刻 线条 .

左下角的交叉阴影线则是由干刻线与蚀刻线交叉造成的类似结果。

[nəʊ] [dəˈrekt] [ˈevɪdəns] [hæz; həz] [biːn] [faʊnd] [kənˈsɜːnɪŋ] [ðə; ði] [ˈæsɪd] [kəˈrəʊsɪv] [juːst] [baɪ] [ˈrembrænt]

No direct evidence has been found concerning the acid corrosive used by Rembrandt

不 直接的 证据 有 到过 成立 有关 这 酸 腐蚀性 用过的 经过 伦勃朗

[tuː; tə] [baɪt] [hɪz; ɪz] [pleɪt] . [-]

to bite his plate . [28]

到 咬 他的 盘子 . [-]

目前尚未找到关于伦勃朗用来啃咬盘子的酸性腐蚀剂的直接证据。[28]

[ˈəʊnli] [ˈtentətɪv] [kənˈkluːʒənz] [kæn; kən] [biː; bi] [drɔːn] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ænd; ənd] [ˈʌðə(r)] [prɪnts] .

Only tentative conclusions can be drawn from this and other prints .

仅有的 暂定的 结论 能 是 绘制 从 这 和 其他 印刷 .

从这幅版画和其他版画中，我们只能得出一些初步结论。

[ðə; ði] [etʃt] [laɪnz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlændskeɪp] [wɪð] [ə; eɪ] [heɪ] [bɑːn] . . . [əˈpɪə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈbɪtn] [wɪð]

The etched lines in the Landscape with a hay barn . . . appear to be bitten with

这 蚀刻 线条 在 这 景观 和 一个 干草 谷仓 . . . 出现 到 是 被咬 和

[ə; eɪ] [ˈfeəli] [strɒŋ] [ˈæsɪd] .

a fairly strong acid .

一个 相当 强的 酸 .

《带干草棚的风景画》中的蚀刻线条……看起来像是用相当强的酸腐蚀的。

[ðə; ði] [laɪnz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈrelətɪvli] [brɔːd] [ɪn] [rɪˈleɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðeə(r)] [depθ] , [ə; eɪ] [strɒŋ] - [ˈæsɪd] [ɪˈfekt] .

The lines are relatively broad in relation to their depth , a strong - acid effect .

这 线条 是 相对地 广阔 在 关系 到 他们的 深度 , 一个 强的 - 酸 影响 .

线条相对于其深度而言较宽，呈现出强烈的酸性效果。

[ˌfɜːðəˈmɔː(r)] , [ɪˌlʌsˈtreʃən] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ˈrɛmbrænts] [əˈrɪdʒən(ə)l] [pleɪts] [frɒm; frəm] [ðɪs]

Furthermore , illustrations of some of Rembrandt's original plates from this

此外 , 插图 的 一些 的 伦勃朗的 原来的 盘子 从 这

[ˈpɪəriəd] [ʃəʊ] [ə; eɪ] [ˈsɪmələ(r)] [brɔːd] [laɪn] . [-]

period show a similar broad line . [29]

时期 展示 一个 相似的 广阔 线 . [-]

此外，伦勃朗这一时期的一些原版画的插图也显示出类似的宽线条。[29]

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] ,
In addition ,
在 添加 ,

此外，

[ɪn][ðə; ði] ['fəʊtəgrɑːf] (['fɪgə(r)] -) [ɒv; əv][æt; ət] [liːst] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪts] [ðeə(r)][ɪz] [siːn] [ə; eɪ]
in the photograph (figure 14) of at least one of the plates there is seen a
在 这 照片 (数字 -) 的 在 至少 一 的 这 盘子 那里 是 已见 一个
[pɪ'kjuːliəli] ['rægɪd] [laɪn] [wɪtʃ] [ɪz]['ɒf(ə)n] [kɔːzd] [baɪ] ['bʌbəlz] [fɔːmd] [ɒn][ðə; ði] [pleɪt] [baɪ]['æsɪd]
peculiarly ragged line which is often caused by bubbles formed on the plate by acid
奇特地 破烂不堪 线 哪个 是 经常 导致 经过 气泡 形成 在 这 盘子 经过 酸
['ækʃ(ə)n] . [-] [ðɪs] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['bʌbəlz] [ɪz] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['əʊnli][ɒv; əv][ðə; ði] [strɒŋ] ['æsɪd] .
action . [30] This appearance of bubbles is characteristic only of the strong acids .
行动 . [-] 这 外貌 的 气泡 是 特征 仅有的 的 这 强的 酸 .

在至少一张底片的照片（图 14）中，可以看到一条特别锯齿状的线，这通常是由于酸作用在底片上形成的气泡造成的。[30] 这种气泡的出现是强酸的特征。

[ɒv; əv][ðə; ði]['æsɪd] ['fɔːmjʊliː] [sə'dʒestid] [baɪ] [bɔːs] [ɪn] - , ['əʊnli][wʌn] — [ə; eɪ]['dɪstɪlət; 'dɪstɪleɪt]
Of the acid formulae suggested by Bosse in 1645 , only one — a distillate
的 这 酸 公式 建议 经过 博斯 在 - , 仅有的 一 — 一个 馏出物
[ɒv; əv] ['vɪtriəl] ,
of vitriol ,
的 矾 ,

博斯在1645年提出的酸式配方中，只有一种——硫酸馏出物——被采纳。

['sɔːlt'piːtə] , [ænd; ənd]['æləm] — [ə'pɪəz] [tuː; tə][biː; bi] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [prə'djuːs] [ðə; ði] [əb'zɜːvd]
saltpeter , and alum — appears to be strong enough to produce the observed
硝 , 和 明矾 — 出现 到 是 强的 足够的 到 生产 这 观察到
[ɪ'fekts] . [-] ['dʒen(ə)rəli] ['spiːkɪŋ] ,
effects . [31] Generally speaking ,
效果 . [-] 一般来说 请讲 ,

硝石和明矾——似乎足以产生观察到的效果。[31] 总的来说，

['rɛmbrænts] ['leɪtə(r)] ['etʃɪŋ] [ʃəʊ] ['evɪdəns] [ɒv; əv][strɒŋgə(r)]['æsɪd]['baɪtɪŋ][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['ɜːlɪə(r)]
Rembrandt's later etchings show evidence of stronger acid biting than his earlier
伦勃朗的 之后 蚀刻画 展示 证据 的 更强 酸 咬 比 他的 早些时候
[wɜːk] ,
work ,
工作 ,

伦勃朗后期的蚀刻版画显示出比早期作品更强的酸蚀痕迹。

[wɪtʃ] [hæz; həz][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv] [wiːk] ['mɔːd(ə)nt] . [-]
which has more of the characteristics of weak mordants . [32]
哪个 有 更多的 的 这 特征 的 虚弱的 媒染剂 . [-]

它具有弱媒染剂的更多特征。[32]

['sɜːt(ə)nli] , [ə; eɪ] [strɒŋ] ['æsɪd] [wʊd] [prə'djuːs][ə; eɪ] [mʌtʃ] [sp'iːdɪə] ['baɪtɪŋ][ænd; ənd]['bəʊldə(r)]
Certainly , a strong acid would produce a much speedier biting and bolder
当然 , 一个 强的 酸 会 生产 一个 很多 速度更快 咬 和 更大胆
[etʃt] [laɪnz] ,
etched lines ,
蚀刻 线条 ,

当然，强酸会产生更快的腐蚀速度和更明显的蚀刻线条。

[prə'vaɪdɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['sɒlɪd][faʊn'deɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [faɪn] ['draɪpɔɪnt] [wɜːk] , [ænd; ənd]
providing him with a solid foundation for his fine drypoint work , and
提供 他 和 一个 坚硬的 基础 为了 他的 美好的 干刻 工作 , 和
[ɪ'neɪb(ə)lɪŋ][hɪm][tuː; tə] [wɜːk] [kən'tɪnjuəsli] ,
enabling him to work continuously ,
使能 他 到 工作 持续 ,

这为他精湛的干刻版画创作奠定了坚实的基础，并使他能够持续不断地进行创作。

[wɪð] [ə; eɪ] ['mɪnɪməm] [ɒv; əv] [dɪ'leɪ] .
with a minimum of delay .
和 一个 最低限度 的 延迟 .

尽可能减少延误。

['fɪgə(r)] -
FIGURE 13
数字 -

图 13

['diːteɪl] [ɒv; əv] ['rɛmbrænts] ['fɪnɪʃt] [prɪnt] , ['lændskeɪp] [wɪð] [ə; eɪ] [heɪ] [bɑːn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [flɒk]
Detail of Rembrandt's finished print , Landscape with a hay barn and a flock
细节 的 伦勃朗的 完成的 打印 , 景观 和 一个 干草 谷仓 和 一个 群
[ɒv; əv] [ʃiːp] ,
of sheep ,
的 羊 ,

伦勃朗版画作品《带干草棚和一群羊的风景》局部

['ləʊə(r)] [raɪt] , ['ʃəʊɪŋ] [laɪnz] [ɒv; əv] [pjʊə(r)] ['etʃɪŋ] .
lower right , showing lines of pure etching .
降低 正确的 , 显示 线条 的 纯的 蚀刻 .

右下角，显示纯粹的蚀刻线条。

[ɪn'lɑːdʒd] - [taɪmz] .
Enlarged 10 times .
放大 - 时代 .

放大10倍。

([smɪθ'səʊni.ən] ['fəʊtəʊ] - .)
(Smithsonian photo 59387 .)
(史密森尼 照片 - .)

（史密森尼照片 59387。）

['fɪgə(r)] -
FIGURE 14
数字 -

图 14

['diːteɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [etʃt] ['kɒpə(r)] [pleɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['rɛmbrænts] [prɪnt] , [kraɪst] ['siːtɪd] [dɪ'spjuːtɪŋ]
Detail of the etched copper plate for Rembrandt's print , Christ seated disputing
细节 的 这 蚀刻 铜 盘子 为了 伦勃朗的 打印 , 基督 坐着 争议
[wɪð] [ðə; ði] ['dɑːktərz] .
with the doctors .
和 这 医生 .

伦勃朗版画《基督坐着与博士们辩论》的蚀刻铜版细节。

['ɑːftə(r)] - , [piː] . - .
After Coppier , p . 117 .
后 - , p . - .

引自 Coppier，第 117 页。

([smɪθ'səʊni.ən] ['fəʊtəʊ] - .)
(Smithsonian photo 59395 .)
(史密森尼 照片 - .)

（史密森尼照片 59395。）

['fɪgə(r)] -
FIGURE 15
数字 -

图15

['di:teɪl] [ɒv; əv] ['rɛmbrænts] ['fɪnɪʃt] [prɪnt] , ['lændskeɪp] [wɪð] [ə; eɪ] [heɪ] [bɑ:n] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [flɒk]
Detail of Rembrandt's finished print , Landscape with a hay barn and a flock
细节 的 伦勃朗的 完成的 打印 , 景观 和 一个 干草 谷仓 和 一个 群
[ɒv; əv] [ʃi:p] ,
of sheep ,
的 羊 ,

伦勃朗版画作品《带干草棚和一群羊的风景》局部

[fɑ:(r)] [raɪt] , ['ʃəʊɪŋ] ['draɪpɔɪnt] ['drɔ:ɪŋ] [ɒv; əv] [ʃi:p] [ænd; ənd] [pəʊst] .
far right , showing drypoint drawing of sheep and post .
远的 正确的 , 显示 干刻 绘画 的 羊 和 邮政 .

最右侧是一幅羊和柱子的干刻版画。

[ɪn'lɑ:dʒd] - [taɪmz] .
Enlarged 10 times .
放大 - 时代 .

放大10倍。

([smɪθ'səʊni.ən] ['fəʊtəʊ] - .)
(Smithsonian photo 59388 .)
(史密森尼 照片 - .)

（史密森尼照片 59388。）

['rɛmbrænts] [ju:z] [ɒv; əv] ['draɪpɔɪnt] [ɪz] , [æz; əz] ['jɑ:kɔ:b] ['rəuzənbə:g] [sez] ,
Rembrandt's use of drypoint is , as Jakob Rosenberg says ,
伦勃朗的 使用 的 干刻 是 , 作为 雅各布 罗森伯格 说道 ,

正如雅各布·罗森伯格所说，伦勃朗对干刻法的运用是……

" [ðə; ði] [məʊst] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] [ɪn] ['rɛmbrænts] [mə'tʃʊə(r)] ['græfɪk] [wɜ:k] .
" the most important innovation in Rembrandt's mature graphic work .
" 这 最多 重要的 创新 在 伦勃朗的 成熟 形象的 工作 .

“伦勃朗成熟时期版画作品中最重要的创新。”

" [-] ['ɑ:ftə(r)] ['etʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['skelət(ə)l] [dɪ'zaɪn] [ɒn] [ðə; ði] [pleɪt] , [hi:; hi] [went] [tu:; tə] [wɜ:k] [wɪð]
" [33] After etching his skeletal design on the plate , he went to work with
" [-] 后 蚀刻 他的 骨骼 设计 在 这 盘子 , 他 去 到 工作 和
[hɪz; ɪz] ['draɪpɔɪnt] ['ni:d(ə)lz] — [lɒŋ] ,
his drypoint needles — long ,
他的 干刻 针 — 长的 ,

[33] 在版上蚀刻出骨架图案后，他开始用干刻针——长长的，

[stɪf] , ['aɪən] ['ɪnstrʊm(ə)nts] — ['ʃɑ:pənd] [tu:; tə] [ə; eɪ] [faɪn] [pɔɪnt] .
stiff , iron instruments — sharpened to a fine point .
僵硬的 , 铁 仪器 — 锋利 到 一个 美好的 观点 .

坚硬的铁制工具——磨得非常锋利。

[æn; ən] ['ɑ:tɪst] ['dʒen(ə)rəli] [hæz; həz] ['sevrəl] [ə'veɪləb(ə)l] ,
An artist generally has several available ,
一个 艺术家 一般来说 有 一些 可用的 ,

一位艺术家通常会有好几个可供选择的方案。

[səʊ] [ðæt] [hi:; hi] [dʌz] [nɒt] [hæv; həv] [tu:; tə] [stɒp] [ænd; ənd] [ˌɑ:r 'i:] - ['ʃɑ:pən] [ɪn] [ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv]
so that he does not have to stop and re - sharpen in the course of
所以 那 他 做 不是 有 到 停止 和 关于 - 锐化 在 这 课程 的
[hɪz; ɪz] [wɜ:k] .
his work .
他的 工作 .

这样他就不用在工作过程中停下来重新磨刀了。

['rembrænt] ['evɪdəntli] [went] ['iːv(ə)n] ['fɜːðə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [juːst] [dʌl] ['niːd(ə)lz] [tuː; tə] [əb'teɪn]
Rembrandt evidently went even further and deliberately used dull needles to obtain
伦勃朗 显然 去 甚至 更远 和 故意地 用过的 乏味的 针 到 获得
['sɜːt(ə)n] [laɪt] [laɪn] [ɪ'fekts] .
certain light line effects .
肯定 光 线 效果 .

伦勃朗显然更进一步，故意使用钝针来获得某些线条的淡淡效果。

[wen] [ðə; ði] ['fɪnɪʃt] [prɪnt] [ɪz] [kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði] [sketʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [etʃt] [laɪnz] [ə'ləʊn] ,
When the finished print is compared with the sketch of the etched lines alone ,
什么时候 这 完成的 打印 是 比较的 和 这 草图 的 这 蚀刻 线条 独自的 ,

将最终的版画与仅有蚀刻线条的草图进行比较时，

[ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [biː; bi] [siːn] [haʊ] ['vaɪt(ə)l] [ðə; ði] ['draɪpɔɪnt] [ɪz] [tuː; tə] ['rɛmbrænts] [həʊl] [kən'sepʃ(ə)n] .
it can be seen how vital the drypoint is to Rembrandt's whole conception .
它 能 是 已见 如何 必不可少的 这 干刻 是 到 伦勃朗的 所有的 概念 .

由此可见，干刻法对于伦勃朗的整个艺术构思是多么重要。

[ðə; ði] ['niːd(ə)l] [held] ['vɜːtɪkli] [ænd; ənd] ['slaɪtli] [dʌl] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,
The needle held vertically and slightly dulled , for instance ,
这 针 握住 垂直方向 和 轻微地 迟钝 , 为了 实例 ,

例如，将针垂直握住，针尖略微钝化。

[prə'djuːst] [ðə; ði] [laɪt] ['ʃeɪdɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['sentrəl] ['hɪlək] [æt; ət] ['ləʊə(r)] [left] .
produced the light shadings on the central hillock at lower left .
生产 这 光 阴影 在 这 中央 岗 在 降低 左边 .

在左下角的中央小山丘上形成了浅色阴影。

[ðə; ði] [ʃɑːp] ['niːd(ə)l] , [held] [æt; ət] [æn; ən] ['æŋg(ə)l] ,
The sharp needle , held at an angle ,
这 锋利的 针 , 握住 在 一个 角度 ,

尖锐的针头，以一定角度握在手中，

[θruː] [ʌp] [ðə; ði] [bɜː(r)] [wɪtʃ] ['prɪntɪd] [æz; əz] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['blæks] [ɒn] [bəʊθ] [saɪdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [heɪ] [bɑːn]
threw up the burr which printed as the rich blacks on both sides of the hay barn
扔 向上 这 刺果 哪个 打印 作为 这 富有的 黑人 在 两个都 侧面 的 这 干草 谷仓
,
,
,

扬起的毛刺在干草棚两侧印出了浓郁的黑色痕迹。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [bæŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːm] , [ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] [æt; ət] [left] ['sentə(r)] .
along the bank of the stream , and on the road at left center .
沿着 这 银行 的 这 溪流 , 和 在 这 路 在 左边 中心 .

沿着溪流的岸边，以及左侧中间的道路上。

[ðə; ði] [ʃiːp] [ænd; ənd] [pəʊst] [æt; ət] [ðə; ði] [fɑː(r)] [raɪt] [wɜː(r); wə(r)] [kəm'pliːtli] [drɔːn]
The sheep and post at the far right were completely drawn
这 羊 和 邮政 在 这 远的 正确的 是 完全地 绘制

最右边的羊和柱子完全是画出来的。

[wɪð] ['draɪpɔɪnt] , [æz; əz] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ʃepəd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [flɒk] [æt; ət] [left] ['sentə(r)] (['fɪgə(r)] -)
with drypoint , as was the shepherd of the flock at left center (figure 16)
和 干刻 , 作为 曾是 这 牧羊人 的 这 群 在 左边 中心 (数字 -)
.
.
.

用干刻法，就像左侧中间的牧羊人（图 16）一样。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [nəʊt] [ðæt] [ðə; ði] [flɒk] [ə'rɪdʒənəli] [hæd; həd] [tuː] ['ʃepədz] ,
It is interesting to note that the flock originally had two shepherds ,
它 是 有趣的 到 笔记 那 这 群 起初 有 二 牧羊人 ,

值得注意的是，这群羊最初有两个牧羊人。

['evɪdəntli] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['wʊmən] , ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd]
evidently a man and a woman , standing at the center of the road
显然 一个 男人 和 一个 女士 , 常设 在 这 中心 的 这 路
[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [flɒk] . [-]
and behind the flock . [34]
和 在后面 这 群 . [-]

显然是一男一女站在路中央，羊群后面。[34]

[ði:z] ['fɪgəz] [wɜ:(r); wə(r)] [drɔ:n] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [etʃt] [ɪn][ðə; ði] [fɜ:st] [steɪdʒ][ɒv; əv]
These figures were drawn in the ground and etched in the first stage of
这些 数据 是 绘制 在 这 地面 和 蚀刻 在 这 第一的 阶段 的
[ðə; ði] [prɪnt] .
the print .
这 打印 .

这些图案是在地上绘制的，然后在版画制作的第一阶段进行蚀刻。

['rembrænt] [ðen] [mʌst; məst][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðeə(r)] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [rɒŋ] [fɔ:(r); fə(r)]
Rembrandt then must have decided that their proportion was wrong for
伦勃朗 然后 必须 有 决定 那 他们的 部分 曾是 错误的 为了
[hɪz; ɪz][ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] .
his composition .
他的 作品 .

伦勃朗随后一定认为它们的比例不适合他的构图。

[hi:; hi] [ri:'wɜ:kt] [ðə; ði]['eəriə] , ['ju:zɪŋ][ə; eɪ]['skreɪpə(r)][ɔ:(r)] ['bɜ:nɪʃə(r)] [tu:; tə]['flæt(ə)n][aʊt][hɪz; ɪz] [etʃt]
He reworked the area , using a scraper or burnisher to flatten out his etched
他 修改后的 这 区域 , 使用 一个 刮刀 或者 抛光器 到 压平 出去 他的 蚀刻
[laɪnz] ,
lines ,
线条 ,

他用刮刀或抛光器重新处理了这片区域，将蚀刻的线条磨平。

[ænd; ənd] ['kʌvəd] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [gəʊsts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪgəz] [wɪð] [ə; eɪ] [meʃ] [ɒv; əv]['draɪpɔɪnt]
and covered the remaining ghosts of the figures with a mesh of drypoint
和 涵盖 这 其余的 鬼魂 的 这 数据 和 一个 网 的 干刻
[krɒs] - ['hætʃɪŋ] .
cross - hatching .
叉 - 孵化 .

然后，用干刻交叉阴影线将人物残影覆盖起来。

[hi:; hi] [ðen] ['ædɪd] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [smɔ:l] ['fɪgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃepəd] [bɔɪ] [ɪn'taɪəli] [ɪn]['draɪpɔɪnt] .
He then added the single small figure of the shepherd boy entirely in drypoint .
他 然后 额外 这 单身的 小的 数字 的 这 牧羊人 男生 完全 在 干刻 .

然后，他完全用干刻法添加了牧羊男孩的一个小人物形象。

['fɪgə(r)] -
FIGURE 16
数字 -

图16

['di:teɪl][ɒv; əv] ['rɛmbrænts] ['fɪnɪʃt] [prɪnt] , ['lændskeɪp] [wɪð] [ə; eɪ] [heɪ] [bɑ:n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [flɒk]
Detail of Rembrandt's finished print , Landscape with a hay barn and a flock
细节 的 伦勃朗的 完成的 打印 , 景观 和 一个 干草 谷仓 和 一个 群
[ɒv; əv] [ʃi:p] ,
of sheep ,
的 羊 ,

伦勃朗版画作品《带干草棚和一群羊的风景》局部

['ʃəʊɪŋ] ['ʃepəd] [ɪn]['draɪpɔɪnt] , [ɪ'reɪzd] ['fɪgəz] [bɪ'haɪnd] [flɒk] , ['sɪgnətʃə(r)] , [ænd; ənd] [deɪt] .
showing shepherd in drypoint , erased figures behind flock , signature , and date .
显示 牧羊人 在 干刻 , 已擦除 数据 在后面 群 , 签名 , 和 日期 .

图中以干刻法描绘了牧羊人，羊群后面的人物被擦掉了，还有签名和日期。

[ɪn'lɑːdʒd] [faɪv] [taɪmz] .
Enlarged 5 times .
放大 5 时代 .

放大5倍。

([smɪθ'səʊni.ən] ['fəʊtəʊ] - .)
(Smithsonian photo 59389 .)
(史密森尼 照片 - .)

（史密森尼照片 59389。）

['haʊbrɑːkən] , ['raɪtɪŋ] [ɪn] - , [tɔːkt] [ɒv; əv] ['rɛmbrænts] ['teknɪk(ə)l] ['siːkrəts] , " [wɪtʃ] [hiː; hi]
Houbraken , writing in 1718 , talked of Rembrandt's technical secrets , " which he
houbraken , 写作 在 - , 谈话 的 伦勃朗的 技术的 秘密 , " 哪个 他
[wʊd] [nɒt] [let] [hɪz; ɪz] ['pjuːp(ə)lz] [siː] . " [-]
would not let his pupils see . " [35]
会 不是 让 他的 学生 看 . " [-]

霍布拉肯在 1718 年写道，伦勃朗的技法秘诀“他不会让他的学生看到”。[35]

[ɪn] [truːθ] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] ['siːkrəts] [tuː; tə] [ðɪs] ['ɑːrtɪsts] [tek'niːk] [ɪn] [ðə; ði] ['etʃɪŋ] ['miːdiəm] .
In truth , there are no secrets to this artist's technique in the etching medium .
在 真相 , 那里 是 不 秘密 到 这 艺术家的 技术 在 这 蚀刻 中等的 .

事实上，这位艺术家在蚀刻技法方面并没有什么秘密。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['mɑːstəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɑːt] [gəʊz] [fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [kə'mjuːnɪkəbl] ['siːkrəts] .
But his mastery of the art goes far beyond communicable secrets .
但 他的 精通 的 这 艺术 去 远的 超过 传染性的 秘密 .

但他对这门艺术的掌握远远超出了可以传授的秘密。

['fʊtnoʊt] [[wʌn]]
FOOTNOTES [1]
脚注 [1]

脚注[1]

[haɪnd] - ([ə; eɪ] . [em] . [haɪnd] , [ə; eɪ] ['kætəlɒg] [ɒv; əv] ['rɛmbrænts] ['etʃɪŋ] , [ˌtuː'tuː] [vɒl] . , [rev] .
Hind 241 (A . M . Hind , A Catalogue of Rembrandt's Etchings , 2 vol . , rev .
后 - (一个 . M . 后 , 一个 目录 的 伦勃朗的 蚀刻画 , 2 卷 . , 修订 .
[ed] . ,
ed . ,
编辑 . ,

Hind 241（AM Hind，《伦勃朗蚀刻版画目录》，2卷，修订版），

['lʌndən] , -) , [bɑːrtʃ] - (['ædəm] [bɑːrtʃ] , ['kætəlɒg] ['reɪzɒn] [diː] [tuːts] [lez] ['ɛstæmps] .
London , 1923) , Bartsch 224 (Adam Bartsch , Catalogue raisonne de toutes les estampes .
伦敦 , -) , 巴特施 - (亚当 巴特施 , 目录 作品全集 德 托特斯 莱斯 邮票 .
. . [diː] ['rembrænt] . . . ,
. . de Rembrandt . . . ,
. . 德 伦勃朗 . . . ,

伦敦，1923 年），Bartsch 224（Adam Bartsch，Catalog raisonne de toutes les estampes … de Rembrandt …，

[vi'enə] , -) .
Vienna , 1797) .
维也纳 , -) .

维也纳，1797 年）。

[ðə; ði] [pə'tɪkjələ(r)] [ɪg'zɑːmp(ə)l] ['stʌdid] [hɪə(r)] [ɪz] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] [steɪt] ([ɒv; əv]
The particular example studied here is an impression of the second state (of
这 特别的 例子 研究 这里 是 一个 印象 的 这 第二 状态 (的
[tuː]) [ɪn] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] ['næʃ(ə)nəl] [mju'ziːəm] ,
two) in the collection of the United States National Museum ,
二) 在 这 收藏 的 这 团结的 各州 国家的 博物馆 ,

本文研究的具体例子是美国国家博物馆收藏的第二个版本（共两个版本）的印本。

[smɪθ'səʊni.ən] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .
Smithsonian Institution .
史密森尼 机构 .

史密森学会。

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [dipɪst] ['grætɪtjuːd] [tuː; tə] ['dʒeɪkəb] - ,
The author wishes to express his deepest gratitude to Jacob ainen ,
这 作者 愿望 到 表达 他的 最深处 感激 到 雅各布 - ,

作者谨向雅各布·艾宁表达最深切的谢意。

[kjʊə'reɪtə(r)] [ɒv; əv] ['græfɪk] [aːts] [æt; ət] [ðə; ði] [smɪθ'səʊni.ən] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ə'kjuːt] ['nɒlɪdʒ] , [ʌn'feɪlɪŋ] ['helpflnəs] ,
curator of graphic arts at the Smithsonian Institution , for his acute knowledge , unfailing helpfulness ,
馆长 的 形象的 艺术 在 这 史密森尼 机构 , 为了 他的 急性 知识 , 永不失败 乐于助人 ,

史密森学会平面艺术策展人，因其渊博的知识和始终如一的乐于助人，

[ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['peɪpə(r)] . [[ˌtuː'tuː]]
and encouragement in the preparation of this paper . [2]
和 鼓励 在 这 准备 的 这 纸 . [2]

并鼓励我撰写本文。[2]

[piː] . [dʒiː] . ['hæmərtən] , [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] , [kɔːlz] ['speʃ(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv] [ðɪs] [prɪnt] :
P . G . Hamerton , for one , calls special attention to the technical importance of this print :
P . G . 哈默顿 , 为了 一 , 呼叫 特别的 注意力 到 这 技术的 重要性 的 这 打印 :

例如，PG Hamerton 特别强调了这幅版画的技术重要性：

" [ai] [ˌrekə'mend] [ðə; ði] ['stjuːd(ə)nt] [tuː; tə] [fə'mɪliəraɪz] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] ['wɜːkmənʃɪp] [ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪt] . . . . " ([ðə; ði] ['etʃɪŋ] [ɒv; əv] ['rembrænt] ,
" I recommend the student to familiarize himself with the workmanship of this plate . . . . " (The Etchings of Rembrandt ,
" 我 推荐 这 学生 到 熟悉 他自己 和 这 做工 的 这 盘子 . . . . " (这 蚀刻画 的 伦勃朗 ,

“我建议学生熟悉一下这幅版画的工艺……”（伦勃朗蚀刻版画集）

['lʌndən] , - , [piː] . - .) [[θriː]]
London , 1894 , p . 71 .) [3]
伦敦 , - , p . - .) [3]

伦敦，1894 年，第 71 页。）[3]

[ðə; ði] [deɪt] [ɪz] [ʌn'kwestʃənəbli] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [riːd] .
The date is unquestionably difficult to read .
这 日期 是 毫无疑问 难的 到 读 .

日期确实难以辨认。

[bɑːrtʃ] [ˌmɪs'riːd] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] - ([ɒp] .
Bartsch misread it as 1636 (op .
巴特施 误解 它 作为 - (操作 .

Bartsch 将其误读为 1636 年（op.

[sɪt] . , [piː] . -) .
cit . , p . 148) .
引用 . , p . -) .

（引自第 148 页）。

[tʃɑːlz] ['mɪdltən] ([dɪ'skrɪptɪv] ['kætəlɒg] [ɒv; əv][ðə; ði] [etʃt] [wɜːk] [ɒv; əv] ['rembrænt] [væn] [rɪn]
Charles Middleton (Descriptive Catalogue of the Etched Work of Rembrandt van Ryn
查尔斯 米德尔顿 (描述性的 目录 的 这 蚀刻 工作 的 伦勃朗 货车 ryn
, ['lʌndən] ,
, London ,
, 伦敦 ,

查尔斯·米德尔顿（伦勃朗·范·林蚀刻作品描述目录，伦敦，

- , [piː] . -) [wɒz; wəz][ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [aɪ'dentɪfaɪ][ðə; ði] [deɪt] [æz; əz] - .
1878 , p . 299) was the first to identify the date as 1650 .
- , p . -) 曾是 这 第一的 到 确认 这 日期 作为 - .

1878 年第 299 页）是第一个将日期确定为 1650 年的人。

[ðɪs] [hæz; həz] [biːn] [ək'septɪd] [baɪ][ɔːl]['mɒd(ə)n] [ɔː'θɒrətiz] [ɪk'sept] [dʒɔːdʒ] - (['rɛmbrænts]
This has been accepted by all modern authorities except George Biörklund (Rembrandt's
这 有 到过 公认 经过 全部 现代的 当局 除了 乔治 - (伦勃朗的
['etʃɪŋ] :
Etchings :
蚀刻画 :

除乔治·比奥克伦德（伦勃朗蚀刻画集）外，所有现代权威人士都接受了这一观点：

[truː] [ænd; ənd] [fɔːls] , ['stɒkhəʊm] , - , [nəʊ] . - - [ə; eɪ] , [piː] . -) [huː] [riːdz] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]
True and False , Stockholm , 1955 , no . 52 - A , p . 103) who reads it as
真的 和 错误的 , 斯德哥尔摩 , - , 不 . - - 一个 , p . -) WHO 阅读 它 作为
- .
1652 .
- .

《真假》（斯德哥尔摩，1955 年，第 52-A 号，第 103 页）将其解读为 1652 年。

[ðɪs] [siːm] [ʌn'laɪkli] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
This seems unlikely to me ,
这 似乎 不太可能 到 我 ,

我觉得这不太可能。

[nɒt]['əʊnli][ɒn][ðə; ði] [greɪt] [staɪ'lɪstɪk] [ə'fɪnəti] [ɒv; əv] [ðɪs] [prɪnt][tuː; tə] ['rɛmbrænts] [ʌn'kwestʃənd]
not only on the great stylistic affinity of this print to Rembrandt's unquestioned
不是 仅有的 在 这 伟大的 风格 亲和力 的 这 打印 到 伦勃朗的 毋庸置疑
[wɜːks] [ɒv; əv] - ,
works of 1650 ,
作品 的 - ,

不仅因为这幅版画在风格上与伦勃朗1650年无可争议的作品有着极大的相似性，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][ɒn][ðə; ði]['beɪsɪs][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪt] .
but also on the basis of my own reading of the date .
但 还 在 这 基础 的 我的 自己的 阅读 的 这 日期 .

但也是依据我自己对日期的解读。

[ðə; ði] [prɪ'zjuːmd] ['dɪdʒɪt] " [ˌtuː'tuː] " [ɪz][kwaɪt] [ˌʌn'laɪk][ðə; ði] " [ˌtuː'tuː] " [ɪn]['haɪndz] - [ænd; ənd] - ,
The presumed digit " 2 " is quite unlike the " 2 " in Hind's 257 and 263 ,
这 假定 数字 " 2 " 是 相当 与此不同 这 " 2 " 在 雌鹿 - 和 - ,

假定的数字“2”与 Hind 的 257 和 263 中的“2”截然不同。

['rɛmbrænts] ['əʊnli]['deɪtɪd] [prɪnts] [ɒv; əv] - .
Rembrandt's only dated prints of 1652 .
伦勃朗的 仅有的 日期 印刷 的 - .

伦勃朗唯一有确切日期的1652年版画。

([siː] ['fɪgə(r)] - .) [[fɔːr]]
(See figure 16 .) [4]
(看 数字 - .) [4]

（参见图 16。）[4]

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ləʊ'keɪʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] [siːn] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['meni] ['ʌðə(r)z][ɪn] ['rɛmbrænts]
The general location of this scene , as well as many others in Rembrandt's
这 一般的 地点 的 这 场景 , 作为 出色地 作为 许多 其他的 在 伦勃朗的
['ɜːvrə] ,
oeuvre ,
作品 ,

这幅画作的大致位置，以及伦勃朗作品中的许多其他场景，

[hæz; həz] [biːn] [aɪ'dentɪfaɪd][baɪ] [frɪts] [lʊxt] ([ˌem aɪ 'tiː] ['rembrænt] [ɪn] [ˌæmstə'dæm] , [bɜː'lɪn] , - ,
has been identified by Frits Lugt (Mit Rembrandt in Amsterdam , Berlin , 1920 ,
有 到过 已识别 经过 炸薯条 卢格特 (密特 伦勃朗 在 阿姆斯特丹 , 柏林 , - ,
[ˌpiː 'piː] .
pp .
pp .

弗里茨·卢格特 (Frits Lugt) 已确认（《阿姆斯特丹的伦勃朗》，柏林，1920 年，第 177 页）。

- - - , [rɪ'vaɪzd] [frɒm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [dʌtʃ] , - [met] ['rembrænt] [ɪn] [ɪn]
136 - 140 , revised from the original Dutch , Wandelingen met Rembrandt in en
- - - , 修改 从 这 原来的 荷兰语 , - 遇见 伦勃朗 在 英文
[əʊm; ɒm] [ˌæmstə'dæm] ,
om Amsterdam ,
om 阿姆斯特丹 ,

136-140，根据荷兰语原文修订，Wandelingen 在 en om 阿姆斯特丹遇见了伦勃朗，

[ˌæmstə'dæm] , - ; [siː] ['ɔːlsəʊ] [lʊxt] , " ['rɛmbrænts] [ˌæmstə'dæm] , " [prɪnt] [kə'lɛktərz] ['kwɔːtəli]
Amsterdam , 1915 ; see also Lugt , " Rembrandt's Amsterdam , " Print Collector's Quarterly
阿姆斯特丹 , - ; 看 还 卢格特 , " 伦勃朗的 阿姆斯特丹 , " 打印 收藏家的 季刊
, ['eɪprəl] - , [vɒl] .
, April 1915 , vol .
, 四月 - , 卷 .

阿姆斯特丹，1915 年；另见 Lugt，“伦勃朗的阿姆斯特丹”，《版画收藏家季刊》，1915 年 4 月，第 1 卷。

[faɪv] , [nəʊ] . [ˌtuː'tuː] , [ˌpiː 'piː] .
5 , no . 2 , pp .
5 , 不 . 2 , pp .

5，第 2 期，第 10 页。

- - - , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'tætʃt] [mæp]) . [[faɪv]]
111 - 169 , and the attached map) . [5]
- - - , 和 这 随附的 地图) . [5]

111-169，以及附图）。[5]

[kɔːr'neɪlɪs]['hɔːfˌstiːdə][diː] [gruːt] , [ed] . , [daɪ] [ˌʊrkʊn'dən] ['uːbər] ['rembrænt] (- - -) , [ðə; ði]
Cornelis Hofstede de Groot , ed . , Die Urkunden über Rembrandt (1575 - 1721) , The
科内利斯 霍夫斯泰德 德 格鲁特 , 编辑 . , 死 乌尔昆登 优步 伦勃朗 (- - -) , 这
[heɪg] , - .
Hague , 1906 .
海牙 , - .

Cornelis Hofstede de Groot，编辑，Die Urkunden über Rembrandt (1575-1721)，海牙，1906 年。

[ɒn] [ðə; ði] ['lɔːsuːt] , [siː] [ˌɛnˌoʊ'ɛs] . - , - , - , - - [θriː] , - , [ænd; ənd] - .
On the lawsuit , see nos . 113 , 117 , 118 , 120 - 3 , 130 , and 165 .
在 这 诉讼 , 看 不 . - , - , - , - - 3 , - , 和 - .

关于诉讼，请参阅第 113、117、118、120-3、130 和 165 号案件。

- [wɒz; wəz]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɒn][dʒʊ'laɪ][fɔːr] , - . [[sɪks]]
Geertghe was taken to the institution on July 4 , 1650 . [6]
- 曾是 已采取 到 这 机构 在 七月 4 , - . [6]

1650 年 7 月 4 日，吉尔格被送往该机构。[6]

[ɒn] [ðə; ði] [faɪ'nænʃ(ə)l] ['trʌb(ə)lz] , ['stɑrtɪŋ] [ɪn] - , [siː] ['ɪbɪd] . , [ˌɛnˌoʊ'ɛs] . - [ef ef] . [['sɛvən]]
On the financial troubles , starting in 1653 , see ibid . , nos . 140 ff . [7]
在 这 金融的 麻烦 , 开始 在 - , 看 同上 . , 不 . - ff . [7]

关于1653年开始的财政困难，请参阅同上，第140条及后续章节。[7]

[ðə; ði] [ɪg'zækt] ['nʌmbə(r)] [ɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] ['meni] [ʌn'sɜːrtnti] [ɒv; əv] [ˌætrɪ'bjuːʃn] [ænd; ənd] ['deɪtɪŋ] .
The exact number is , of course , impossible to determine , because of many uncertainties of attribution and dating .
这 精确的 数字 是 , 的 课程 , 不可能的 到 决定 , 因为 的 许多 不确定性 的 归因 和 约会 .

当然，由于归属和年代方面存在诸多不确定因素，确切的数字是不可能确定的。

[ə; eɪ] . [em] . [haɪnd] , [ɒp] .
A . M . Hind , op .
一个 . M . 后 , 操作 .

AM Hind，op。

[sɪt] . , ['lɪsts] - [prɪnts] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [jɪə(r)] - , [wɪtʃ] [siːm] [æz; əz] ['ækjərət] [ə; eɪ] [kaʊnt] [æz; əz] [ɪz] ['pɒsəb(ə)l] . [[eit]]
cit . , lists 236 prints before the year 1650 , which seems as accurate a count as is possible . [8]
引用 . , 列表 - 印刷 前 这 年 - , 哪个 似乎 作为 准确的 一个 数数 作为 是 可能的 . [8]

cit.列出了1650年之前的236种印刷品，这似乎是尽可能准确的统计。[8]

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [haɪnd] , [ɒp] .
According to Hind , op .
根据 到 后 , 操作 .

根据 Hind 的说法，op。

[sɪt] . , [ðə; ði] - ['lændskeɪps] [ˌɛnˌoʊ'ɛs] . - - - [ænd; ənd] - - - [ɑː(r); ə(r)] [ə'trɪbjətəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [j'iəz] - - - .
cit . , the 14 landscapes nos . 237 - 260 and 262 - 264 are attributable to the years 1650 - 52 .
引用 . , 这 - 风景 不 . - - - 和 - - - 是 可归因的 到 这 年 - - - .

据记载，第 237-260 号和第 262-264 号 14 幅风景画可归于 1650-52 年。

[ɒv; əv] [ðə; ði] - [prɪnts] [frɒm; frəm] [ðiːz] [θriː] [j'iəz] , - [ɑː(r); ə(r)] ['æktʃuəli] [saɪnd] [ænd; ənd] ['deɪtɪd] [baɪ] ['rembrænt] .
Of the 27 prints from these three years , 16 are actually signed and dated by Rembrandt .
的 这 - 印刷 从 这些 三 年 , - 是 实际上 签名 和 日期 经过 伦勃朗 .

在这三年创作的 27 幅版画中，有 16 幅是伦勃朗亲笔签名并标注日期的。

[naɪn] [ɒv; əv] [ðiːz] - [ɑː(r); ə(r)] ['lændskeɪps] . [[naɪn]]
Nine of these 16 are landscapes . [9]
九 的 这些 - 是 风景 . [9]

这 16 幅画中有 9 幅是风景画。[9]

[iː] . [dʒiː] . , [siː] . [dʒeɪ] . [həʊmz] , " [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv] ['rembrænt] [æz; əz] [æn; ən] ['etʃə(r)] , " ['bɜːlɪŋtən] [ˌmægə'ziːn] (['ɔːgəst] -) , [vɒl] .
E . g . , C . J . Holmes , " The Development of Rembrandt as an Etcher , " Burlington Magazine (August 1906) , vol .
E . 克 . , C . J . 福尔摩斯 , " 这 发展 的 伦勃朗 作为 一个 蚀刻机 , " 伯灵顿 杂志 (八月 -) , 卷 .

例如，CJ Holmes，“伦勃朗作为蚀刻家的发展”，《伯灵顿杂志》（1906 年 8 月），第 1 卷。

[naɪn] , [nəʊ] . - ,
9 , no . 41 ,
9 , 不 . - ,

9，第 41 期

[piː] . - .
p . 313 .
p . - .

第313页。

[ðə; ði] [wel] - [nəʊn] ['stɔːri] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [drɔːn] " [sɪksɪz] [brɪdʒ] " ([haɪnd] -) [ɒn] [ðə; ði]
The well - known story of his having drawn " Six's Bridge " (Hind 209) on the
这 出色地 - 已知 故事 的 他的 拥有 绘制 " 六的 桥 " (后 -) 在 这
[pleɪt] [waɪl] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [went] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mʌstəd] [ɪz] ['ɔːlsəʊ] ['ɒf(ə)n] ['saɪtɪd] ([iː] . [dʒiː] . ,
plate while the servant went for the mustard is also often cited (e . g . ,
盘子 尽管 这 仆人 去 为了 这 芥末 是 还 经常 引用 (e . 克 . ,

他还曾趁仆人去拿芥末酱的时候，在盘子上画了“六号桥”（Hind 209）的著名故事，这个故事也经常被引用（例如，

[haɪnd] , [ɒp] .
Hind , op .
后 , 操作 .

Hind，op。

[sɪt] . , [piː] . -) , [bʌt; bət] [ɪf] [truː] [ə'pɪəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌeɪ'tɪpɪk(ə)l] . [-]
cit . , p . 95) , but if true appears to be atypical . [10]
引用 . , p . -) , 但 如果 真的 出现 到 是 非典型 . [-]

（引自第 95 页），但如果属实，则似乎不典型。[10]

['ɒtəʊ] ['bɛ.nɛʃ] , [ðə; ði] ['drɔːɪŋz] [ɒv; əv] ['rembrænt] , [sɪks] [vɒl] . , ['lʌndən] , - - - . [-]
Otto Benesch , The Drawings of Rembrandt , 6 vol . , London , 1954 - 57 . [11]
奥托 贝内什 , 这 图画 的 伦勃朗 , 6 卷 . , 伦敦 , - - - . [-]

Otto Benesch，《伦勃朗素描集》，6 卷，伦敦，1954-57 年。[11]

['bɛ.nɛʃ] [nəʊ] . - , ['grəʊnɪŋən] (['neðələndz]) [mju'ziːəm] , [ˌɪn'viː] .
Benesch no . 1225 , Groningen (Netherlands) Museum , inv .
贝内什 不 . - , 格罗宁根 (荷兰) 博物馆 , 投资 .

贝内施没有。1225，格罗宁根（荷兰）博物馆，编号。

[nəʊ] . - , ['deɪtɪd] [ə'baʊt] - , [ðə; ði] [wɒʃ] ['ædɪd] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] [hænd] .
no . 210 , dated about 1650 , the wash added by another hand .
不 . - , 日期 关于 - , 这 洗 额外 经过 其他 手 .

第 210 号，约创作于 1650 年，水洗部分是其他人添加的。

[ðɪs] ['drɔːɪŋ] [wɒz; wəz] ['fɔːməli] [ɪn] [ðə; ði] ['pɜːsən(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kɔːr'neɪlɪs] ['hɔːfˌstiːdə] [diː] [gruːt]
This drawing was formerly in the personal collection of Cornelis Hofstede de Groot
这 绘画 曾是 以前 在 这 个人的 收藏 的 科内利斯 霍夫斯泰德 德 格鲁特
[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [fɜːst] [ˌriːprə'djuːst] [ænd; ənd] [dɪ'skʌst] [baɪ] ['ɒtəʊ] ['hɜːrʃmən] [ɪn] " [daɪ]
and was first reproduced and discussed by Otto Hirschmann in " Die
和 曾是 第一的 复制品 和 讨论 经过 奥托 赫希曼 在 " 死
- - ['sæmlʊŋ] ['dɑːktər; draɪv] . ['hɔːfˌstiːdə] [diː] [gruːt] [ɪm] [hɑːg] ,
Handzeichnungen - Sammlung Dr . Hofstede de Groot im Haag ,
- - 收藏 博士 . 霍夫斯泰德 德 格鲁特 我是 海牙 ,

这幅画以前是 Cornelis Hofstede de Groot 的个人收藏，最初由 Otto Hirschmann 在“Die Handzeichnungen-Sammlung Dr. Hofstede de Groot im Haag”中复制和讨论，

[ˌaɪ 'aɪ] , " [dɜːr] [ˌtʃɪtʃə'rəʊnɪ; ˌsɪs-] (['laɪpzɪg] , ['dʒænjuəri] -) , [vɒl] .
II , " Der Cicerone (Leipzig , January 1917) , vol .
二 , " 德尔 西塞罗 (莱比锡 , 一月 -) , 卷 .

II，“Der Cicerone”(莱比锡，1917 年 1 月)，卷。

[naɪn] , [nəʊ] . [wʌn] / [ˌtuːˈtuː] , [ˌpiː ˈpiː] . - - - . [-]
9 , no . 1 / 2 , pp . 21 - 22 . [12]
9 , 不 . 1 / 2 , pp . - - - . [-]

9，第 1/2 期，第 21-22 页。[12]

[biː] [ˈbɛ.nɛʃ] - , [ə; eɪ] [klʌmp] [ɒv; əv] [triːz] , [ðə; ði] [ˈhɜːmɪtɪdʒ] , [ˈlenəngræd] , [əˈbaʊt] - - - ,
B Benesch 850 , A Clump of Trees , The Hermitage , Leningrad , about 1648 - 50 ,
B 贝内什 - , 一个 丛 的 树木 , 这 隐士庐 , 列宁格勒 , 关于 - - - ,
[ænd; ənd] [ˈbɛ.nɛʃ] - ,
and Benesch 1246 ,
和 贝内什 - ,

B Benesch 850，《一丛树》，列宁格勒冬宫博物馆，约 1648-50 年，以及 Benesch 1246，

[fɑːm] [ˈbɪldɪŋ] [əˈmʌŋ] [triːz] , [ˌælbəːˈtinə] , [viˈenə] , [ˌɪnˈviː] .
Farm Building Among Trees , Albertina , Vienna , inv .
农场 建筑 之中 树木 , 阿尔贝蒂娜 , 维也纳 , 投资 .

树丛中的农舍，阿尔贝蒂娜博物馆，维也纳，inv.

[nəʊ] .
no .
不 .

不。

- , [ˈhɔːfˌstiːdə] [diː] [gruːt] - ([daɪ] - [ˈrɛmbrænts] . . . , [ˈhɑːləm] , -) ,
8873 , Hofstede de Groot 1497 (Die Handzeichnungen Rembrandts . . . , Haarlem , 1906) ,
- , 霍夫斯泰德 德 格鲁特 - (死 - 伦勃朗 . . . , 哈勒姆 , -) ,
[əˈbaʊt] - - - . [-]
about 1650 - 51 . [13]
关于 - - - . [-]

8873，Hofstede de Groot 1497（Die Handzeichnungen Rembrandts ...，哈勒姆，1906 年），约 1650-51 年。[13]

[biː] [ˈbɛ.nɛʃ] - , [ˈfɑːmsted] [wɪð] [ə; eɪ] [heɪ] [bɑːn] , [ˌkəʊpənˈheɪgən] , [əˈbaʊt] - . [-]
B Benesch 1236 , Farmstead with a Hay Barn , Copenhagen , about 1650 . [14]
B 贝内什 - , 农场 和 一个 干草 谷仓 , 哥本哈根 , 关于 - . [-]

B Benesch 1236，哥本哈根的农舍，带干草棚，约 1650 年。[14]

[biː] [ˈbɛ.nɛʃ] - , [fɑːm] [ˈbɪldɪŋz] [bɪˈsaɪd] [ə; eɪ] [rəʊd] [wɪð] [ˈdɪstənt] [ˈfɑːmsted] , [ˌæʃməˈliːən]
B Benesch 1226 , Farm Buildings Beside a Road with Distant Farmstead , Ashmolean
B 贝内什 - , 农场 建筑物 旁 一个 路 和 遥远 农场 , 阿什莫林博物馆
[mjuˈziːəm] ,
Museum ,
博物馆 ,

B Benesch 1226，《路边的农舍与远处的农庄》，阿什莫林博物馆

[ˈɒksfəd] , [ˈhɔːfˌstiːdə] [diː] [gruːt] - , [əˈbaʊt] - , [wɪð] [ˈleɪtə(r)] [əˈdɪʃən] .
Oxford , Hofstede de Groot 1138 , about 1650 , with later additions .
牛津 , 霍夫斯泰德 德 格鲁特 - , 关于 - , 和 之后 新增内容 .

牛津，Hofstede de Groot 1138，约 1650 年，后经增补。

[ˈlʊdvɪg] - ([ˈrɛmbrænts] [ˈetʃɪŋ] , [ˌtuːˈtuː][vɑːlz] . , [ˈlʌndən] , - , [nəʊ] . - , [vɒl] .
Ludwig Münz (Rembrandt's Etchings , 2 vols . , London , 1952 , no . 159 , vol .
路德维希 - (伦勃朗的 蚀刻画 , 2 卷 . , 伦敦 , - , 不 . - , 卷 .

Ludwig Münz（伦勃朗蚀刻画，第 2 卷，伦敦，1952 年，第 159 卷，第 159 卷）

[ˌtuːˈtuː] , [piː] . -) [saɪts] [tuː] [ˈdrɔːɪŋz] , [wʌn][ɪn][ðə; ði] [ˌæʃməˈliːən] , [wʌn][ɪn][ðə; ði][juːnɪˈvɜːsəti]
2 , p . 84) cites two drawings , one in the Ashmolean , one in the University
2 , p . -) 引用 二 图画 , 一 在 这 阿什莫林博物馆 , 一 在 这 大学
[ˈgæləri] , [ˈɒksfəd] .
Gallery , Oxford .
画廊 , 牛津 .

2，第 84 页）引用了两幅画作，一幅在阿什莫林博物馆，一幅在牛津大学美术馆。

[sɪns] [ðə; ði] [tuː] [mjʊ'zɪəm] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ,
Since the two museums are now one and the same ,
自从 这 二 博物馆 是 现在 一 和 这 相同的 ,
由于这两个博物馆现在已合并为一个，

- [ə'pɪəz] [tuː; tə][hæv; həv] [kən'fjuːzd] [tuː] ['lɪstɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['drɔːɪŋ] .
Münz appears to have confused two listings of the same drawing .
- 出现 到 有 使困惑 二 列表 的 这 相同的 绘画 .
明茨似乎把同一幅画的两个列表搞混了。

['mɪstə(r)] . [hjuː] [mæk'ændruː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌæʃmə'liːən] [mju'ziːəm][hæz; həz] ['veri] ['kaɪndli] [kən'fɜːmd] , [ɪn]
Mr . Hugh Macandrew of the Ashmolean Museum has very kindly confirmed , in
先生 . 休 麦克安德鲁 的 这 阿什莫林博物馆 博物馆 有 非常 亲切地 确认的 , 在
[ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ,
a letter to the author ,
一个 信 到 这 作者 ,
阿什莫林博物馆的休·麦克安德鲁先生在给作者的一封信中非常友好地证实了这一点：

[ðæt] [ɪn][ðeə(r)] [kə'lekʃ(ə)n] [ðeə(r)][ɪz]['əʊnli][ðə; ði][wʌn] ['drɔːɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz]['sɪmələ(r)][tuː; tə] [ðɪs] [prɪnt] .
that in their collection there is only the one drawing which is similar to this print .
那 在 他们的 收藏 那里 是 仅有的 这 一 绘画 哪个 是 相似的 到 这 打印 .
他们的藏品中只有一幅画与这幅版画相似。

[ðeə(r)][ɪz] [jet] [ə'nʌðə(r)] ['drɔːɪŋ] , [fɑːm] [wɪð] [heɪ] [bɑːn] , [ɪn][ðə; ði] [bɒ'nɑːt] [kə'lekʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði]
There is yet another drawing , Farm with Hay Barn , in the Bonnat collection at the
那里 是 然而 其他 绘画 , 农场 和 干草 谷仓 , 在 这 博纳特 收藏 在 这
['luːvə(r)] ,
Louvre ,
卢浮宫 ,
卢浮宫收藏的博纳作品中还有另一幅素描作品，名为《带干草棚的农场》。

['pærɪs] , ['hɔːfˌstiːdə][diː] [gruːt] - , [wɪtʃ] [ɪz]['saɪtɪd][baɪ][haɪnd][æz; əz][ə; eɪ] ['stʌdi] [sketʃ] .
Paris , Hofstede de Groot 764 , which is cited by Hind as a study sketch .
巴黎 , 霍夫斯泰德 德 格鲁特 - , 哪个 是 引用 经过 后 作为 一个 学习 草图 .
巴黎，Hofstede de Groot 764，Hind 将其引用为研究草图。

[ðəʊ] ['veri] ['sɪmələ(r)][tuː; tə] [ðɪs] [prɪnt] , [ɪn] [rɪ'vɜːs] ,
Though very similar to this print , in reverse ,
尽管 非常 相似的 到 这 打印 , 在 撤销 ,
虽然与这幅版画非常相似，只是方向相反，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ] [skuːl] [piːs] [baɪ][bəʊθ] [lʊxt] [ænd; ənd] ['bɛ.nɛʃ] .
it is considered a school piece by both Lugt and Benesch .
它 是 经过考虑的 一个 学校 片 经过 两个都 卢格特 和 贝内什 .
卢格特和贝内什都认为这是一幅学院派作品。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv] ['rɛmbrænts] ['pjuːp(ə)lz] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɪm][ɒn][hɪz; ɪz] [wɔːks]
It is quite possible that one of Rembrandt's pupils accompanied him on his walks
它 是 相当 可能的 那 一 的 伦勃朗的 学生 伴随 他 在 他的 散步
[ænd; ənd] [sketʃ] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['sʌbdʒɪkts][æz; əz][ðə; ði]['mɑːstə(r)] .
and sketched many of the same subjects as the master .
和 草图 许多 的 这 相同的 主题 作为 这 掌握 .
伦勃朗的一位学生很可能曾陪伴他散步，并画过许多与大师相同的题材。

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ˌriːprə'djuːst] [ɪn] [lʊxt] , [ˌem aɪ 'tiː] ['rembrænt] . . . , [ɒp] .
The drawing reproduced in Lugt , Mit Rembrandt . . . , op .
这 绘画 复制品 在 卢格特 , 密特 伦勃朗 . . . , 操作 .
该图转载于 Lugt，Mit Rembrandt ...，同前。

[sɪt] . , [fɪg] .
cit . , fig .
引用 . , 如图 .
引文，图。

- , [ɪz]['ɔːlsəʊ][nɒt][baɪ] ['rembrænt] . [-]
87 , is also not by Rembrandt . [15]
- , 是 还 不是 经过 伦勃朗 . [-]

第 87 幅也不是伦勃朗的作品。[15]

[dʒeɪ]['dʒəʊ.ə.kɪm][vɒn] - , [ə; eɪ]['fɔːmə(r)]['pjuːp(ə)l][ɒv; əv] ['rembrænt] , ['raɪtɪŋ] [ɪn] - , [kwəʊtid]
J Joachim von Sandrart , a former pupil of Rembrandt , writing in 1675 , quoted
J 约阿希姆 冯 - , 一个 以前的 瞳孔 的 伦勃朗 , 写作 在 - , 引
[ɪn]['hɔːfˌstiːdə][diː] [gruːt] ,
in Hofstede de Groot ,
在 霍夫斯泰德 德 格鲁特 ,

伦勃朗的学生约阿希姆·冯·桑德拉特 (J Joachim von Sandrart) 于 1675 年写道，引自霍夫斯泰德·德·格鲁特 (Hofstede de Groot) 的著作。

[daɪ] . . .
Die . . .
死 . . .

死……

[ˌʊrkʊn'dən] , [ɒp] .
Urkunden , op .
乌尔昆登 , 操作 .

Urkunden，作品。

[sɪt] . , [nəʊ] . - , [piː] . - . [-]
cit . , no . 329 , p . 392 . [16]
引用 . , 不 . - , p . - . [-]

引文，第 329 号，第 392 页。[16]

[tiː][ðə; ði] [pleɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prɪnt] ['ʌndə(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [hɪə(r)][ɪz][nɒt] [nəʊn] [tuː; tə][hæv; həv]
T The plate for the print under discussion here is not known to have
T 这 盘子 为了 这 打印 在下面 讨论 这里 是 不是 已知 到 有
[sə'vaivd] .
survived .
幸存下来 .

这里讨论的版画的印版似乎已经遗失。

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [stɪl] [sʌm; səm] - ['rembrænt] [pleɪts] [huːz] ['prez(ə)nt][ləʊ'keɪʃənz]
There are , however , still some 79 Rembrandt plates whose present locations
那里 是 , 然而 , 仍然 一些 - 伦勃朗 盘子 谁 展示 地点
[ɑː(r); ə(r)] [nəʊn] .
are known .
是 已知 .

然而，目前已知仍有约 79 幅伦勃朗版画的下落。

[ɒv; əv] [ðiːz] , - [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['rɒbət] [liː] ['hʌmbə(r)] ,
Of these , 75 are in the collection of Robert Lee Humber ,
的 这些 , - 是 在 这 收藏 的 罗伯特 李 亨伯 ,

其中75件藏于罗伯特·李·亨伯的收藏中。

[ɒn] [dɪ'pɒzɪt] [æt; ət][ðə; ði] [nɔːθ] [ˌkærə'laɪnə][mju'ziːəm][ɒv; əv] [ɑːt] , ['rɑːli] , [nɔːθ] [ˌkærə'laɪnə] .
on deposit at the North Carolina Museum of Art , Raleigh , North Carolina .
在 订金 在 这 北 卡罗莱纳 博物馆 的 艺术 , 罗利 , 北 卡罗莱纳 .

现藏于北卡罗来纳州罗利市北卡罗来纳艺术博物馆。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'skʌst] [æt; ət][sʌm; səm][leŋkθ; leŋθ][baɪ]['ɑːndrei; ɔŋ'drei] [tʃɑːlz] - ([lez] [əʊ]
These are discussed at some length by André Charles Coppier (Les eaux
这些 是 讨论 在 一些 长度 经过 安德烈 查尔斯 - (莱斯 水
- ['fɔːteɪz; 'fɔːtiːz][diː] ['rembrænt] , ['pærɪs] , - , [ˌpiː 'piː] . - - -) .
- fortes de Rembrandt , Paris , 1922 , pp . 94 - 96) .
- 强 德 伦勃朗 , 巴黎 , - , pp . - - -) .

安德烈·查尔斯·科皮尔 (André Charles Coppier) 对这些内容进行了详细讨论（Les eaux-fortes de Rembrandt，巴黎，1922 年，第 94-96 页）。

[hiː; hi] [gɪvz] [ðə; ði] ['kemɪk(ə)l] ['kɒntent][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]
He gives the chemical content of the plate for the Presentation in the
他 给予 这 化学 内容 的 这 盘子 为了 这 推介会 在 这
['temp(ə)l] ([haɪnd] - ,
Temple (Hind 162 ,
寺庙 (后 - ,

他给出了圣殿献祭仪式用盘子的化学成分（印度教经典162，

[ə'baʊt] -) , [æz; əz] - % ['kɒpə(r)] [wɪð] [ɪm'pjʊrəti] [ɒv; əv][tɪn] , [liːd] , [zɪŋk] , ['ɑːsnɪk] , [ænd; ənd]
about 1640) , as 95 % copper with impurities of tin , lead , zinc , arsenic , and
关于 -) , 作为 - % 铜 和 杂质 的 锡 , 带领 , 锌 , 砷 , 和
['sɪlvə(r)] .
silver .
银 .

约 1640 年），含铜量为 95%，杂质有锡、铅、锌、砷和银。

[ðɪs] [meɪ] [prɪ'zjuːməbli] [biː; bi]['teɪkən][æz; əz]['tɪpɪk(ə)l] .
This may presumably be taken as typical .
这 可能 想必 是 已采取 作为 典型的 .

这大概可以被视为典型情况。

- , [ɒp] .
Münz , op .
- , 操作 .

Münz，作品。

[sɪt] . , [vɒl] .
cit . , vol .
引用 . , 卷 .

引文，卷。

[ˌtuː'tuː] , [piː] . - , [gɪvz] [ə; eɪ] ['lɪstɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'vaɪvɪŋ] [pleɪts] ,
2 , p . 47 , gives a listing of the surviving plates ,
2 , p . - , 给予 一个 列表 的 这 幸存 盘子 ,

第2卷第47页列出了现存的图版，

[bʌt; bət] [mɪ'steɪkənli] [pri'zjuːm, -'zuːm][ðə; ði]['hʌmbə(r)] [pleɪts] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ˌbɪbliə'tɛk]
but mistakenly presumes the Humber plates to be in the Bibliothèque
但 错误地 假定 这 亨伯 盘子 到 是 在 这 图书馆
[ˌnæʃə'nɑːli] , ['pærɪs] .
Nationale , Paris .
国民 , 巴黎 .

但他错误地认为亨伯河盘藏于巴黎国家图书馆。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['ɪntrəst] , [ðə; ði] [pleɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪnt] , [ðə; ði][gəʊld] - ['weɪə] ([haɪnd]
As a matter of interest , the plate of the print , The Gold - Weigher (Hind
作为 一个 事情 的 兴趣 , 这 盘子 的 这 打印 , 这 金子 - 称重器 (后
-) ,
167) ,
-) ,

值得一提的是，版画《金秤》（Hind 167）的底版

[sed] [baɪ] - [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði]['roʊzənˌwɔld] [kə'lekʃ(ə)n] , [ˌfɪlə'delfiə] ,
said by Münz to be in the Rosenwald collection , Philadelphia ,
说 经过 - 到 是 在 这 罗森沃尔德 收藏 , 费城 ,

据 Münz 称，该藏品现藏于费城 Rosenwald 收藏馆。

[ɪz][nɒt][ænd; ənd]['nevə(r)][hæz; həz] [biːn] [ɪn] [ðæt] [kə'lekʃ(ə)n] .
is not and never has been in that collection .
是 不是 和 绝不 有 到过 在 那 收藏 .

它不在该收藏系列中，也从未在该系列中出现过。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kəm'pliːtli] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['lesɪŋ] [dʒeɪ] . ['roʊzənˌwɔld][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kjʊə'reɪtə(r)] .
It is completely unknown to Mr . Lessing J . Rosenwald and his curator .
它 是 完全地 未知 到 先生 . 莱辛 J . 罗森沃尔德 和 他的 馆长 .

莱辛·J·罗森沃尔德先生和他的策展人对此完全不知情。

[ɪts]['prez(ə)nt] ['weərəbaʊts] [ɪz] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] . [-]
Its present whereabouts is unknown to the author . [17]
它是 展示 下落 是 未知 到 这 作者 . [-]

作者不知道它目前的下落。[17]

[t'ðiː] [həʊl] [ɑːt] [ɒv; əv] ['drɔːɪŋ] , ['peɪntɪŋ] , [lim] , [ænd; ənd] ['etʃɪŋ] .
TThe Whole Art of Drawing , Painting , Limning , and Etching .
tthe 所有的 艺术 的 绘画 , 绘画 , 勾勒轮廓 , 和 蚀刻 .

绘画、素描、勾线和蚀刻的全部艺术。

[kə'lektɪd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɔɪsɪst] [ɪ'tæliən][ænd; ənd]['dʒɜːmən] ['ɔːθəz] . . . .
Collected out of the Choicest Italian and German Authors . . . .
集 出去 的 这 精选 意大利语 和 德语 作者 . . . .

精选意大利和德国最优秀作家的作品……

[ə'rɪdʒənəli] [ɪn'ventɪd] [ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['feɪməs] [ɪ'tæliən]['peɪntə(r)][oʊdwɑːrdoʊ] - , ['peɪntə(r)][ɒv; əv] - .
Originally invented and written by the famous Italian Painter Odoardo Fialetti , Painter of Boloign .
起初 发明 和 书面 经过 这 著名的 意大利语 画家 奥多阿尔多 - , 画家 的 - .

最初由意大利著名画家奥多阿尔多·菲亚莱蒂（Odoardo Fialetti，《博洛尼亚的画家》）创作和写成。

['pʌblɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ɔːl] [ɪn'dʒenjuəs] ['dʒentlmən] [ænd; ənd] ['ɑːtɪsts] [baɪ] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [braʊn] [præk'tɪʃənə(r)] .
Published for the Benefit of all ingenuous Gentlemen and Artists by Alexander Brown Practitioner .
已发布 为了 这 益处 的 全部 天真无邪 先生们 和 艺术家 经过 亚历山大 棕色的 实践者 .

为造福所有才华横溢的绅士和艺术家，由亚历山大·布朗实践者出版。

['lʌndən] , ['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)]['piːtə(r)] [stɪnt] [æt; ət][ðə; ði]['sɪgneɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [hɔːs] [ɪn] - [striːt] ,
London , Printed for Peter Stint at the Signe of the White Horse in Giltspurre Street ,
伦敦 , 打印 为了 彼得 限制 在 这 西格妮 的 这 白色的 马 在 - 街道 ,

伦敦，由彼得·斯廷特在吉尔茨珀尔街的白马印记印刷厂印刷。

[ænd; ənd]['saɪmən]['mɪlə(r)][æt; ət][ðə; ði] [stɑːr] [ɪn][ˌes 'tiː] . [pɔːlz] ['tʃɜːtʃjɑːd] , - .
and Simon Miller at the Starre in St . Paul's Churchyard , MDCLX .
和 西蒙 磨坊主 在 这 明星 在 英石 . 保罗的 墓地 , - .

以及西蒙·米勒在圣保罗教堂墓地的星光下，MDCLX。

[peɪdʒ] - .
Page 33 .
页 - .

第33页。

['lʌndən] , - .
London , 1660 .
伦敦 , - .

伦敦，1660年。

[kwəʊtid] [baɪ] - , [ɒp] .
Quoted by Münz , op .
引 经过 - , 操作 .

引自 Münz，op.

[sɪt] . , [vɒl] .
cit . , vol .
引用 . , 卷 .

引文，卷。

[ˌtuː'tuː] , [piː] . - , [huː] [fɜːst] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] ['refrəns] .
2 , p . 208 , who first discovered the reference .
2 , p . - , WHO 第一的 发现 这 参考 .

第 2 页，第 208 页，最先发现了该参考文献。

[sɪns] - [daɪd] [ɪn] - ,
Since Fialetti died in 1638 ,
自从 - 死亡 在 - ,

自菲亚莱蒂于1638年去世以来，

[ðə; ði] ['refrəns] [tuː; tə] ['rɛmbrænts] [graʊnd] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] [baɪ] [braʊn] [ɔː(r)] [æn; ən]
the reference to Rembrandt's ground is likely to be by Brown or an
这 参考 到 伦勃朗的 地面 是 可能 到 是 经过 棕色的 或者 一个
[ə'nɒnɪməs] [kən'temp(ə)rəri] ['edɪtə(r)] . [-]
anonymous contemporary editor . [18]
匿名的 当代的 编辑 . [-]

提到伦勃朗的背景，很可能是布朗或一位匿名的同代编辑。[18]

['eɪbrəhæm] [bɔːs] , - [dez] - [diː]['greɪvə(r)]
Abraham Bosse , Traicté des manieres de graver
亚伯拉罕 博斯 , - 德斯 - 德 刻刀

亚伯拉罕·博斯 (Abraham Bosse)，《雕刻手记》

[ɪn] [teɪl] [duːs] . . . , ['pærɪs] , - , [piː] . - .
en taille douce . . . , Paris , 1645 , p . 41 .
英文 尺寸 温柔 . . . , 巴黎 , - , p . - .

en taille douce ...，巴黎，1645 年，第 14 页。 41.

- [sɒft] - [graʊnd] ['fɔːmjələ] , [fɔː(r); fə(r)] [kəm'pærɪsənz] [seɪk] , [ɪz] [θriː] [pɑːts] [wæks] , [tuː] [pɑːts]
Bosse's soft - ground formula , for comparison's sake , is three parts wax , two parts
- 柔软的 - 地面 公式 , 为了 比较的 清酒 , 是 三 部分 蜡 , 二 部分
['mæstɪk] ,
mastic ,
乳香 ,

为了便于比较，Bosse的软质地面配方由三份蜡和两份乳香组成。

[ænd; ənd] [wʌn] [pɑːt] [æs'fæltəm] , [wɪtʃ] [ɪz] ['veri] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['saɪtɪd] ['rembrænt] [graʊnd] . [-
and one part asphaltum , which is very close to the cited Rembrandt ground . [19
和 一 部分 沥青 , 哪个 是 非常 关闭 到 这 引用 伦勃朗 地面 . [-
]
]
]

其中一部分是沥青，与伦勃朗所说的地基非常接近。[19]

[en] ['njuːmərəs] ['sɪmələ(r)] [graʊndz] [ɑː(r); ə(r)]['gɪv(ə)n][ɪn][iː] . [es] . ['lʌmzˌdɛn] , [ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] ['etʃɪŋ] (['lʌndən] :
N Numerous similar grounds are given in E . S . Lumsden , The Art of Etching (London :
N 很多的 相似的 理由 是 给定 在 E . S . 拉姆斯登 , 这 艺术 的 蚀刻 (伦敦 :

E.S. Lumsden，《蚀刻艺术》（伦敦：）中列举了许多类似的理由。

['siːli] ['sɜːvɪs] [ænd; ənd][ˌsiː 'əʊ] . , -) ; ['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt] ([njuː] [jɔːk] : ['dəʊvə(r)] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] , [ɪŋk] . , -) , [ˌpiː 'piː] . - - - . [-]
Seeley Service and Co . , 1924) ; reprint (New York : Dover Publications , Inc . , 1962) , pp . 35 - 38 . [20]
西利 服务 和 合作 . , -) ; 重印 (新的 约克 : 多佛 出版物 , 公司 . , -) , pp . - - - . [-]

Seeley Service and Co.，1924 年）；重印本（纽约：Dover Publications, Inc.，1962 年），第 35-38 页。[20]

[lɑːk] . [sɪt] .
Loc . cit .
位置 . 引用 .

同上。

(['fʊtnəʊt] -) . [-]
(footnote 17) . [21]
(脚注 -) . [-]

（脚注 17）。[21]

[sʌm; səm] ['etʃə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [prɪ'fɜː(r)] [ðɪs] [ɪ'fekt] .
Some etchers , however , prefer this effect .
一些 蚀刻师 , 然而 , 更喜欢 这 影响 .

然而，有些蚀刻师却更喜欢这种效果。

[ˌsiː 'ef] . ['lʌmzˌdɛn] , [ɒp] .
Cf . Lumsden , op .
cf . 拉姆斯登 , 操作 .

参见 Lumsden，op.

[sɪt] . ,
cit . ,
引用 . ,

引自

[piː] . - . [-]
p . 42 . [22]
p . - . [-]

第 42 页。[22]

- , [ɒp] .
Münz , op .
- , 操作 .

Münz，作品。

[sɪt] . , [vɒl] .
cit . , vol .
引用 . , 卷 .

引文，卷。

[ˌtuː'tuː] , [piː] . - , [k'wəʊts] [ðɪs] ['letə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [sɔːs] .
2 , p . 13 , quotes this letter without giving the source .
2 , p . - , 引号 这 信 没有 给予 这 来源 .

第 2 页第 13 段引用了这封信，但没有给出出处。

['evɪdəntli] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːst] ['rɪt(ə)n] ['refrəns] [tuː; tə] [waɪt] [graʊnd] . [-]
Evidently this is the first written reference to white ground . [23]
显然 这 是 这 第一的 书面 参考 到 白色的 地面 . [-]

显然，这是关于白地的第一个书面记载。[23]

[əʊ][ɒp] .
O Op .
哦 操作 .

O Op.

[sɪt] . , [ˌpiː 'piː] . - - - .
cit . , pp . 46 - 48 .
引用 . , pp . - - - .

引自第46-48页。

['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['prəʊses] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪsə'pɪəd] [kəm'pliːtli] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] 18th
Knowledge of the process seems to have disappeared completely during the 18th
知识 的 这 过程 似乎 到 有 消失 完全地 期间 这 18th
[ænd; ənd] 19th ['sentʃəriz] .
and 19th centuries .
和 19th 几个世纪 .

18世纪和19世纪，人们对这一过程的了解似乎完全消失了。

['hjuːbərt]['hɜːrˌkoʊmər] , ['raɪtɪŋ] [ɪn] - ,
Hubert Herkomer , writing in 1892 ,
休伯特 赫科默 , 写作 在 - ,

休伯特·赫科默于1892年写道：

[bɪ'liːvd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði] [waɪt] [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] (['etʃɪŋ]
believed that he had invented the white ground for the first time (Etching
相信 那 他 有 发明 这 白色的 地面 为了 这 第一的 时间 (蚀刻
[ænd; ənd]['metsəʊtɪnt] [ɪn'greɪvɪŋ] ,
and Mezzotint Engraving ,
和 铜版画 雕刻 ,

他认为自己是第一个发明白底的人（蚀刻和铜版画雕刻，

['lʌndən] , - , [ˌpiː 'piː] . [fɔːr][ænd; ənd] -) . [-]
London , 1892 , pp . 4 and 25) . [24]
伦敦 , - , pp . 4 和 -) . [-]

伦敦，1892 年，第 4 页和第 25 页）。[24]

[ðə; ði] ['etʃɪŋ] [ɪz][haɪnd] - .
The etching is Hind 42 .
这 蚀刻 是 后 - .

蚀刻图案为 Hind 42。

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] (['bɛ.nɛʃ] - , ['hɔːfˌstiːdə][diː] [gruːt] -) [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] .
The drawing (Benesch 21 , Hofstede de Groot 893) is in the British Museum .
这 绘画 (贝内什 - , 霍夫斯泰德 德 格鲁特 -) 是 在 这 英国 博物馆 .

该图画（Benesch 21，Hofstede de Groot 893）现藏于大英博物馆。

[ðə; ði] [blæk] [tʃɔːk] [hæz; həz] [biːn] [kən'fɜːmd] ([siː] ['fʊtnəʊt] -) .
The black chalk has been confirmed (see footnote 25) .
这 黑色的 粉笔 有 到过 确认的 (看 脚注 -) .

黑色粉笔已被确认（见脚注 25）。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsəʊ][klɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['bækɪŋ] [ɪz][nɒt] ['græfaɪt] , [wɪtʃ] [wʊd] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
It is also clear that the backing is not graphite , which would , of course ,
它 是 还 清除 那 这 后盾 是 不是 石墨 , 哪个 会 , 的 课程 ,

很明显，背衬并非石墨，如果是石墨的话，当然会……

[ʃəʊ] [ʌp][ɒn][ə; eɪ] [blæk] [graʊnd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [waɪt] [wʌn] . [-]
show up on a black ground as well as a white one . [25]
展示 向上 在 一个 黑色的 地面 作为 出色地 作为 一个 白色的 一 . [-]

在黑色背景和白色背景上都能显示出来。[25]

[tiː][ðə; ði] ['etʃɪŋ] [ɪz][haɪnd] - .
T The etching is Hind 187 .
T 这 蚀刻 是 后 - .

这幅蚀刻画是 Hind 187。

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] (['bɛ.nɛʃ] - , ['hɔːfˌstiːdə][diː] [gruːt] -) [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mjuˈziːəm] .
The drawing (Benesch 758 , Hofstede de Groot 896) is in the British Museum .
这 绘画 (贝内什 - , 霍夫斯泰德 德 格鲁特 -) 是 在 这 英国 博物馆 .

该图画（Benesch 758，Hofstede de Groot 896）现藏于大英博物馆。

[sʌm; səm] ['skɒləli] [ˌmɪsɪnfə'meɪʃn] [hæz; həz] [ʌn'fɔːtʃənətli] [biːn] [pɑːst] [ɒn][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .
Some scholarly misinformation has unfortunately been passed on for years .
一些 学术性的 误传 有 很遗憾 到过 通过了 在 为了 年 .

不幸的是，一些学术上的错误信息已经流传多年。

- , [ɒp] .
Münz , op .
- , 操作 .

Münz，作品。

[sɪt] . , [vɒl] .
cit . , vol .
引用 . , 卷 .

引文，卷。

[ˌtuː'tuː] , [piː] . - , [saɪts] [dʒæn][sɪks] (" ['rɛmbrænts] - . . . , " ['ɒnz] [kʊnst] , - ,
2 , p . 65 , cites Jan Six (" Rembrandt's Vorbereiding . . . , " Onze Kunst , 1908 ,
2 , p . - , 引用 一月 六 (" 伦勃朗的 - . . . , " 上 艺术 , - ,
[ˌaɪ 'aɪ] , [piː] . -) ,
II , p . 53) ,
二 , p . -) ,

2，第 14 页。 65，引用 Jan Six（“伦勃朗的 Vorbereiding ...，”Onze Kunst，1908 年，II，第 53 页），

[huː] [ɪn] [tɜːn] [saɪts] [ðə; ði]['pɜːsən(ə)l] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] . [em] . [haɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]
who in turn cites the personal observation of A . M . Hind of the British
WHO 在 转动 引用 这 个人的 观察 的 一个 . M . 后 的 这 英国
[mjuˈziːəm] ,
Museum ,
博物馆 ,

他又引用了大英博物馆的 AM Hind 的个人观察，

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ðɪs] ['drɔːɪŋ] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz] [bækt] [wɪð] [blæk] [tʃɔːk] .
to the effect that this drawing of Anslo was backed with black chalk .
到 这 影响 那 这 绘画 的 - 曾是 支持的 和 黑色的 粉笔 .

也就是说，安斯洛的这幅素描背面涂有黑色粉笔。

[ðə; ði] [tuː] ['drɔːɪŋz] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [nɒt] [biːn] ['lɪftɪd] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [maʊnts] [ɪn] ['sʌmθɪŋ]
The two drawings had apparently not been lifted from their mounts in something
这 二 图画 有 显然 不是 到过 抬起 从 他们的 安装 在 某物
[laɪk]['sɪksti] [j'iəz] .
like sixty years .
喜欢 六十 年 .

这两幅画作显然已经有大约六十年没有从画框上取下来过了。

[ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθərz] [ɪn'kwaɪəri] , ['mɪstə(r)] . [dʒeɪ] . [keɪ] . ['roʊləndz] , [ə'sɪstənt] ['kiːpə(r)] ,
In answer to the author's inquiry , Mr . J . K . Rowlands , Assistant Keeper ,
在 回答 到 这 作者的 询问 , 先生 . J . K . 罗兰兹 , 助手 守门员 ,
[dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv] [prɪnts] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋz] ,
Department of Prints and Drawings ,
部门 的 印刷 和 图画 ,

针对作者的询问，版画和素描部助理馆长JK Rowlands先生回复道：

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] , ['veri] ['kaɪndli] [rəʊt] :
the British Museum , very kindly wrote :
这 英国 博物馆 , 非常 亲切地 写道 :

大英博物馆非常友好地回复道：

" [ai][kæn; kən] [naʊ] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bæks] [ɒv; əv][eɪtʃ] . - [ænd; ənd][eɪtʃ] . -
" I can now tell you about the backs of H . 42 and H . 187
" 我 能 现在 告诉 你 关于 这 背部 的 H . - 和 H . -

“我现在可以告诉你关于H. 42和H. 187的背面情况了。”

[[ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] ['drɔːɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [tuː] [prɪnts]] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [naʊ] [biːn] ['lɪftɪd] .
[that is , the drawings for these two prints] , which have now been lifted .
[那 是 , 这 图画 为了 这些 二 印刷] , 哪个 有 现在 到过 抬起 .

[即这两幅版画的图纸]，现在已经被盗。

[ðə; ði] [rɪ'vɜːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] ['beɪðɪŋ] [[daɪ'ænə][æt; ət][ðə; ði][bæθ.bɑːθ]] [hæz; həz][ðə; ði]
The reverse of The Woman Bathing [Diana at the Bath] has the
这 撤销 的 这 女士 洗澡 [戴安娜 在 这 洗澡] 有 这
[rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] [blæk] [ˌʌnrɪ'faɪnd] [tʃɔːk] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] - [ɪz] [bækt]
remains of black unrefined chalk upon it and the portrait of Anslo is backed
遗迹 的 黑色的 粗 粉笔 之上 它 和 这 肖像 的 - 是 支持的
[wɪð] ['əʊkə(r)] ['tempərə] .
with Ochre tempera .
和 赭石 蛋彩画 .

《沐浴的女人》（狄安娜在浴池）的背面残留着未提炼的黑色粉笔，安斯洛的肖像背面涂有赭石蛋彩。

[ai] [θɪŋk] [ðɪs] [njuːz] [wɪl] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] .
I think this news will interest you .
我 思考 这 消息 将要 兴趣 你 .

我想你会对这条新闻感兴趣。

" [ai][ˌeɪ 'em][məʊst]['greɪtf(ə)l][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['roʊləndz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stɑːf] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['trʌb(ə)l]
" I am most grateful to Mr . Rowlands and his staff for their trouble
" 我 是 最多 感激的 到 先生 . 罗兰兹 和 他的 职员 为了 他们的 麻烦
[ænd; ənd] ['kaɪndnəs] . [-]
and kindness . [26]
和 仁慈 . [-]

“我非常感谢罗兰兹先生和他的员工们的帮助和热情。[26]

[æn; ən] ['eksələnt] [ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] [taɪp] [ɒv; əv][laɪn][ɪz] [siːn] [ɪn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [laɪnz] [ɒn][ðə; ði]
An excellent example of this type of line is seen in the horizon lines on the
一个 出色的 例子 的 这 类型 的 线 是 已见 在 这 地平线 线条 在 这
[left] ,
left ,
左边 ,

左侧的地平线就是这种线条的绝佳例子。

[wɪtʃ] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [wɜː(r); wə(r)] ['ædɪd] ['əʊnli]['ɑːftə(r)] ['sevrəl] [pruːfs] [hæd; həd] [biːn] ['pʊld]
which in this case were added only after several proofs had been pulled
哪个 在 这 案件 是 额外 仅有的 后 一些 证明 有 到过 拉
[frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪt] .
from the plate .
从 这 盘子 .

在这种情况下，这些是在从印版上印出几个样张之后才添加的。

[ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðiːz] [laɪnz] [k'ɒnstɪtjˌuːts] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [rɪ'kɔːdɪd] [fɜːst]
The addition of these lines constitutes the difference between the recorded first
这 添加 的 这些 线条 构成 这 不同之处 之间 这 记录 第一的
[ænd; ənd] ['sekənd] [steɪts] [ɒv; əv] [ðɪs] [prɪnt] . [-]
and second states of this print . [27]
和 第二 各州 的 这 打印 . [-]

这些线条的加入构成了该印刷品记录的第一版和第二版之间的区别。[27]

[tiː] [ðə; ði] ['dɒkjumənts] [ɒn] [ðɪs] ['stɔːri] [wɜː(r); wə(r)] [fɜːst] ['pʌblɪʃt] [baɪ] [briːdiːɪs] [ɪn] - (" ['rembrænt]
T The documents on this story were first published by Bredius in 1909 (" Rembrandt
T 这 文件 在 这 故事 是 第一的 已发布 经过 布雷迪乌斯 在 - (" 伦勃朗
[ælz] - ,
als Plaatsnijder ,
也 - ,

关于这个故事的文献最早由布雷迪乌斯于1909年发表（"伦勃朗作为平面设计师，

" [uːd] - ['hɒlənd] , [viː] . - , [ˌpiː 'piː] . - [ef] .) [ænd; ənd] [hæv; həv] [biːn] ['friːkwəntli] ['saɪtɪd] [sɪns]
" Oud - Holland , v . 27 , pp . 112 f .) and have been frequently cited since
" 乌德木 - 荷兰 , v . - , pp . - f .) 和 有 到过 频繁地 引用 自从
[ðen] .
then .
然后 .

"Oud-Holland，第 27 卷，第 112 页及后续页），此后经常被引用。

[ðə; ði] [prɪnt] [ɪz] [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] [dʒæn] [æntənaɪdz] [væn] [dɜːr] ['lɪndən] ([haɪnd] -) . [-]
The print is the portrait of Jan Antonides van der Linden (Hind 268) . [28]
这 打印 是 这 肖像 的 一月 安东尼德斯 货车 德尔 林登 (后 -) . [-]

这幅版画是 Jan Antonides van der Linden (Hind 268) 的肖像。[28]

[kən'fjuːʒn] [hæz; həz] [ə'rɪz(ə)n] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [nəʊt] , ['klɪəli] [ɪn] ['rɛmbrænts] [hænd] , [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv]
Confusion has arisen over a note , clearly in Rembrandt's hand , on one of
困惑 有 出现 超过 一个 笔记 , 清楚地 在 伦勃朗的 手 , 在 一 的
[hɪz; ɪz] ['drɔːɪŋz] (['bɛ.nɛʃ] - ,
his drawings (Benesch 1351 ,
他的 图画 (贝内什 - ,

伦勃朗的一幅素描作品上有一则字迹，显然是伦勃朗亲笔所写，这引起了人们的困惑（Benesch 1351，

['hɔːfˌstiːdə] [diː] [gruːt] - , ['deɪtɪd] [ə'baʊt] - - -) .
Hofstede de Groot 763 , dated about 1654 - 55) .
霍夫斯泰德 德 格鲁特 - , 日期 关于 - - -) .

Hofstede de Groot 763，约 1654-55 年）。

[ðə; ði] [dʌtʃ] [tekst] [ɪz] ['gɪv(ə)n] [ɪn] ['bɛ.nɛʃ] , [ɒp] .
The Dutch text is given in Benesch , op .
这 荷兰语 文本 是 给定 在 贝内什 , 操作 .

荷兰语文本见 Benesch, op.

[sɪt] . , [vɒl] .
cit . , vol .
引用 . , 卷 .

引文，卷。

[sɪks] , [piː] . - .
6 , p . 374 .
6 , p . - .

6，第 374 页。

[ˌaɪ 'tiː] [riːdz] , " [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [etʃ] . . . ,
It reads , " In order to etch . . . ,
它 阅读 , " 在 命令 到 蚀刻 . . . ,

上面写着："为了蚀刻......"

" [ænd; ənd] [ɡɪvz] [ə; eɪ] ['resəpi] [kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv] ['tɜːpəntaɪn] [ænd; ənd] ['tɜːpəntaɪn] [ɔɪl] .

" and gives a recipe consisting of turpentine and turpentine oil .

" 和 给予 一个 食谱 由 的 松节油 和 松节油 油 .

并给出了一个由松节油和松节油组成的配方。

[ðɪs] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [kʊd; kəd] [nɒt] ['pɒsəbli] [biː; bi] [ə; eɪ] ['mɔːd(ə)nt] .

This , of course , could not possibly be a mordant .

这 , 的 课程 , 可以 不是 可能 是 一个 媒染剂 .

这当然不可能是腐蚀剂。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

伦勃朗的蚀刻技法：一个例子(Rembrandt's Etching Technique An Example)

\- [dis'kʌs] [ˌaɪ 'tiː] ([ɒp] .
Münz discusses it (op .
\- 讨论 它 (操作 .

Münz 对此进行了讨论（同上）。

[sɪt] . , [vɒl] .
cit . , vol .
引用 . , 卷 .

引文，卷。

[ˌtuː'tuː] , [piː] . -) [ænd; ənd] [kən'kluːdz] [ðæt] [wɪð] [ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mæstɪk] ,
2 , p . 14) and concludes that with the addition of mastic ,
2 , p . -) 和 结束 那 和 这 添加 的 乳香 ,

第 2 页，第 14 页）并得出结论，添加乳香后，

[ðɪs] [kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][stɒp] - [aʊt] ['vɑːnɪʃ] .
this could be a kind of stop - out varnish .
这 可以 是 一个 种类 的 停止 - 出去 漆 .

这可能是一种遮盖清漆。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə] [kʌm] ['kləuzə(r)][tuː; tə][æn; ən]['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['krɪptɪk]
We are not likely to come closer to an answer for this cryptic
我们 是 不是 可能 到 来 更近 到 一个 回答 为了 这 神秘的
[ɪn'skrɪpʃ(ə)n] . [-]
inscription . [29]
题词 . [-]

我们不太可能更接近这个神秘铭文的答案。[29]

\- , [ɒp] .
Coppier , op .
\- , 操作 .

复印机，作品。

[sɪt] . [-]
cit . [30]
引用 . [-]

引文[30]

['ɪbɪd] . , [piː] . - .
Ibid . , p . 117 .
同上 . , p . - .

同上，第 117 页。

['diːteɪl] [ɒv; əv] [pleɪt] [fɔː(r); fə(r)][haɪnd] - , ['deɪtɪd] - . [-]
Detail of plate for Hind 277 , dated 1654 . [31]
细节 的 盘子 为了 后 - , 日期 - . [-]

Hind 277 的铭文细节，日期为 1654 年。[31]

[bɔːs] , [ɒp] .
Bosse , op .
博斯 , 操作 .

博斯，作品。

[sɪt] . , [ˌpiː 'piː] . [faɪv][ænd; ənd] - .
cit . , pp . 5 and 11 .
引用 . , pp . 5 和 - .

引自第 5 页和第 11 页。

['vɪtriəl] [ɪz]['kɒpə(r)][ɔː(r)]['aɪən] ['sʌlfeɪt] , ['sɔːlt'piːtə] [ɪz] [pə'tæsiəm] ['naɪtreɪt] , [ænd; ənd]['æləm][ɪz][æn; ən]
Vitriol is copper or iron sulfate , saltpeter is potassium nitrate , and alum is an
矾 是 铜 或者 铁 硫酸盐 , 硝 是 钾 硝酸盐 , 和 明矾 是 一个
[ə'luːmɪnəm; ə'luːmənəm] ['sʌlfeɪt] [sɔːlt] .
aluminum sulfate salt .
铝 硫酸盐 盐 .

硫酸铜或硫酸铁，硝石是硝酸钾，明矾是硫酸铝盐。

- ['ʌðə(r)] [tuː] ['æsɪd][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'stɪld] [pjʊə(r)]['vɪnɪɡə(r)] ([ə'siːtɪk]['æsɪd]) [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪld]
Bosse's other two acids are distilled pure vinegar (acetic acid) and a boiled
- 其他 二 酸 是 蒸馏 纯的 醋 (乙酸 酸) 和 一个 煮沸
['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv]['vɪnɪɡə(r)][ænd; ənd] ['klɔːraɪd] [sɔːlts; sɒlts] .
mixture of vinegar and chloride salts .
混合物 的 醋 和 氯化物 盐 .

博斯的另外两种酸是蒸馏纯醋（乙酸）和醋与氯化物盐的煮沸混合物。

[bəʊθ][ɑː(r); ə(r)] ['relətɪvli] [wiːk] .
Both are relatively weak .
两个都 是 相对地 虚弱的 .

两者都比较弱。

[maɪ] [θæŋks] [tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . ['rɒbət] [piː] . - [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][əd'vaɪs][ɒn] 17th - ['sentʃəri]
My thanks to Dr . Robert P . Multhauf for his advice on 17th - century
我的 谢谢 到 博士 . 罗伯特 P . - 为了 他的 建议 在 17th - 世纪
['kemɪstri] . [-]
chemistry . [32]
化学 . [-]

感谢罗伯特·P·穆尔索夫博士对 17 世纪化学的研究提供的指导。[32]

['fiːlɪks] ['brʌnər] ([ə; eɪ] ['hændbʊk] [ɒv; əv] ['ɡræfɪk] [ˌriːprə'dʌkʃn] ['prəʊsesɪz] , [njuː] [jɔːk] : ['heɪstɪŋz]
Felix Brunner (A Handbook of Graphic Reproduction Processes , New York : Hastings
菲利克斯 布鲁纳 (一个 手册 的 形象的 生殖 流程 , 新的 约克 : 黑斯廷斯
[haʊs] , - ,
House , 1962 ,
房子 , - ,

Felix Brunner（《图形复制工艺手册》，纽约：Hastings House出版社，1962年）

[piː] . -) , [sə'dʒests] [ðæt] ['rembrænt] [meɪ] [hæv; həv] [juːst] ['ferɪk] ['klɔːraɪd] , [ə; eɪ] [wiːkə]
p . 124) , suggests that Rembrandt may have used ferric chloride , a weaker
p . -) , 建议 那 伦勃朗 可能 有 用过的 三价铁 氯化物 , 一个 较弱
['mɔːd(ə)nt] , [ə'raʊnd] - . [-]
mordant , around 1640 . [33]
媒染剂 , 大约 - . [-]

第 124 页)，表明伦勃朗可能在 1640 年左右使用了氯化铁这种较弱的媒染剂。[33]

['rəʊzənbəːɡ] , ['rembrænt] : [laɪf] [ænd; ənd] [wɜːk] (['lʌndən] : ['feɪdən] [pres] , [rev] . [ed] . , -) ,
Rosenberg , Rembrandt : Life and Work (London : Phaidon Press , rev . ed . , 1964) ,
罗森伯格 , 伦勃朗 : 生活 和 工作 (伦敦 : 费顿 按 , 修订 . 编辑 . , -) ,
[piː] . - . [-]
p . 330 . [34]
p . - . [-]

Rosenberg，《伦勃朗：生平与作品》（伦敦：Phaidon出版社，修订版，1964年），第330页。[34]

[maɪ]['grætɪtjuːd][tuː; tə]['dʒeɪkəb] ['kaɪnən] [fɔː(r); fə(r)][fɜːst] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [ðiːz]
My gratitude to Jacob Kainen for first pointing out the existence of these
我的 感激 到 雅各布 kainen 为了 第一的 指向 出去 这 存在 的 这些
[ˌdɪsɪm'bɒdid] ['spɪrɪt] . [-]
disembodied spirits . [35]
无形的 烈酒 . [-]

我感谢雅各布·凯南首先指出了这些无形灵魂的存在。[35]

[ə; eɪ] ['ɑːnəld] ['haʊbrɑːkən] , [kwəʊtid][ɪn]['hɔːfˌstiːdə][diː] [gruːt] , [daɪ] [ˌʊrkʊn'dən] . . . , [ɒp] .
A Arnold Houbraken , quoted in Hofstede de Groot , Die Urkunden . . . , op .
一个 阿诺德 houbraken , 引 在 霍夫斯泰德 德 格鲁特 , 死 乌尔昆登 . . . , 操作 .

阿诺德·胡布拉肯 (Arnold Houbraken)，引自 Hofstede de Groot, Die Urkunden ...，同前。

[sɪt] . , [nəʊ] . - , [piː] . - .
cit . , no . 407 , p . 471 .
引用 . , 不 . - , p . - .

引文，第 407 号，第 471 页。

[juː] . [es] . ['gʌvənmənt] ['prɪntɪŋ] ['ɒfɪs] : -
U . S . GOVERNMENT PRINTING OFFICE : 1966
U . S . 政府 印刷 办公室 : -

美国政府印刷局：1966年

[fɔː(r); fə(r)] [seɪl] [baɪ][ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ɒv; əv] ['dɒkjumənts] , [juː] . [es] . ['gʌvənmənt] ['prɪntɪŋ]
For sale by the Superintendent of Documents , U . S . Government Printing
为了 销售 经过 这 校长 的 文件 , U . S . 政府 印刷
['ɒfɪs] ['wɒʃɪŋtən] ,
Office Washington ,
办公室 华盛顿 ,

由美国政府印刷局文件主管办公室（位于华盛顿）出售。

[diː] . [siː] . - [praɪs] - [sents]
D . C . 20402 Price 20 cents
D . C . - 价格 - 分

DC 20402 价格 20 美分

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神